叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第19(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第19(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第19(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第19(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
Vol . XIX .
沃尔 . 十九 .

第十九卷

[nəʊ] . - .]
No . 532 .]
不 . - .]

第532号。

['sætədeɪ] , ['februəri] [fɔːr] , - .
SATURDAY , FEBRUARY 4 , 1832 .
周六 , 二月 4 , - .

1832年2月4日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['kævən] [ɒv; əv] ['rɒbət] [ðə; ði]['devə)l] .
CAVERN OF ROBERT THE DEVIL .
洞穴 的 罗伯特 这 魔鬼 .

罗伯特魔鬼洞穴。

['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] ['rɒbət] [ðə; ði]['devə)l] .
CASTLE OF ROBERT THE DEVIL .
城堡 的 罗伯特 这 魔鬼 .

魔鬼罗伯特的城堡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

['rɒbət] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

ROBERT	THE	DEVIL	.
罗伯特	这	魔鬼	.

罗伯特，魔鬼。

[ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:] , [baɪ] ['pærəgrɑ:f] [ˌsɜ:kəm'stænʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [pʌf] [də'rekt] ,

All	the	town	,	and	the	country	too	,	by	paragraph	circumstantial	,	and	puff	direct	,
全部	这	镇	,	和	这	国家	也	,	经过	段落	间接的	,	和	噗	直接的	,

整个城镇，乃至整个国家，都通过段落的间接描述和直接的吹捧来展现。

[mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['evri] ['θɪətə(r)] [ɪn] [ðɪs] [mə'trɒpəlɪs] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] , ['evri] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

must	have	learned	that	every	theatre	in	this	Metropolis	,	and	consequently	,	every	stage	in	the	country	,
必须	有	学习	那	每一个	剧院	在	这	都会	,	和	最后	,	每一个	阶段	在	这	国家	,

他一定知道，这座大都市里的每一家剧院，进而，全国的每一座剧院，

[ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ɪts] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['splendɪd] [frentʃ] ['ɒprə] ['rɒbət] [ˌel'i:] ['di:əbl] .

is	to	have	its	version	of	the	splendid	French	opera	Robert	le	Diable	.
是	到	有	它是	版本	的	这	灿烂	法语	歌剧	罗伯特	勒	迪亚布尔	.

将会有其版本的精彩法国歌剧《罗伯特·勒·迪亚布勒》。

[ɪts] [sək'ses] [ɪn]['pærɪs][hæz; həz] [bi:n] [wɒt] [ðə; ði] [gʊd] [fəʊks][ðeə(r)][kɔ:l] [mɑ:ŋ'ni:'fi:k] ,

Its	success	in	Paris	has	been	what	the	good	folks	there	call	magnifique	,
它是	成功	在	巴黎	有	到过	什么	这	好的	各位	那里	称呼	绝妙	,

它在巴黎的成功，正如当地好心人所说的"magnifique"(非常棒)。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] .

and	playing	the	devil	has	been	the	theatrical	order	of	day	and	night	since	the	Revolution	.
和	玩耍	这	魔鬼	有	到过	这	戏剧	命令	的	天	和	夜晚	自从	这	革命	.

自革命以来，扮演魔鬼就成了戏剧界日夜不停的主旋律。

[æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['merɪts] ,

As	we	know	nothing	of	its	merits	,
作为	我们	知道	没有什么	的	它是	优点	,

由于我们对它的优点一无所知，

[ænd; ənd][du:; də][nɒt] [raɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi]['naɪðə(r)] [si:] [nɔ:(r)][hɪə(r)] , [nɔ:(r)] [bɪ'li:v] ['eni] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] ,

and	do	not	write	of	what	we	neither	see	nor	hear	,	nor	believe	any	report	of	,
和	做	不是	写	的	什么	我们	两者都不	看	也不	听到	,	也不	相信	任何	报告	的	,

不要写我们既没看到也没听到的事，也不相信任何报道。

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [pʊt] [ʌp] ['aʊə(r)] [həʊps] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [sək'ses] .

we	do	not	put	up	our	hopes	for	its	success	.
我们	做	不是	放	向上	我们的	希望	为了	它是	成功	.

我们并不指望它能成功。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [pi:s] [ɒv; əv] ['nɔ:mən] [rəʊ'mæns] ,

But	,	as	the	story	of	the	opera	is	a	pretty	piece	of	Norman	romance	,
但	,	作为	这	故事	的	这	歌剧	是	一个	漂亮的	片	的	诺曼	浪漫	,

但是，由于这部歌剧的故事本身就是一段优美的诺曼浪漫史，

[sʌm; səm][feə(r)] ['pensələ] [hæz; həz][sent][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænekst; ə'nekst][kʌts] ,

some	fair	penciller	has	sent	us	the	sketches	of	the	annexed	cuts	,
一些	公平的	铅笔人	有	发送	我们	这	草图	的	这	附件	削减	,

一些技艺精湛的铅笔画家给我们寄来了附件中插图的草图。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][ɪn'greɪvə(r)][hæz; həz] [ðʌs] ['pɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [griːv] , ['stænfiːld] , ['rɒbəts] ,

and	our	Engraver	has	thus	pitted	himself	with	Grieve	,	Stanfield	,	Roberts	,
和	我们的	雕刻师	有	因此	凹坑	他自己	和	哀悼	,	斯坦菲尔德	,	罗伯茨	,

[ænd; ənd] [skɔːz] [ɒv; əv]['maɪnə(r)] [siːn] - ['pentər] ,

and	scores	of	minor	scene	-	painters	,
和	得分	的	次要的	场景	-	画家	,

因此，我们的雕版师把自己置于与格里夫、斯坦菲尔德、罗伯茨以及众多二流场景画家的行列之中。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] ['kænvəs] ['kɑːslz] , [ænd; ənd] ['skuːpɪŋ] [aʊt] ['kævənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz]

who	are	building	canvass	castles	,	and	scooping	out	caverns	for	the	King's
WHO	是	建筑	帆布	城堡	,	和	舀取	出去	洞穴	为了	这	国王学院

['θɪətə(r)] ,

Theatre	,
剧院	,

他们正在建造帆布城堡，并为国王剧院挖掘洞穴。

['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd]['drʊəri] [leɪn] ['θiətə, 'θiːə-] .

Covent	Garden	,	and	Drury	Lane	Theatres	.
科文特	花园	,	和	德鲁里	车道	剧院	.

科文特花园剧院和德鲁里巷剧院。

[ðeəz] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət]['kænd(ə)l] - [laɪt] ['glɔːriz] : ['aʊə(r)] [siːnz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ɔːl]

Theirs	will	be	but	candle	-	light	glories	:	our	scenes	will	be	the	same	by	all
他们的	将要	是	但	蜡烛	-	光	荣耀	:	我们的	场景	将要	是	这	相同的	经过	全部

[laɪts] .

lights	.
灯	.

他们的景象不过是烛光下的辉煌：我们的景象在任何灯光下都一样。

[bʌt; bət][æz; əz] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][juːz] [wɪ'ðaʊt] ['æktəz] , [ænd; ənd] [kʌts] [ɒv; əv] [les] [wɜːθ]

But	as	scenes	are	of	little	use	without	actors	,	and	cuts	of	less	worth
但	作为	场景	是	的	小的	使用	没有	演员	,	和	削减	的	较少的	值得

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'skrɪpʃn] ,

without	description	,
没有	描述	,

但是，如果没有演员，场景就没什么用；如果没有描述，剪辑的价值也会降低。

[wiː; wi] [ə'pend] ['aʊə(r)][feə(r)] [ˌkɔːrə'spɒndənts] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][saɪts][ænd; ənd][ðə; ði]

we	append	our	fair	Correspondent's	historical	notices	of	the	sites	and	the
我们	附加	我们的	公平的	通讯员的	历史	通知	的	这	网站	和	这

[dræm] .

dram	.
德拉姆	.

我们附上我们公正的通讯员对这些地点和酒的历史介绍。

[pɜːrs] .

pers	.
人	.

个人

[ɒv; əv] '' [ðɪs] ['aʊə(r)]['trædʒədi] .

of	''	this	our	tragedy	.
的	''	这	我们的	悲剧	.

这是我们的悲剧。

" ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] ['rɒbət] [ˌel'iː] ['diːəbl] , [ɔː(r)] ['rɒbət] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

"	CASTLE	OF	ROBERT	LE	DIABLE	,	OR	ROBERT	THE	DEVIL	.
"	城堡	的	罗伯特	LE	迪亚布尔	,	或者	罗伯特	这	魔鬼	.

“罗伯特·勒·迪亚布尔城堡，或罗伯特·魔鬼城堡。”

[ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['kɑːs(ə)l] [beəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['rɒbət] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

The	founder	of	this	ancient	castle	bears	the	name	of	Robert	the	Devil	.
这	创始人	的	这	古老的	城堡	熊	这	姓名	的	罗伯特	这	魔鬼	.

这座古老城堡的建造者名叫罗伯特，绰号“魔鬼”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['relɪk][ɒv; əv][əʊld] ['nɔːmən] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] , ['biːɪŋ] [səʊ] [dɪ'fendɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

It	is	a	wonderful	relic	of	old	Norman	fortification	,	being	so	defended	by	nature	,
它	是	一个	精彩的	遗迹	的	老的	诺曼	筑城	,	存在	所以	辩护	经过	自然	,

它是一座保存完好的古老诺曼防御工事遗迹，得益于得天独厚的自然屏障。

[æz; əz][tuː; tə][bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ɪts] ['enəmɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv]['fɔːlən][baɪ]

as	to	bid	defiance	to	its	enemies	,	and	could	only	have	fallen	by
作为	到	出价	蔑视	到	它是	敌人	,	和	可以	仅有的	有	倒下	经过

['strætədʒəm] .

stratagem	.
策略	.

仿佛是为了向敌人发出挑衅，而它的失败只能是计谋的结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði][left] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [seɪn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]

It	is	situated	on	the	left	side	of	the	River	Seine	and	in	the	province	of
它	是	位于	在	这	左边	边	的	这	河	罾	和	在	这	省	的

['nɔːməndi] .

Normandy	.
诺曼底	.

它位于塞纳河左岸，属于诺曼底省。

[ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['kævənz] [baɪ][ðeə(r)] [ə'meɪzɪŋ] [ɪk'stent] [sə'fɪʃntli] [ə'test] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

The	subterranean	caverns	by	their	amazing	extent	sufficiently	attest	the	ancient
这	地下	洞穴	经过	他们的	惊人的	程度	足够	证明	这	古老的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['strʌktʃə(r)] ;

importance	of	this	structure	;
重要性	的	这	结构	;

地下洞穴的规模之大，足以证明这座建筑在古代的重要性；

[trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðeɪ] [ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] .

tradition	says	they	extend	to	the	banks	of	the	Seine	.
传统	说道	他们	延长	到	这	银行	的	这	罾	.

据传统说法，它们一直延伸到塞纳河两岸。

[ɪts][æn'tɪkwəti][ɪz] ['fʊli] [pruːvd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['frægmənts] ['beərɪŋ] [ðə; ði]

Its	antiquity	is	fully	proved	by	some	of	the	architectural	fragments	bearing	the
它是	古代	是	完全	已证实	经过	一些	的	这	建筑	片段	轴承	这

[stæmp][ɒv; əv] - .

stamp	of	912	.
邮票	的	-	.

一些带有 912 年印记的建筑残片充分证明了它的古老性。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , [ðə; ði]['tʊərɪst] [rɪ'siːvz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

On	arriving	at	the	summit	of	the	mountain	,	the	tourist	receives	an	impression
在	抵达	在	这	首脑	的	这	山	,	这	游客	接收	一个	印象

[laɪk] [ɪn'tʃɑːntmənt] :

like	enchantment	:
喜欢	魅力	:

游客到达山顶时，会产生一种如痴如醉的感受：

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kən'veɪd] [ðeə(r)][baɪ] ['fɛəriz] ;

the	castle	seems	to	have	been	conveyed	there	by	fairies	;
这	城堡	似乎	到	有	到过	传递	那里	经过	仙女	;

这座城堡似乎是由仙女们运送到那里的;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [tʃɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɒrɪst]

and	at	the	base	the	eye	is	charmed	by	the	fine	and	picturesque	forest
和	在	这	根据	这	眼睛	是	迷住了	经过	这	美好的	和	如画	森林

[ɒv; əv] [bʊrθɝoʊld] :

of	Bourgtheroulde	:
的	布尔瑟鲁德	:

而山脚下，布特鲁尔德美丽如画的森林则令人赏心悦目:

['vɪlɪdʒ] ['elɪgəntli] [gruːpt] ,

villages	elegantly	grouped	,
村庄	优雅地	分组	,

村庄错落有致地分布着，

[ɪn'rɪtʃ] [wɪð] [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæbrɪks] [iːtʃ] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] [wɪtʃ] [mə'dʒestɪkli] ['trævəsiz]

enrich	with	their	beautiful	fabrics	each	bank	of	the	Seine	which	majestically	traverses
丰富	和	他们的	美丽的	布料	每个	银行	的	这	罾	哪个	雄伟地	横穿

[ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] ['lændskeɪp] .

a	luxurious	landscape	.
一个	豪华	景观	.

塞纳河两岸遍布着美丽的织物，壮丽地蜿蜒流淌在奢华的景观之中。

[rəʊ'mæns] , ['feɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃepədz] [ænd; ənd] ['peznts] [dɪ'skraɪb]

Romance	,	fable	,	and	the	tradition	of	shepherds	and	peasants	describe
浪漫	,	寓言	,	和	这	传统	的	牧羊人	和	农民	描述

['rɒbət] [ðə; ði]['dev(ə)l][æz; əz] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] ['njuːstɪə] ,

Robert	the	Devil	as	Governor	of	Neustria	,
罗伯特	这	魔鬼	作为	州长	的	纽斯特里亚	,

浪漫故事、寓言以及牧羊人和农民的传统都将罗伯特·德·魔鬼描述为纽斯特里亚的总督。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv]['rɑːloʊ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['nɔːmən] [tʃiːf] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]

and	a	descendent	of	Rollo	the	celebrated	Norman	chief	,	whose	name	was
和	一个	后代	的	罗洛	这	著名	诺曼	首席	,	谁	姓名	曾是

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['rɒbət] ,

changed	to	Robert	,
已更改	到	罗伯特	,

他是著名的诺曼酋长罗洛的后裔，后来改名为罗伯特。

[djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] [ɪn] - , [ɒn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði]

Duke	of	Normandy	in	923	,	on	his	marriage	with	the	daughter	of	Charles	the
公爵	的	诺曼底	在	-	,	在	他的	婚姻	和	这	女儿	的	查尔斯	这

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

923年，诺曼底公爵与查理三世的女儿结婚。

[kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] .

King	of	France	.
国王	的	法国	.

法国国王。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd]['væliənt] [eʧ'iːvmənts] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'membəd] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [səʊ] [rɪ'naʊnd]

His	great	and	valiant	achievements	are	remembered	in	that	country	so	renowned
他的	伟大的	和	英勇	成就	是	记得	在	那	国家	所以	著名

[baɪ][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

by	his	race	,
经过	他的	种族	,

在他所属民族闻名遐迩的那个国家，人们仍然铭记着他伟大而英勇的功绩。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [stɪl] [ə'weikən] ['evri] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɔː] .

and	where	his	name	still	awakens	every	sentiment	of	superstitious	awe	.
和	在哪里	他的	姓名	仍然	觉醒	每一个	情绪	的	迷信的	敬畏	.

时至今日，他的名字依然能唤起人们心中所有迷信的敬畏之情。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɔːlaɪk] [ɪk'splɔɪts] ;

All	in	the	environs	of	the	castle	recount	his	wonderful	and	warlike	exploits	;
全部	在	这	周边环境	的	这	城堡	叙事	他的	精彩的	和	好战	漏洞	;

[hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] [ə'muə] ;

his	numerous	amours	;
他的	很多的	爱神	;

城堡周围的人都在讲述他英勇善战的壮举，以及他众多的情史；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rɪdʒɪd] ['penɪtəns] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv]

and	his	rigid	penitence	by	which	he	hoped	to	appease	the	wrath	of
和	他的	死板的	忏悔	经过	哪个	他	希望	到	安抚	这	愤怒	的

[ə'fendɪd] ['hev(ə)n] .

offended	Heaven	.
被冒犯了	天堂	.

他以严正忏悔，希望以此平息上天的怒火。

[ðə; ði] [məʊnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [rɪ'zaʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːðən] [ˌsʌbtə'reɪniən]

The	moans	of	his	victims	are	said	to	resound	in	the	Northern	subterranean
这	呻吟	的	他的	受害者	是	说	到	回响	在	这	北方	地下

['kævənz] ;

caverns	;
洞穴	;

据说他的受害者的呻吟声在北方的地下洞穴中回荡；

[ðə; ði] ['peznˌtri] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['rɒbət] [ɪz] [kən'demd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði]

the	peasantry	also	believe	that	the	spirit	of	Robert	is	condemned	to	haunt	the
这	农民	还	相信	那	这	精神	的	罗伯特	是	谴责	到	出没	这

['ruːɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːs(ə)l] ,

ruins	of	his	castle	,
废墟	的	他的	城堡	,

农民们也相信罗伯特的亡灵注定要徘徊在他城堡的废墟中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " ['leɪdɪz] [feə(r)] .

and	the	tombs	of	his	"	Ladies	Fair	.
和	这	陵墓	的	他的	"	女士们	公平的	.

以及他笔下"美丽女士"的陵墓。

" [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['memərɪ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] ,

"	In	justice	to	his	memory	be	it	remembered	,
"	在	正义	到	他的	记忆	是	它	记得	,

"为了维护他的名誉，愿人们铭记他。"

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ækts] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [eɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] [rə'peɪʃəs] [ænd; ənd] ['gɪlti] ,

that	his	acts	of	cruelty	were	alone	aimed	at	the	rapacious	and	guilty	,
那	他的	行为	的	残酷	是	独自的	旨在	在	这	贪婪	和	有罪的	,

他的残忍行径只针对那些贪婪和有罪之人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [hɪm] ['helpləs] ['ɪnəs(ə)ns] ['evə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [prə'tektə(r)] .

and	that	in	him	helpless	innocence	ever	found	a	protector	.
和	那	在	他	无助	无辜	曾经	成立	一个	保护者	.

在他身上，无助的纯真找到了庇护者。

['rɒbət] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][kəʊ'tempə,rərɪ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['deɪnɪʃ] [kɪŋ] ['hærəld] , - ; [hi:; hi]

Robert	the	Devil	was	cotemporary	with	our	Danish	King	Harold	,	1065	;	he
罗伯特	这	魔鬼	曾是	当代	和	我们的	丹麦语	国王	哈罗德	,	-	;	他

[ə'sɪstɪd] ['henri] ,

assisted	Henry	,
协助	亨利	,

魔鬼罗伯特与我们的丹麦国王哈罗德是同时代的人，时间是1065年；他曾协助亨利。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv] ['rɒbət] [ɒv; əv] ['nɔ:məndi] , [ɪn] ['geɪnɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,

the	eldest	son	of	Robert	of	Normandy	,	in	gaining	possession	of	the	crown	,
这	长子	儿子	的	罗伯特	的	诺曼底	,	在	获得	拥有	的	这	王冠	,

诺曼底的罗伯特的长子，在获得王位时，

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ɑ:mi] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [frɑ:ns] ,

and	accompanied	him	with	a	large	army	into	the	capital	of	France	,
和	伴随	他	和	一个	大的	军队	进入	这	首都	的	法国	,

他率领大军进入法国首都。

[weə(r)] [ðeɪ] ['rævidʒ] [ðə; ði] ['terətri] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [baɪ] ['bɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [taʊnz]

where	they	ravaged	the	territory	of	the	rebels	,	by	burning	the	towns
在哪里	他们	饱受蹂躏	这	领土	的	这	叛军	,	经过	燃烧	这	城镇

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ,

and	villages	,
和	村庄	,

他们蹂躏了叛军的领地，焚毁了城镇和村庄。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [tu:; tə][ðə; ði] [sɒ:d] : [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld]

and	putting	the	inhabitants	to	the	sword	:	on	this	account	he	was	called
和	推杆	这	居民	到	这	剑	:	在	这	帐户	他	曾是	称为

['rɒbət] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

Robert	the	Devil	.
罗伯特	这	魔鬼	.

他屠杀了当地居民，因此被称为"魔鬼罗伯特"。

[wen] [træŋ'kwɪlətɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] , [ænd; ənd] ['henri] [fri:d] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,

When	tranquillity	was	restored	,	and	Henry	freed	from	his	enemies	,
什么时候	宁静	曾是	恢复	,	和	亨利	自由	从	他的	敌人	,

当和平恢复，亨利摆脱了敌人的控制之后，

['rɒbət] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['həʊli][lænd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['paʊəf(ə)l] ['pəʊt(ə)nteɪt] .

Robert	made	a	pilgrimage	to	the	Holy	Land	with	other	powerful	potentates	.
罗伯特	制成	一个	朝圣	到	这	圣	土地	和	其他	强大的	统治者	.

罗伯特与其他权贵一起前往圣地朝圣。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [hi:; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [sʌn] [hɪz; ɪz]

On	his	return	he	was	taken	ill	,	and	appointed	an	illegitimate	son	his
在	他的	返回	他	曾是	已采取	患病的	,	和	任命	一个	私生子	儿子	他的

[sək'sesə(r)] ,

successor	,
接班人	,

他返回后不久便生病了，于是指定一个私生子为继承人。

[hu:z] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['di:lə(r)][ɪn][skɪnz][æt; ət] [fə'leɪz] ,

whose	mother	was	the	daughter	of	a	dealer	in	skins	at	Falaise	,
谁	母亲	曾是	这	女儿	的	一个	经销商	在	皮肤	在	法莱斯	,

她的母亲是法莱斯一家皮毛商的女儿，

[ænd; ənd] [ðɪs] [sʌn] [bɪ'keɪm] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['wɪljəm] [ɒv; əv] ['nɔ:məndi] , ['aʊə(r)] [rɪ'naʊnd]
and **this** **son** **became** **that** **celebrated** **William** **of** **Normandy** **,** **our** **renowned**
和 这 儿子 成为 那 著名 威廉 的 诺曼底 , 我们的 著名
['kɒŋkərə(r)] !
conqueror **!**
征服者 !

而这个儿子后来成为了著名的诺曼底的威廉，我们著名的征服者!

[ðə; ði] ['nɔ:rmənz] ['instigeit] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'dʒekt] [hɪm] , [ɒn] [ðə; ði] [pli:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
The **Normans** **instigated** **the** **people** **to** **reject** **him** **,** **on** **the** **plea** **of** **his**
这 诺曼人 煽动 这 人们 到 拒绝 他 , 在 这 恳求 的 他的
[ˌɪlə'dʒɪtəməsi] ;
illegitimacy **;**
非婚生子女 ;

诺曼人煽动民众拒绝他，理由是他是私生子;

[bʌt; bət] ['henri] [ai] . , [ðen] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑ:ns] , ['greɪtfəli] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [gʊd] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv]
but **Henry** **I** **.** **,** **then** **King** **of** **France** **,** **gratefully** **remembered** **the** **good** **offices** **of**
但 亨利 我 . , 然后 国王 的 法国 , 感激不尽 记得 这 好的 办公室 的
['rɒbət] [ðə; ði] ['devə)l] ,
Robert **the** **Devil** **,**
罗伯特 这 魔鬼 ,

但当时的法国国王亨利一世却对"魔鬼罗伯特"的善意帮助感激不尽。

['wɪljəmz] ['fɑ:ðə(r)] : ['ðeəfɔ:(r)] [ɪ'spaʊzd] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] , [ænd; ənd] [reɪzd] [æn; ən] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] [θri:]
William's **Father** **:** **therefore** **espoused** **his** **cause** **,** **and** **raised** **an** **army** **of** **three**
威廉的 父亲 : 所以 拥护 他的 原因 , 和 提高 一个 军队 的 三
['θaʊz(ə)nd] [men] [tu:; tə] [ɪn'veɪd] ['nɔ:məndi] ;
thousand **men** **to** **invade** **Normandy** **;**
千 男人 到 入侵 诺曼底 ;

因此，威廉的父亲支持他的事业，并招募了三千人的军队入侵诺曼底;

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] [wɔ:z] [kən'tɪnju:d] ,
long **and** **obstinate** **wars** **continued** **,**
长的 和 顽固 战争 持续 ,

旷日持久的顽固战争仍在继续，

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['tɜ:mɪneɪt] [tɪl] ['wɪljəm] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]
which **did** **not** **terminate** **till** **William** **had** **accomplished** **the** **successful** **invasion** **of**
哪个 做过 不是 终止 直到 威廉 有 完成 这 成功的 入侵 的
['ɪŋglənd] ;
England **;**
英格兰 ;

这场战争直到威廉成功入侵英格兰才结束;

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv] ['rɑ:loʊ] , [nəʊn] ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [æz; əz] ['rɒbət] [ðə; ði]
he **was** **the** **grandson** **of** **Rollo** **,** **known** **after** **his** **marriage** **as** **Robert** **the**
他 曾是 这 孙子 的 罗洛 , 已知 后 他的 婚姻 作为 罗伯特 这
1st . ,
1st **.** **,**
1st . ,

他是罗洛的孙子，罗洛婚后被称为罗伯特一世。

[dju:k] [ɒv; əv] ['nɔ:məndi] , [hu:] [daɪd] - .
Duke **of** **Normandy** **,** **who** **died** **935** **.**
公爵 的 诺曼底 , WHO 死亡 - .

诺曼底公爵，卒于935年。

[ðʌs] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nju:mərəs] [ə'muə] [sprʌŋ] ['aʊə(r)] [nju:] ['dɪnəsti] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
Thus **from** **one** **of** **his** **numerous** **amours** **sprung** **our** **new** **dynasty** **of** **kings** **,**
因此 从 一 的 他的 很多的 爱神 弹簧 我们的 新的 王朝 的 国王 ,

因此，我们新的王朝就诞生于他众多情人中的一位。

[wɪtʃ] ['təʊtəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] .

which	totally	changed	the	aspect	of	the	times	.
哪个	完全	已更改	这	方面	的	这	时代	.

这彻底改变了时代的面貌。

[baɪ][sʌm; səm][hɪ'stɔ:riənz][hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] ['rɒbət] [ðə; ði][aɪ'ɪnd] . ， [dju:k][ɒv; əv] ['nɔ:məndi] ，

By	some	historians	he	is	called	Robert	the	IInd	. ,	Duke	of	Normandy	,
经过	一些	历史学家	他	是	称为	罗伯特	这	第二	. ，	公爵	的	诺曼底	，

有些历史学家称他为诺曼底公爵罗伯特二世。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] , [ɪz] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd][wʌn][ɒv; əv] ['wɪljəm]

but	the	name	by	which	he	is	generally	known	,	is	that	dignified	one	of	William
但	这	姓名	经过	哪个	他	是	一般来说	已知	，	是	那	凝重	一	的	威廉

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] .

the	Conqueror	.
这	征服者	.

但他最广为人知的名字，是征服者威廉的尊贵名字。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['kævən] [ɒv; əv] ['rɒbət] [ˌel'i:] ['di:əbl] .

CAVERN	OF	ROBERT	LE	DIABLE	.
洞穴	的	罗伯特	LE	迪亚布尔	.

罗伯特·勒·迪亚布尔洞穴。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kævən] (['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] ['nɔ:məndi]) [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	remains	of	this	cavern	(	situated	in	Normandy	)	command	the	attention	of
这	遗迹	的	这	洞穴	(	位于	在	诺曼底	)	命令	这	注意力	的

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	lovers	of	history	,
这	恋人	的	历史	,

这座位于诺曼底的洞穴遗址吸引了众多历史爱好者的目光。

[nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm][ɪts][æn'tɪkwəti] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][frɒm; frəm][ɪts] ['glu:mi] [rɪ'sesɪz] ，

not	only	from	its	antiquity	,	but	also	from	its	gloomy	recesses	,
不是	仅有的	从	它是	古代	,	但	还	从	它是	阴沉	凹陷处	,

不仅因为其历史悠久，也因为其阴暗的角落。

['hævɪŋ] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ə; eɪ] [seɪf] ['ʃeltə(r)] [tu:; tə]['aʊə(r)] [wi:k] [ænd; ənd]['kru:əl] [kɪŋ] [dʒɒn] .

having	afforded	a	safe	shelter	to	our	weak	and	cruel	King	John	.
拥有	提供	一个	安全的	庇护所	到	我们的	虚弱的	和	残忍的	国王	约翰	.

曾为我们软弱残暴的约翰国王提供安全的庇护所。

[hɪə(r)][hi:; hi] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tu:; tə] [ðɪs] ['prɒvɪns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'bændənd] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ]

Here	he	bade	farewell	to	this	province	which	he	abandoned	to	the	French
这里	他	巴德	告别	到	这	省	哪个	他	弃	到	这	法语

[naɪts] ，

Knights	,
骑士	,

在这里，他向他放弃给法国骑士团的这片省份告别。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] ['keəfəli] [kən'si:ld] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .

and	from	whom	he	carefully	concealed	every	trace	of	his	retreat	.
和	从	谁	他	小心	暗	每一个	痕迹	的	他的	撤退	.

他小心翼翼地向他们隐瞒了自己撤退的一切痕迹。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɪz]['ɔ:lməʊst][əb'skjuəd] ，

The	entrance	is	almost	obscured	,
这	入口	是	几乎	模糊不清	,

入口几乎被遮挡住了。

[ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['ɑːtfəli] ['mænɪdʒd] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪərəns]

and	tradition	says	it	is	so	artfully	managed	as	to	have	the	appearance
和	传统	说道	它	是	所以	巧妙地	管理	作为	到	有	这	外貌

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .

of	a	passage	to	another	.
的	一个	通道	到	其他	.

据传统说法，它的设计非常巧妙，以至于看起来像是通往另一条通道的入口。

[ðə; ði][spɒt][ɪz]['bærən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['θʌndə(r)] - [bəʊlt][hæd; həd] [bɜːnt] [ʌp]

The	spot	is	barren	,	and	it	appears	as	if	a	thunder	-	bolt	had	burnt	up
这	点	是	荒芜	,	和	它	出现	作为	如果	一个	雷	-	螺栓	有	烧焦的	向上

[ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] .

the	verdure	.
这	绿意盎然	.

这片地方寸草不生，仿佛一道闪电烧尽了所有的绿植。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['rɒbət] [ˌel'iː] ['diːəbl] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði]['kævən] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm]

The	spirit	of	Robert	le	Diable	is	supposed	to	haunt	the	cavern	in	the	form
这	精神	的	罗伯特	勒	迪亚布尔	是	据称	到	出没	这	洞穴	在	这	形式

[ɒv; əv][ə; eɪ][wʊlf] ,

of	a	wolf	,
的	一个	狼	,

据说罗伯特·勒·迪亚布勒的灵魂化作狼的模样，在洞穴中游荡。

[ænd; ənd][əd'vɑːnsɪz] ['ʌtərɪŋ] ['pɪtiəs] [kraɪz] ,

and	advances	uttering	piteous	cries	,
和	进展	发出声音	可怜的	哭泣	,

并发出凄惨的哭喊声向前走去，

[ænd; ənd] ['stedfɑːstli] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ɪts] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪ'fens] ([ðə; ði] ['kævənz] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	steadfastly	gazing	on	its	place	of	defence	(	the	caverns	extending	to	the
和	坚定不移	凝视	在	它是	地方	的	防御	(	这	洞穴	扩展	到	这

['rɪvə(r)] [seɪn]) [rɪ'vjuːz] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['glɔːri][ænd; ənd] ['kɔŋkwests] ,

River	Seine	)	reviews	his	former	glory	and	conquests	,
河	罨	)	评论	他的	以前的	荣耀	和	征服	,

他目光坚定地注视着自己的防御工事（延伸至塞纳河的洞穴），回顾着他昔日的辉煌和征服。

[ænd; ənd] [siːm] ['bɪtəli] [tuː; tə][lə'ment][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'keɪ] .

and	seems	bitterly	to	lament	the	present	decay	.
和	似乎	苦涩地	到	哀叹	这	展示	衰变	.

似乎对目前的衰败感到无比痛惜。

[ɪn][veɪn][ðə; ði] ['peznts] [kə'mens] [ðə; ði] [tʃeɪs] ;

In	vain	the	peasants	commence	the	chase	;
在	徒劳	这	农民	开始	这	追赶	;

农民们徒劳地开始了追逐;

[ðeɪ] [ə'sɜːt] [ðæt][ðə; ði][wʊlf] [ðəʊ] ['kləʊsli] [pə'sjuːd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'luːdz] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði]

they	assert	that	the	wolf	though	closely	pursued	always	eludes	the	vigilance	of	the
他们	断言	那	这	狼	尽管	密切	追击	总是	逃避	这	警觉	的	这

['hʌntsmən] .

huntsman	.
猎人	.

他们断言，狼虽然被紧追不舍，但总能躲过猎人的监视。

[ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [aɪ] . [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , - ,

On	the	death	of	Richard	I	.	of	England	,	1199	,
在	这	死亡	的	理查德	我	.	的	英格兰	,	-	,

1199年，英格兰国王理查一世去世。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][dʒɒn][wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['nɔ:məndi] [ænd; ənd] ['ækwɪˌteɪn] ; [ðə; ði]

his	Brother	John	was	proclaimed	King	of	Normandy	and	Aquitaine	;	the
他的	兄弟	约翰	曾是	宣布	国王	的	诺曼底	和	阿基坦	;	这

['dʌtʃi] [ɒv; əv] ['brɪtəni] ,

Duchies	of	Brittany	,
公国	的	布列塔尼	,

他的兄弟约翰被拥立为诺曼底和阿基坦国王；布列塔尼公国，

[ðə; ði] ['kaunti] [ɒv; əv][ændʒu:] , [meɪn] , [tʊr] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ək'nɒlɪdʒd] ['ɑ:θə(r)] , [dʒɒnz]

the	Counties	of	Anjou	,	Maine	,	Tours	and	others	,	acknowledged	Arthur	,	John's
这	县	的	安茹	,	缅因州	,	旅游	和	其他的	,	已确认	亚瑟	,	约翰的

['nefju:] , [æz; əz][ðeə(r)] ['sɒvrɪn] ,

nephew	,	as	their	sovereign	,
侄子	,	作为	他们的	主权	,

安茹县、缅因县、图尔县等地承认约翰的侄子亚瑟为他们的君主。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑ:ns] , ['fɪlɪp] [ˌaɪ 'aɪ] . , ['sɜ:rneɪmd]

and	claimed	the	protection	of	the	King	of	France	,	Philip	II	.	,	surnamed
和	声称	这	保护	的	这	国王	的	法国	,	菲利普	二	.	,	姓氏

[ɔ:'gʌstəs] ;

Augustus	;
奥古斯都	;

并声称受到法国国王腓力二世（又名奥古斯都）的庇护；

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ði:z] ['prɒvɪnsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl]

but	he	despairing	of	being	able	to	retain	these	provinces	against	the	will
但	他	绝望	的	存在	有能力的	到	保持	这些	省份	反对	这	将要

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'hæbətənt] ,

of	their	inhabitants	,
的	他们的	居民	,

但他绝望地认为，即使违背当地居民的意愿，他也无法保住这些省份。

['sækrɪfaɪst] ['ɑ:θə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] [tu:; tə][dʒɒn] , [hu:] [ɪn][ə; eɪ] ['skɜ:mɪʃ] [wɪð] [sʌm; səm]

sacrificed	Arthur	and	his	followers	to	John	,	who	in	a	skirmish	with	some
牺牲	亚瑟	和	他的	追随者	到	约翰	,	WHO	在	一个	小规模冲突	和	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:mən] [lɔ:dz] ,

of	the	Norman	Lords	,
的	这	诺曼	领主	,

他将亚瑟王和他的追随者献祭给了约翰，约翰在与一些诺曼领主的冲突中，

['kærid] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['prɪznər] ['ɪntu:] ['nɔ:məndi] , [weə(r)] ['ɑ:θə(r)] [su:n] [dɪsə'pɪəd] :

carried	them	all	prisoners	into	Normandy	,	where	Arthur	soon	disappeared	:
携带	他们	全部	囚犯	进入	诺曼底	,	在哪里	亚瑟	很快	消失	:

将所有俘虏押送到诺曼底，亚瑟很快就在那里消失了：

[ðə; ði]['brɪt(ə)nz] [ə'sɜ:t] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['mə:də] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ;

the	Britons	assert	that	he	was	murdered	by	his	uncle	;
这	英国人	断言	那	他	曾是	被谋杀	经过	他的	叔叔	;

英国人声称他是被他的叔叔谋杀的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɔ:rmənz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [kɪld] [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	the	Normans	that	he	was	accidentally	killed	in	endeavouring	to	escape	.
和	这	诺曼人	那	他	曾是	偶然	被杀	在	努力	到	逃脱	.

以及他在试图逃跑时意外丧命的诺曼人。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [prɪns] [stʌŋ] [ðə; ði]['brɪt(ə)nz][tu:; tə] ['mædnəs] ,

The	death	of	their	favourite	Prince	stung	the	Britons	to	madness	,
这	死亡	的	他们的	最喜欢的	王子	被蜇了	这	英国人	到	疯狂	,

他们最喜爱的王子去世，这令英国人悲痛欲绝。

[æz; əz][ɪn][hɪm] ['sentəd] [ðeə(r)][lɑ:st][həʊp][ɒv; əv][ri'gein, ri:-] [ˌɪndɪ'pendəns] :

as	in	him	centered	their	last	hope	of	regaining	independence	:
作为	在	他	居中	他们的	最后的	希望	的	恢复	独立	:

因为他们把重获独立的最后希望寄托在他身上:

[æn; ən]['ɑ:d(ə)nt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][led][ðem; ðəm][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðeə(r)]['fju:tʃə(r)]['destəni] [kə'nektɪd] [wɪð]

an	ardent	imagination	led	them	to	believe	their	future	destiny	connected	with
一个	热心	想像力	引领	他们	到	相信	他们的	未来	命运	连接	和

[ðɪs] [tʃaɪld] ,

this	child	,
这	孩子	,

强烈的想象力让他们相信，他们的未来命运与这个孩子息息相关。

[wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪlɪp] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi]

which	inspired	them	with	a	wild	affection	for	Philip	,	as	being	the	enemy
哪个	灵感	他们	和	一个	荒野	感情	为了	菲利普	,	作为	存在	这	敌人

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɜ:dərə(r)] .

of	his	murderer	.
的	他的	凶手	.

这激发了他们对菲利普的强烈爱戴，因为他是杀害他的凶手的敌人。

[ðeɪ] [ə'kju:zd] [dʒɒn][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑ:rθərz] ['mɜ:də(r)] ,

They	accused	John	before	the	French	King	of	Arthur's	murder	,
他们	被告	约翰	前	这	法语	国王	的	亚瑟的	谋杀	,

他们向法国国王指控约翰谋杀了亚瑟王。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['væsl] [ɒv; əv] ['nɔ:məndi] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd]

and	he	was	summoned	as	a	Vassal	of	Normandy	to	appear	and
和	他	曾是	被召唤	作为	一个	附庸	的	诺曼底	到	出现	和

[dɪ'fend] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [twelv] [pɪəz] [ɒv; əv] [frɑ:ns] .

defend	himself	before	the	twelve	Peers	of	France	.
保卫	他自己	前	这	十二	同龄人	的	法国	.

他作为诺曼底的封臣被召集到法国十二位贵族面前为自己辩护。

[ðɪs] [kə'mɑ:nd] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [wɪð] [kən'tempt] , [ðə; ði][lændz][dʒɒn][held]['ʌndə(r)][ðə; ði] [frentʃ]

This	command	being	treated	with	contempt	,	the	lands	John	held	under	the	French
这	命令	存在	治疗	和	鄙视	,	这	土地	约翰	握住	在下面	这	法语

[kraʊn] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'kleəd] ['fɔ:fɪt] ,

crown	were	declared	forfeit	,
王冠	是	声明	丧失	,

由于这项命令遭到蔑视，约翰在法国王室名下拥有的土地被宣布没收。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:mi] ['levid] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

and	an	army	levied	to	put	it	into	execution	.
和	一个	军队	征收	到	放	它	进入	执行	.

并征召了一支军队来执行这项命令。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [ðæt] [dʒɒn] [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'si:lmənt] [ɪn][ðə; ði]

It	was	on	this	emergency	that	John	found	a	safe	place	of	concealment	in	the
它	曾是	在	这	紧急情况	那	约翰	成立	一个	安全的	地方	的	隐蔽	在	这

['kævən] [ɒv; əv] ['rɒbət] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

cavern	of	Robert	the	Devil	.
洞穴	的	罗伯特	这	魔鬼	.

正是在这种紧急情况下，约翰在魔鬼罗伯特的洞穴里找到了一个安全的藏身之处。

[lə'kɑ:nɪks] , & [si:] .

LACONICS	,	&	c	.
简洁的	,	&	c	.

LACONICS 等。

[kən'tɪnjuːd] [frɒm; frəm][peɪdʒ] - .)
Continued from page 53 .)
持续 从 页 - .)

（接第53页。）

[ˌdʒenə'rɒsəti][ɪz][nɒt][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] :
Generosity is not the virtue of the multitude , and for this reason :
慷慨 是 不是 这 美德 的 这 民众 , 和 为了 这 原因 :

慷慨并非大众的美德，原因如下：

['selfɪʃnəs] [ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ,
selfishness is often the consequence of ignorance ,
自私 是 经常 这 结果 的 无知 ,

自私往往是无知的后果。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəz][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [weə(r)] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z]
and it requires a cultivated mind to discern where the rights of others
和 它 需要 一个 栽培 头脑 到 辨别 在哪里 这 权利 的 其他的
[ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] ['wɪʃɪz] .
interfere with our own wishes .
干扰 和 我们的 自己的 愿望 .

我们需要具备一定的修养才能分辨他人的权利何时会与我们自己的意愿相冲突。

[ɪf] ['kɒmɜːs] [hæz; həz] ['benɪfɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsəʊ]['ɪndʒəd] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ;
If commerce has benefited , it has also injured the human race ;
如果 商业 有 受益 , 它 有 还 受伤 这 人类 种族 ;

商业在给人类带来利益的同时，也对人类造成了伤害；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [hæz; həz] [brɔːt] [dɪ'ziːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [welθ]
and the invention of the compass has brought disease as well as wealth
和 这 发明 的 这 罗盘 有 带来 疾病 作为 出色地 作为 财富
[ɪn][ɪts] [treɪn] .
in its train .
在 它是 火车 .

指南针的发明在带来财富的同时也带来了疾病。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [pə'hæps] [æz; əz]['friːkwənt][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]
The days of joy are as long and perhaps as frequent as those of
这 天 的 喜悦 是 作为 长的 和 也许 作为 频繁 作为 那些 的
[griːf] ;
grief ;
悲伤 ;

欢乐的日子和悲伤的日子一样漫长，或许也一样频繁；

[bʌt; bət]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɪz] ['tretʃərəs] [ɔː(r)][ðə; ði][maɪnd][ɪz] [tuː] ['mɔːbɪd] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðɪs]
but either the memory is treacherous or the mind is too morbid to admit this
但 任何一个 这 记忆 是 奸诈 或者 这 头脑 是 也 病态的 到 承认 这
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
to be the case .
到 是 这 案件 .

但要么是记忆不可靠，要么是思想过于阴暗，不愿承认事实如此。

[wɪ'ðaʊt] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meləŋkəli] , [mɜːθ] ['luːzɪz][ɪts]['mædʒɪk] , [ænd; ənd]
Without occasional seriousness and even melancholy , mirth loses its magic , and
没有 偶然 严肃 和 甚至 忧郁 , 欢笑 失败 它是 魔法 , 和
['pleʒə(r)] [bɪ'kʌmz] [ʌn'pælətəb(ə)l] .
pleasure becomes unpalatable .
乐趣 变成 令人难以接受 .

如果没有偶尔的严肃甚至忧郁，欢乐就会失去魔力，快乐也会变得令人难以接受。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈlʌki] [ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈbiːɪŋ] [ˈaʊə(r)][best] [ˈtiːtʃə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][ˈəʊnli] [lɜːnt] [ɪts]

It	is	unlucky	that	experience	being	our	best	teacher	,	we	have	only	learnt	its
它	是	倒霉	那	经验	存在	我们的	最好的	老师	,	我们	有	仅有的	学会了	它是

['lesnz] ['pɜːfɪktli] ,

lessons	perfectly	,
课程	完美	,

遗憾的是，经验作为我们最好的老师，我们却只完美地吸取了它的教训。

[wen] [wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)][stænd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

when	we	no	longer	stand	in	need	of	them	;
什么时候	我们	不	更长	站立	在	需要	的	他们	;

当我们不再需要它们的时候；

[ænd; ənd][hæv; həv][prəˈvaɪdɪd] [ɑːˈselvz] ['ɑːmə(r)] [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][weə(r)] .

and	have	provided	ourselves	armour	we	can	never	wear	.
和	有	假如	我们自己	盔甲	我们	能	绝不	穿	.

我们为自己准备了永远无法穿戴的盔甲。

['tʃæstəti] [ɪn] ['wɪmɪn] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][əˈraɪz][mɔː(r)][frɒm; frəm] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɜːldli]

Chastity	in	women	may	be	said	to	arise	more	from	attention	to	worldly
贞洁	在	女性	可能	是	说	到	出现	更多的	从	注意力	到	世俗

['moʊtɪvz][ðæn; ðən] ['defərəns] [tuː; tə]['mɒrəl][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] :

motives	than	deference	to	moral	obligation	:
动机	比	尊重	到	道德	义务	:

可以说，女性的贞洁更多地源于对世俗动机的关注，而非对道德义务的恪守：

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['kɒntɪnəns] [əˈmʌŋst] [men] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [seɪm]

there	is	not	so	much	continence	amongst	men	,	because	there	is	not	the	same
那里	是	不是	所以	很多	尿失禁	在	男人	,	因为	那里	是	不是	这	相同的

[rɪˈstrɪkʃ(ə)n] .

restriction	.
限制	.

男性的禁欲现象并不普遍，因为没有同样的限制。

[ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][pʊt][ʌp] ['kɑːmli] [wɪð] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] , [ɪnˈveərɪəbli][hæz; həz][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ɒv; əv]

A	resolution	to	put	up	calmly	with	misfortune	,	invariably	has	the	effect	of
一个	解决	到	放	向上	平静地	和	不幸	,	总是	有	这	影响	的

['laɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ðɪ][ləʊd] .

lightening	the	load	.
闪电	这	加载	.

冷静地承受不幸的决心，总能起到减轻负担的作用。

[kənˈsiːt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːn] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)][fɜːst] [ɪnˌvestəˈgeʃən] ['ɑːftə(r)] ['nɒlɪdʒ] ;

Conceit	is	usually	seen	during	our	first	investigations	after	knowledge	;
自负	是	通常	已见	期间	我们的	第一的	调查	后	知识	;

自负通常出现在我们获得知识后的最初调查中；

[bʌt; bət][taɪm][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ækjərət] [rɪˈsɜːtʃ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][ɪz]['aʊə(r)]

but	time	and	more	accurate	research	teach	us	that	not	only	is	our
但	时间	和	更多的	准确的	研究	教	我们	那	不是	仅有的	是	我们的

[ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] ,

comprehension	limited	,
理解	有限的	,

但时间和更精确的研究告诉我们，我们的理解力不仅是有限的，

[bʌt; bət] ['nɒlɪdʒ] [ɪtˈself][ɪz][səʊ] [ɪmˈpɜːfɪkt] , [æz; əz][nɒt][tuː; tə] ['wɒrənt] ['eni]['vænəti][əˈpɒn][ˌaɪ 'tiː]

but	knowledge	itself	is	so	imperfect	,	as	not	to	warrant	any	vanity	upon	it
但	知识	本身	是	所以	不完善	,	作为	不是	到	保证	任何	虚荣	之上	它

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

但知识本身是如此的不完善，以至于根本不应以此为荣。

[ɪk'strævəgəns] [ɪz][ɒv; əv] [kɔ:s] ['mɪəli] [kəm'pærətɪv] :
Extravagance is of course merely comparative :
奢侈 是 的 课程 仅仅 比较 :

当然，奢侈与否只是相对而言的:

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['spendθrɪft] [ɪn]['kɒpə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][gəʊld] .
a man may be a spendthrift in copper as well as gold .
一个 男人 可能 是 一个 败家子 在 铜 作为 出色地 作为 金子 .

一个人可能在铜和金上都挥霍无度。

[wi:; wi][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)][bi:; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [æt; ət]['eni] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði][ri'ælәti][ænd; ənd]
We had rather be made acquainted at any time with the reality and
我们 有 相当 是 制成 熟人 在 任何 时间 和 这 现实 和
['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ,
certainty of distress ,
肯定 的 痛苦 ,

我们宁愿随时都了解困境的真实性和确定性。

[ðæn; ðən][bi:; bi] ['tɔ:tʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd] ['restləs] [æŋ'zaɪəti][ɒv; əv] [daʊt] .
than be tortured by the feverish and restless anxiety of doubt .
比 是 受折磨 经过 这 发烧 和 不安 焦虑 的 怀疑 .

宁愿忍受怀疑带来的焦躁不安的折磨。

[ə; eɪ] [tu:] [greɪt] ['naɪsəti][ə'baʊt]['daɪət][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['əʊvə(r)] ['skru:pjələs] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'vɜ:rt]
A too great nicety about diet is being over scrupulous , and is converting
一个 也 伟大的 友善 关于 饮食 是 存在 超过 一丝不苟的 , 和 是 转换
[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ] [fɔ:lt] ;
moderation into a fault ;
适度 进入 一个 过错 ;

对饮食过于讲究就是过于谨慎，把适度变成了缺点;

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən] ['glʌtəni] ,
but on the other hand it is little better than gluttony ,
但 在 这 其他 手 它 是 小的 更好的 比 暴食 ,

但另一方面，它也几乎和暴食没什么两样。

[ɪf] [wi:; wi] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [wɒt] [meɪ] [baɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [bi:; bi]['i:v(ə)n] ['slaɪtli] [ɪn'dʒʊəriəs] .
if we cannot refrain from what may by possibility be even slightly injurious .
如果 我们 不能 避免 从 什么 可能 经过 可能性 是 甚至 轻微地 有害的 .

如果我们无法克制自己去做那些可能哪怕只有轻微伤害的事情。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['trævələ(r)] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd]
A celebrated traveller who had been twice round the world and visited
一个 著名 游客 WHO 有 到过 两次 圆形的 这 世界 和 到访

一位曾环游世界两圈的著名旅行家，曾到访过.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 68]
[页 -]

[第68页]

['evri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['kʌntri] , [dɪ'kleəd] , [ðæt] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['meni] ['wʌndəf(ə)l]
every remarkable country , declared , that thought he had seen many wonderful
每一个 卓越 国家 , 声明 , 那 想法 他 有 已见 许多 精彩的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

每一个令人瞩目的国家，都宣称自己见识过许多奇妙的事物。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['hænsəm] [əʊld]['wʊmən] .
he had never chanced to see a handsome old woman .
他 有 绝不 偶然 到 看 一个 英俊的 老的 女士 .

他从未有机会见过一位容貌美丽的老妇人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ə; eɪ] [tuːl] , [bʌt; bət][pə'sweɪʒ(ə)n][ɪz][nɒt][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

It	is	difficult	enough	to	persuade	a	tool	,	but	persuasion	is	not	all	the	difficulty
它	是	难的	足够的	到	说服	一个	工具	,	但	劝说	是	不是	全部	这	困难

:
:
:

说服一个工具已经够难了，但困难之处还不止于此：

['ɒbstɪnəsi] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ʌndə(r)] [səb'dʒekʃn] .

obstinacy	still	remains	to	be	brought	under	subjection	.
固执	仍然	遗迹	到	是	带来	在下面	隶属	.

顽固的性格仍有待克服。

[ə; eɪ] ['predʒədɪst] ['pɜːs(ə)n][ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [kən'demd] [ænd; ənd] [jet] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['predʒədɪsɪz]

A	prejudiced	person	is	universally	condemned	and	yet	many	of	our	prejudices
一个	有偏见的	人	是	普遍地	谴责	和	然而	许多	的	我们的	偏见

[ɑː(r); ə(r)][ɪk'skjuːzəb(ə)l] ,

are	excusable	,
是	情有可原	,

抱有偏见的人会受到普遍谴责，然而我们许多的偏见却是可以原谅的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nesəsəri] : [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	some	of	them	necessary	:	if	we	do	not	indulge	a	few	of	our
和	一些	的	他们	必要的	:	如果	我们	做	不是	放纵	一个	很少	的	我们的

['predʒədɪsɪz] ,

prejudices	,
偏见	,

有些偏见是必要的：如果我们不放纵自己的一些偏见，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

we	shall	have	to	go	on	doubting	and	inquiring	for	ever	.
我们	将	有	到	去	在	怀疑	和	查询	为了	曾经	.

我们将永远处于怀疑和探究的状态。

['skeptɪsɪzəm][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ðə; ði]['bʌgbeə(r)][ɒv; əv] ['juːθfl] ['vænəti] ,

Scepticism	has	ever	been	the	bugbear	of	youthful	vanity	,
怀疑论	有	曾经	到过	这	怪物	的	青春	虚荣	,

怀疑主义一直是年轻人虚荣心的克星。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] ['nəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ænd; ənd]

and	it	is	considered	knowing	to	quarrel	with	existing	institutions	and
和	它	是	经过考虑的	会心	到	争吵	和	现存的	机构	和

[ɪ'stæblɪʃt] [truːðz] ;

established	truths	;
已确立的	真相	;

故意与现有制度和既定真理争辩；

['aʊə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [rɪ'flekʃ(ə)n] [rɪ'grets] [ðɪs] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['wɪəri] [ɒv; əv]

our	experienced	reflection	regrets	this	inclination	and	we	become	weary	of
我们的	经验丰富的	反射	遗憾	这	倾角	和	我们	变得	厌倦	的

[dɪ'stræktɪŋ] [ɑː'selvz] [wɪð] ['endləs] ['dɪfɪkəltɪz] .

distracting	ourselves	with	endless	difficulties	.
分散注意力	我们自己	和	无尽的	困难	.

我们经过反思后，对这种倾向感到后悔，并且厌倦了用无休止的困难来分散自己的注意力。

[ɪn] ['driːmɪŋ] ,

In	dreaming	,
在	做梦	,

在梦中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [haʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd] [jet] [ˌɪmpə'septəbli] [ðə; ði][maɪnd] [kə'nekts] [ɪ'vents]

it	is	remarkable	how	easily	and	yet	imperceptibly	the	mind	connects	events
它	是	卓越	如何	容易地	和	然而	不易察觉地	这	头脑	连接	活动

[ˌɔːltə'geðə(r)] ['difə] [ɪn][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] ;

altogether	differing	in	their	nature	;
共	不同	在	他们的	自然	;

令人惊讶的是，人的思维竟能如此轻易而又不易察觉地将性质截然不同的事件联系起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hɪə(r)] ['eni] [nɔɪz] ['djʊərɪŋ] [sliːp] ,

and	if	we	hear	any	noise	during	sleep	,
和	如果	我们	听到	任何	噪音	期间	睡觉	,

如果我们在睡眠期间听到任何噪音，

[haʊ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz]['wəʊv(ə)n][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [driːm] [ænd; ənd]

how	instantaneously	the	sound	is	woven	in	with	the	events	of	our	dream	and
如何	瞬间	这	声音	是	编织	在	和	这	活动	的	我们的	梦	和

[æz; əz][ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kaʊntɪd] .

as	satisfactorily	accounted	.
作为	令人满意地	已记录	.

声音是如何瞬间融入我们梦境中的事件，并且得到令人满意的解释的。

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [prə'djuːst] [baɪ] ['mɒdəsti] ,

The	unpleasant	sensation	that	is	produced	by	modesty	,
这	令人不快的	感觉	那	是	生产	经过	谦逊	,

羞怯带来的不愉快感觉

[ɪz]['æmpli]['kɑːmpenseɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌpriːpə'zeʃən] [ˌaɪ 'tiː] [kriː'eɪts] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪvə(r)] .

is	amply	compensated	by	the	prepossession	it	creates	in	our	favour	.
是	充足的	补偿	经过	这	预感	它	创建	在	我们的	偏爱	.

它给我们带来的有利优势足以弥补这一点。

['pʌblɪk]['vɜːtʃuː] ['prɔspə] [baɪ][ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

Public	virtue	prospers	by	the	vices	of	individuals	.
民众	美德	繁荣	经过	这	恶习	的	个人	.

公共美德的繁荣建立在个人恶习之上。

[ðə; ði] ['spendθrɪft] [gɪvz] [ə; eɪ][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kɔɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,

The	spendthrift	gives	a	circulation	to	the	coin	of	the	realm	,
这	败家子	给予	一个	循环	到	这	硬币	的	这	领域	,

挥霍无度的人使国家货币得以流通。

[waɪl] [ðə; ði]['maɪzə(r)][ɪz] ['iːkwəli] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['gliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)z]

while	the	miser	is	equally	useful	in	gleaning	and	scraping	together	what	others
尽管	这	吝啬鬼	是	同样地	有用	在	拾穗	和	刮擦	一起	什么	其他的

[hæv; həv] [tuː] [prə'fjuːsli] ['skætəd] .

have	too	profusely	scattered	.
有	也	大量地	疏散	.

而守财奴同样擅长搜集和收集别人随意散落的东西。

['lʌkʃəri] [gɪvz] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]['vænəti]

Luxury	gives	a	livelihood	to	thousands	,	and	the	numbers	supported	by	vanity
奢华	给予	一个	生计	到	数千	,	和	这	数字	有	经过	虚荣

[ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .

are	beyond	calculation	.
是	超过	计算	.

奢侈品为成千上万人提供了生计，而虚荣心所支撑的人数更是无法估量。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [bɪ'twi:n] [self] - [lʌv] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] , [ðəʊ]

There	is	a	distinction	to	be	drawn	between	self	-	love	and	selfishness	,	though
那里	是	一个	区别	到	是	绘制	之间	自己	-	爱	和	自私	,	尽管

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kən'faʊndɪd] .

they	are	usually	confounded	.
他们	是	通常	令人困惑	.

自爱和自私之间是有区别的，尽管人们常常将它们混淆在一起。

[self] - [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][ɪz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪn]

Self	-	love	is	the	effect	of	instinct	,	and	is	necessary	for	our	preservation	in
自己	-	爱	是	这	影响	的	本能	,	和	是	必要的	为了	我们的	保存	在

['kɒmən] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] ;

common	with	other	animals	;
常见的	和	其他	动物	;

自爱是本能的表现，对于我们与其他动物的共同生存而言是必要的；

[bʌt; bət] ['selfɪʃnəs] [ɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l]['di:fekt][ænd; ənd][ɪz]['dʒenəˌreɪtɪd][baɪ] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][səʊl] .

but	selfishness	is	a	mental	defect	and	is	generated	by	narrowness	of	soul	.
但	自私	是	一个	精神的	缺点	和	是	生成的	经过	狭窄	的	灵魂	.

但自私是一种心理缺陷，是由心灵的狭隘造成的。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [ɪz] [ðɪs] : ['ɒnə(r)] [ɪz][dɪk'teɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'gɑ:d]

The	difference	between	honour	and	honesty	is	this	:	honour	is	dictated	by	a	regard
这	不同之处	之间	荣誉	和	诚实	是	这	:	荣誉	是	口述	经过	一个	看待

[tu:; tə]['kærəktə(r)] ,

to	character	,
到	特点	,

荣誉与诚实的区别在于：荣誉源于对品格的尊重，

['ɒnəsti] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['dju:ti] .

honesty	arises	from	a	feeling	of	duty	.
诚实	出现	从	一个	感觉	的	责任	.

诚实源于责任感。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['envi] [wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] [ɑ:'selvz] ['əʊpən][tu:; tə] [kən'tempt] ;

It	is	difficult	to	avoid	envy	without	laying	ourselves	open	to	contempt	;
它	是	难的	到	避免	嫉妒	没有	躺下	我们自己	打开	到	鄙视	;

要想避免嫉妒而不让自己招致轻蔑，就很难；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['skru:pjələs] [nɒt][tu:; tə] ['trespəs] [ɒn]['ʌðə(r)z][wi:; wi] [leɪ] [ɑ:'selvz] ['əʊpən]

for	in	being	too	scrupulous	not	to	trespass	on	others	we	lay	ourselves	open
为了	在	存在	也	一丝不苟的	不是	到	侵入	在	其他的	我们	躺	我们自己	打开

[tu:; tə][bi:; bi] ['traifl] [wɪð] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ɒn] .

to	be	trifled	with	and	trampled	on	.
到	是	琐碎	和	和	践踏	在	.

因为过于谨慎，不愿侵犯他人，反而使自己容易受到戏弄和践踏。

[ðæt] " [fəˌmɪli'ærəti] [bri:dz] [kən'tempt] " [dʌz] [nɒt]['əʊnli] [mi:n] ,

That	"	familiarity	breeds	contempt	"	does	not	only	mean	,
那	"	熟悉	品种	鄙视	"	做	不是	仅有的	意思是	,

“熟悉滋生轻蔑”不仅仅意味着，

[ðæt] [hi:; hi] [hu:] [ɪz] [tu:] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es][in'kə:]['aʊə(r)] [kən'tempt] ;

that	he	who	is	too	familiar	with	us	incurs	our	contempt	;
那	他	WHO	是	也	熟悉的	和	我们	产生	我们的	鄙视	;

与我们过于亲近的人会招致我们的轻蔑；

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] ['nɒv(ə)lti] ['bi:ɪŋ] [ˌɪndɪ'spensəbli] ['nesəsəri] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['hæpinəs] [wi:; wi] [si:s]

but	also	that	novelty	being	indispensably	necessary	to	our	happiness	we	cease
但	还	那	新奇	存在	不可或缺	必要的	到	我们的	幸福	我们	停止

[tu:; tə][əd'maɪə(r)] [wɒt] ['hæbɪt][hæz; həz] [fæ'miljəraiz] .

to	admire	what	habit	has	familiarized	.
到	钦佩	什么	习惯	有	熟悉的	.

但同时，由于新鲜感对我们的幸福至关重要，我们便不再欣赏那些已被习惯所熟悉的事物。

['pɒvəti] , [laɪk] ['evri] [θɪŋ] [els] [hæz; həz][ɪts][feə(r)][saɪd] .

Poverty	,	like	every	thing	else	has	its	fair	side	.
贫困	,	喜欢	每一个	事物	别的	有	它是	公平的	边	.

贫穷，就像其他任何事物一样，也有其美好的一面。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][hæz; həz][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən]

The	poor	man	has	the	gratification	of	knowing	that	no	one	can
这	贫穷的	男人	有	这	满足感	的	会心	那	不	一	能

[hæv; həv] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] ;

have	any	interest	in	his	death	;
有	任何	兴趣	在	他的	死亡	;

穷人感到欣慰的是，没有人会关心他的死活；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [weər'evə(r)]

and	in	his	intercourse	with	the	world	he	can	be	certain	that	wherever
和	在	他的	交往	和	这	世界	他	能	是	肯定	那	无论

[hi:; hi][ɪz] ['welkəm] ,

he	is	welcome	,
他	是	欢迎	,

在他与世界的交往中，他可以确信，无论在哪里受到欢迎，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

it	is	exclusively	on	his	own	account	.
它	是	只	在	他的	自己的	帐户	.

这完全是他个人的账户。

[ɪf] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][hæv; həv][bʌt; bət][fju:] ['kʌmfət] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fri:] [frɒm; frəm] ['meni] ['mɪzəriz]

If	the	poor	have	but	few	comforts	,	they	are	free	from	many	miseries
如果	这	贫穷的	有	但	很少	舒适	,	他们	是	自由的	从	许多	苦难

,

,

,

如果穷人拥有的舒适条件很少，他们就能免受许多苦难。

['ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɜ:sən(ə)l] , [ðæt] [ðeə(r)] [sju'piəriəz] [ɑ:(r); ə(r)][səb'dʒektɪd][tu:; tə] :

mental	as	well	as	personal	,	that	their	superiors	are	subjected	to	:
精神的	作为	出色地	作为	个人的	,	那	他们的	上级	是	受	到	:

他们的上级所承受的精神和个人压力：

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [fɪ'zɪʃən] [hu:] [lɪv; laɪv][baɪ][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪəns]

they	have	no	physicians	who	live	by	their	sufferings	,	and	they	never	experience
他们	有	不	医生	WHO	居住	经过	他们的	苦难	,	和	他们	绝不	经验

[ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ] .

the	curse	of	sensibility	.
这	诅咒	的	感性	.

他们没有靠他们的痛苦为生的医生，他们也从未体验过感性的痛苦。

['eləkwəns] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [mʌst; məst]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Eloquence	,	engaging	as	it	is	,	must	always	be	regarded	with	suspicion	.
口才	,	引人入胜	作为	它	是	,	必须	总是	是	认为	和	怀疑	.

雄辩固然动人，但始终要保持警惕。

[ðə; ði] [greɪt] [juːz] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

The	great	use	made	of	it	in	the	history	of	literature	,
这	伟大的	使用	制成	的	它	在	这	历史	的	文学	,

它在文学史上被广泛运用，

[hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] [hed] [baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ,

has	been	to	mislead	the	head	by	an	appeal	to	the	heart	,
有	到过	到	误导	这	头	经过	一个	上诉	到	这	心	,

一直以来，人们都试图通过诉诸情感来误导理性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n][ðə; ði] [ə'θiːniənz] [fə'bɪd] [ðeə(r)] ['ɔːrətəz] [ðə; ði][juːz]

and	it	was	for	this	reason	the	Athenians	forbid	their	orators	the	use
和	它	曾是	为了	这	原因	这	雅典人	禁止	他们的	演说家	这	使用

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

正因如此，雅典人禁止他们的演说家使用它。

[kən'siːt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [prə'pɔːʃənət] [wɪð] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

Conceit	is	generally	proportionate	with	high	station	,
自负	是	一般来说	成比例的	和	高的	车站	,

自负通常与地位高成正比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dʒ'iːnɪəsɪz][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] :

and	the	greatest	geniuses	have	not	been	entirely	free	from	it	:
和	这	最	天才	有	不是	到过	完全	自由的	从	它	:

即使是最伟大的天才也未能完全摆脱它的影响：

[wɒt] [ɪn'diːd] [ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'mɒdərət] [lʌv] [ɒv; əv] [preɪz] ?

what	indeed	is	ambition	but	an	immoderate	love	of	praise	?
什么	的确	是	志向	但	一个	过分	爱	的	称赞	?

野心究竟是什么？不就是对赞美的过度渴望吗？

[wen] [wiː; wi][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][æz; əz][fɑː(r)]

When	we	call	to	mind	the	humiliating	necessities	of	human	nature	as	far
什么时候	我们	称呼	到	头脑	这	羞辱	必需品	的	人类	自然	作为	远的

[æz; əz][ðə; ði]['bɒdi][ɪz] [kən'sɜːnd] ,

as	the	body	is	concerned	,
作为	这	身体	是	担心的	,

当我们回想起人类在身体方面那些令人羞辱的本性需求时，

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ri'zɔlv] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ɔː(r)] ['pɔːltrɪnəs] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	in	our	intellectual	resolves	the	meanness	or	paltriness	of	many	of	our
和	在	我们的	知识分子	解决	这	卑鄙	或者	微不足道	的	许多	的	我们的

['moʊtɪvz][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ,

motives	to	action	,
动机	到	行动	,

而从理智上看，我们许多行动动机的卑鄙或微不足道，

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ðæt] [mæn] [huː] [hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)l]

we	may	well	be	surprised	that	man	who	has	so	much	cause	to	be	humble
我们	可能	出色地	是	惊讶	那	男人	WHO	有	所以	很多	原因	到	是	谦逊的

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [praɪd] .

should	indulge	for	a	moment	in	pride	.
应该	放纵	为了	一个	片刻	在	自豪	.

我们或许会感到惊讶，一个有如此多理由保持谦逊的人，竟然会一时骄傲自满。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [æz; əz] [fə'lɑːsəfərz] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd]['aʊə(r)]['predʒədɪsɪz] ;

It	is	not	so	easy	as	philosophers	tell	us	to	lay	aside	our	prejudices	;
它	是	不是	所以	简单的	作为	哲学家	告诉	我们	到	躺	旁边	我们的	偏见	;

要像哲学家们所说的那样放下偏见，并非易事；

[mɪə(r)] [və'lɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [daɪ'vest] [ɑː'selvz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪ'stæblɪʃt] ['fiːlɪŋz] ,

mere	volition	cannot	enable	us	to	divest	ourselves	of	long	established	feelings	,
仅仅	意志	不能	使能够	我们	到	剥离	我们自己	的	长的	已确立的	情怀	,

单凭意志力无法使我们摆脱根深蒂固的情感。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] ['θɪərɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [wʌns] [biːn] [tɔːt]

and	even	reason	is	averse	to	laying	aside	theories	it	has	once	been	taught
和	甚至	原因	是	反	到	躺下	旁边	理论	它	有	一次	到过	教授

[tuː; tə] [əd'maɪə(r)] .

to	admire	.
到	钦佩	.

甚至理性也不愿意放弃它曾经被教导要推崇的理论。

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [stɑːt] [æt; ət] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒə(r)] [ɔː(r)] [wɪns] [æt; ət] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [peɪn] :

A	man	may	start	at	impending	danger	or	wince	at	the	sensation	of	pain	:
一个	男人	可能	开始	在	即将到来的	危险	或者	畏缩	在	这	感觉	的	疼痛	:

男人可能会在面临危险时惊跳，或者在感到疼痛时畏缩：

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [truː] [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [deθ] .

and	yet	he	may	be	a	true	philosopher	and	not	be	afraid	of	death	.
和	然而	他	可能	是	一个	真的	哲学家	和	不是	是	害怕的	的	死亡	.

然而，他或许是一位真正的哲学家，并不惧怕死亡。

[ðə; ði] ['epɪkjʊə(r)] , [ðə; ði] ['drʌŋkəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [luːs] ['mɒrəlz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli]

The	epicure	,	the	drunkard	,	and	the	man	of	loose	morals	are	equally
这	美食家	,	这	酒鬼	,	和	这	男人	的	松动的	德	是	同样地

[kən'temptəbl] :

contemptible	:
可鄙	:

享乐主义者、酒鬼和道德败坏的人同样令人鄙夷：

[ðəʊ] [ðə; ði] [bruːts] [ə'beɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ;

though	the	brutes	obey	instinct	,	they	never	exceed	the	bounds	of	moderation	;
尽管	这	野蛮人	服从	本能	,	他们	绝不	超过	这	界限	的	适度	;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

and	besides	,
和	除了	,

虽然野兽遵循本能，但它们从不越过节制的界限；而且，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [pleɪs] [fə'lɪsəti] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

it	is	beneath	the	dignity	of	man	to	place	felicity	in	the	service	of	his
它	是	下面	这	尊严	的	男人	到	地方	费利西蒂	在	这	服务	的	他的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

将幸福置于感官享受之下，有损人的尊严。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd]

A	passionate	man	should	be	regarded	with	the	same	caution	as	a	loaded
一个	热情的	男人	应该	是	认为	和	这	相同的	警告	作为	一个	已加载

['blʌndəbʌs] ,

blunderbuss	,
铳	,

对待激情澎湃的人，应该像对待上了膛的短管火枪一样谨慎。

[wɪtʃ] [meɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [duː; də] [ˌjuː 'es] [æn; ən] ['ɪndʒəri] .

which	may	unexpectedly	go	off	and	do	us	an	injury	.
哪个	可能	不料	去	离开	和	做	我们	一个	受伤	.

它可能会突然启动，给我们造成伤害。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [fuːlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
There are many fools in the world
那里 是 许多 傻瓜 在 这 世界

世界上有很多傻瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ænd; ənd] [fjuː] [waɪz] [men] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [fɔːls] [ðæn; ðən] [saʊnd] ['riːzənərz] ;
and few wise men ; at any rate there are more false than sound reasoners ;
和 很少 明智的 男人 ; 在 任何 速度 那里 是 更多的 错误的 比 声音 推理者 ;

智者寥寥无几；无论如何，谬误的推理者比正确的推理者多得多；

['weəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [mɔː(r)] ['pɒlətɪk] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪ'nɒrəti] [ɒn]
wherefore it would seem more politic to adopt the opinion of the minority on
因此 它 会 似乎 更多的 政治 到 采纳 这 观点 的 这 少数民族 在
[məʊst] [ə'keɪʒnz] .
most occasions .
最多 场合 .

因此，在大多数情况下，采纳少数人的意见似乎更为明智。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'traɪv] ['aɪðə(r)]
Those who are deficient in any particular accomplishment usually contrive either
那些 WHO 是 不足 在 任何 特别的 成就 通常 精心策划 任何一个
['əʊpənli] [ɔː(r)] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] :
openly or indirectly to express their contempt for it :
公然 或者 间接 到 表达 他们的 鄙视 为了 它 :

那些在某项技能方面有所欠缺的人，通常会想方设法公开或间接地表达他们对该技能的蔑视：

[ðʌs] [rɪ'muːvɪŋ] [ðæt] ['ɒbstək(ə)l] [wɪtʃ] [rɪ'muːvz] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] .
thus removing that obstacle which removes them from the same level .
因此 移除 那 障碍 哪个 移除 他们 从 这 相同的 等级 .

这样就消除了使他们脱离同一水平的障碍。

([tuː; tə] [biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] [nekst] .)
(To be concluded in our next .)
(到 是 结束 在 我们的 下一个 .)

（未完待续。）

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɛlla] ['kɑːsəs] ['sɒnɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['venɪs] .
TRANSLATION OF DELLA CASA'S SONNET TO THE CITY OF VENICE .
翻译 的 德拉 卡萨的 十四行诗 到 这 城市 的 威尼斯 .

德拉·卡萨致威尼斯城的十四行诗译文。

([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[weə(r)] [ðiːz] [rɪtʃ] ['pæləs] [ænd; ənd] ['steɪtli] [paɪlz]
Where these rich palaces and stately piles
在哪里 这些 富有的 宫殿 和 庄严 堆

这些富丽堂皇的宫殿和庄严的建筑在哪里?

[naʊ] [rɪə(r)] [ðeə(r)] ['mɑːb(ə)l] [frʌnts] , [ɪn] - [praɪd] ,
Now rear their marble fronts , in sculptur'd pride ,
现在 后部 他们的 大理石 前线 , 在 - 自豪 ,

如今，它们昂首挺立，大理石雕像般的正面映照出骄傲的神态。

[stʊd] [wʌns][ə; eɪ] [fjuː] [ruːd] [skætɜd] [hʌt] , [bɪ'saɪd]
Stood **once** **a** **few** **rude** **scatter'd** **huts** **,** **beside**
站立 一次 一个 很少 粗鲁的 散落的 小屋 , 旁

曾经矗立着几间简陋散落的小屋，旁边

[ðə; ði] ['dezət] [ʃɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] - [aɪlz] .
The **desert** **shores** **of** **some** **poor** **clust'ring** **isles** **.**
这 沙漠 海岸 的 一些 贫穷的 - 岛屿 .

一些贫瘠的群岛的沙漠海岸。

[jet] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['hɑːdi] [bænd] , [frɒm; frəm][v'aɪsɪz] [friː] ,
Yet **here** **a** **hardy** **band** **,** **from** **vices** **free** **,**
然而 这里 一个 耐寒的 乐队 , 从 恶习 自由的 ,

然而，这里有一群意志坚强、远离恶习的人，

[ɪn]['frædʒaɪl][bɑːrks] , [rəʊd] ['fɪələs] ['or] [ðə; ði] [siː] :
In **fragile** **barks** **,** **rode** **fearless** **o'er** **the** **sea** **:**
在 脆弱的 树皮 , 骑 无畏 超过 这 海 :

乘坐脆弱的小船，无畏地航行在海上：

[nɒt] [siːkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['prɒvɪnsɪz] [tuː; tə] [straɪd] ,
Not **seeking** **over** **provinces** **to** **stride** **,**
不是 寻求 超过 省份 到 步幅 ,

不寻求跨越省份，

[bʌt; bət][hɪə(r)][tuː; tə] [dwel] , [ə'fɑː(r)][frɒm; frəm] ['sleɪvəri] .
But **here** **to** **dwell** **,** **afar** **from** **slavery** **.**
但 这里 到 住 , 远方 从 奴隶制 .

但要在此定居，远离奴役。

[ðeɪ] [njuː] [nɒt] [fɪəs] [æm'bɪʃənz] [lʌst] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
They **knew** **not** **fierce** **ambition's** **lust** **of** **power** **,**
他们 知道 不是 凶猛的 野心 欲望 的 力量 ,

他们不了解野心勃勃对权力的渴望。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [θɜːst] [ɒv; əv][gəʊld] ,
And **while** **their** **hearts** **were** **free** **from** **thirst** **of** **gold** **,**
和 尽管 他们的 心 是 自由的 从 口渴 的 金子 ,

虽然他们心中没有对黄金的渴望，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['fɔːlshʊd] — [deθ] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'həʊld] .
Rather **than** **falsehood** **—** **death** **they** **would** **behold** **.**
相当 比 谬误 — 死亡 他们 会 看哪 .

他们看到的不是谎言，而是死亡。

[ɪf] ['hev(ə)n] [hæθ] ['grɑːntɪd] [ðiː] [ə; eɪ] [m'aɪtɪə] ['daʊə(r)] ,
If **heaven** **hath** **granted** **thee** **a** **mightier** **dower** **,**
如果 天堂 有 的确 你 一个 更强大的 嫁妆 ,

如果上天赐予你更丰厚的嫁妆，

[aɪ] ['ɒnə(r)] [nɒt][ðə; ði][fruːts] [ðæt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiː]
I **honour** **not** **the** **fruits** **that** **spring** **from** **thee**
我 荣誉 不是 这 水果 那 春天 从 你

我不敬重你所结出的果实。

[wɪð] [ðaɪ] [njuː] ['rɪtʃɪz] : — [deθ] [ænd; ənd] ['tɪrəni] .
With **thy** **new** **riches** **:** **—** **Death** **and** **Tyranny** **.**
和 你的 新的 财富 : — 死亡 和 暴政 .

带着你新获得的财富：——死亡与暴政。

[iː] . [el] . [dʒeɪ] .
E **.** **L** **.** **J** **.**
E . L . J .

ELJ

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['ʌndə(r)] .
THE HOUSE OF UNDER .
这 房子 的 在下面 .

地下之屋。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['fæmɪlɪz] [mɔː(r)] ['eɪnʃənt] , [mɔː(r)]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['waɪdli] [dɪ'fjuːzd]
There are few families more ancient , more generally known , or more widely diffused
那里 是 很少 家庭 更多的 古老的 , 更多的 一般来说 已知 , 或者 更多的 广泛 扩散
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [nəʊn] [wɜːld] ,
throughout the known world ,
自始至终 这 已知 世界 ,

很少有家族比他们更古老、更广为人知、更遍布已知世界。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['ʌndə(r)] : [ɪn'diːd] , [ɪn] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] ['beərɪŋ] ['dɪfrənt] [nems] ,
than that of Under : indeed , in every nation , though bearing different names ,
比 那 的 在下面 : 的确 , 在 每一个 国家 , 尽管 轴承 不同的 姓名 ,

比Under更甚：事实上，在每个国家，尽管名称不同，

[sʌm; səm] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli][ɪz][ek'stænt] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [də'suː]
some branch of this family is extant ; and there is no doubt that the Dessous
一些 分支 的 这 家庭 是 现存 ; 和 那里 是 不 怀疑 那 这 内衬
[ɒv; əv] [frɑːns] ,
of France ,
的 法国 ,

这个家族的某个分支仍然存在；毫无疑问，法国的德苏家族.....

[ðə; ði] - [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] - ['ʌndə(r)] - ['wɔːtə(r)] ,
the Unters of Germany , and the Onders of the Land - under - water ,
这 - 的 德国 , 和 这 - 的 这 土地 - 在下面 - 水 ,

德国的Unters，以及水下陆地的Onders，

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [haʊs] .
belong to the same ancient and venerable house .
属于 到 这 相同的 古老的 和 可敬 房子 .

同属一个古老而受人尊敬的家族。

[ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ləʊ] ['ɒrɪdʒɪn] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]
The founders of the house , however , were of low origin , and generally
这 创始人 的 这 房子 , 然而 , 是 的 低的 起源 , 和 一般来说
[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
down in the world .
向下 在 这 世界 .

然而，这个家族的创始人出身低微，社会地位也普遍较低。

[ˌʌndə'gəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [læm] :
Undergo was the job of the family , as patient as a lamb :
经历 曾是 这 工作 的 这 家庭 , 作为 病人 作为 一个 羊肉 :

忍受这一切是全家人的职责，他们像羔羊一样耐心：

[hiː; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mɑːtəz] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns]
he encouraged the blessed martyrs in times of yore , and is still in existence
他 鼓励 这 蒙福 殉道者 在 时代 的 昔时 , 和 是 仍然 在 存在
,
,
,

他曾鼓励古代的殉道者，如今依然存在。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz] ['sʌmwɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] .

though	his	patience	has	somewhat	diminished	.
尽管	他的	耐心	有	有些	减少	.

虽然他的耐心有所下降。

[ˌʌndə'hænd] [ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] ['rɑːskl] , ,

Underhand	is	a	far	different	character	to	the	preceding	,	a	double	-	dealing	rascal
暗中	是	一个	远的	不同的	特点	到	这	前	,	一个	双倍的	-	处理	恶棍

Underhand 与前一个角色截然不同，他是一个两面三刀的无赖。

[ænd; ənd][æz; əz][slaɪ][æz; əz][ə; eɪ][fɒks] ; [hiː; hi] [griːt] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

and	as	sly	as	a	fox	;	he	greets	you	with	a	smiling	countenance	,
和	作为	狡猾	作为	一个	狐狸	;	他	问候	你	和	一个	微笑	面容	,

他狡猾如狐，面带微笑地迎接你。

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn][hænd][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [jɔːz] ,

and	while	one	hand	is	employed	in	shaking	yours	,
和	尽管	一	手	是	受雇	在	摇晃	你的	,

当一只手与你握手时，

[hiː; hi][ɪz][dɪsɪm'bærəs; dɪsem-][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

he	is	disembarrassing	you	of	the	contents	of	your	pocket	with	the	other	.
他	是	令人尴尬的	你	的	这	内容	的	你的	口袋	和	这	其他	.

他正用另一只手让你掏出口袋里的东西，让你难堪。

[ˌʌndə'laɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['lɪtərərɪ] [ə'teɪnmənts] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [daɪ'vestɪd] [ɒv; əv] ['kwækərɪ] ;

Underline	is	a	gentleman	of	some	literary	attainments	,	though	not	entirely	divested	of	quackery	;
强调	是	一个	绅士	的	一些	文学	成就	,	尽管	不是	完全	剥离	的	庸医	;

Underline是一位具有一定文学修养的绅士，尽管他并非完全摆脱了庸医的行径；

[hiː; hi][ɪz] [pə'tɪkjələli] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['emfəsɪs] [hiː; hi] [gɪvz] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] ,

he	is	particularly	noted	for	the	emphasis	he	gives	to	certain	points	in	his	discourse	,
他	是	特别	著名的	为了	这	强调	他	给予	到	肯定	积分	在	他的	话语	,

他尤其以在演讲中强调某些要点而闻名。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [pə'hæps] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['prɒdɪg(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] ,

and	though	in	some	cases	,	perhaps	,	he	is	a	little	too	prodigal	of	this	kind	of	effect	,
和	尽管	在	一些	案例	,	也许	,	他	是	一个	小的	也	浪子	的	这	种类	的	影响	,

虽然在某些情况下，他或许在这种效果上有点过于挥霍了，

[jet] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

yet	we	could	not	well	do	without	him	.
然而	我们	可以	不是	出色地	做	没有	他	.

然而，没有他我们真的寸步难行。

[ˌʌndə'maɪn] [ɪz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['rɑːskl] [ðæn; ðən] [ˌʌndə'hænd] ,

Undermine	is	a	greater	rascal	than	Underhand	,
破坏	是	一个	更大的	恶棍	比	暗中	,

Undermine 比 Underhand 更卑鄙无耻。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - ['æktɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['ʌndəpruːf] ,

and	had	it	not	been	for	the	counter	-	acting	influence	of	Underproof	,
和	有	它	不是	到过	为了	这	柜台	-	表演	影响	的	防水层	,

若非有 Underproof 的抵消作用，

['aʊə(r)] [haʊs] [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv]

our	house	had	fallen	to	the	ground	;	to	the	ground	it	might	have
我们的	房子	有	倒下	到	这	地面	;	到	这	地面	它	可能	有

['fɔːlən] ,

fallen	,
倒下	,

我们的房子倒塌了；它本来可能会倒塌。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɒn] ['fɑːðə(r)] ,

but	had	it	gone	farther	,
但	有	它	已消失	更远	,

但如果事情发展得更远呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vaɪvd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ˌʌndə'graʊnd] ,

it	would	have	been	only	to	be	revived	in	the	person	of	Underground	,
它	会	有	到过	仅有的	到	是	复活	在	这	人	的	地下	,

它原本只能通过"地下乐队"的出现而复兴。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kitʃinz] [ænd; ənd] ['pæntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [ðə; ði]

a	gentleman	well	known	in	the	kitchens	and	pantries	of	the	metropolis	,	the
一个	绅士	出色地	已知	在	这	厨房	和	食品储藏室	的	这	都会	,	这

['pæntri] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,

pantries	in	particular	,
食品储藏室	在	特别的	,

一位在都市厨房和食品储藏室里，尤其是在食品储藏室里，颇有名气的绅士

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən][tuː; tə][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['bʌtlə(r)] .

he	being	a	constant	companion	to	the	Under	-	butler	.
他	存在	一个	持续的	伴侣	到	这	在下面	-	管家	.

他一直陪伴在副管家身边。

[ˌʌndə'stænd] [ɪz][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['kwɒlətiz] ,

Understand	is	the	pride	of	the	house	,	and	by	his	shining	qualities	,
理解	是	这	自豪	的	这	房子	,	和	经过	他的	灼灼	品质	,

理解是家族的骄傲，凭借其闪耀的品质，

[hæz; həz] [reɪzd] [hɪm'self][tuː; tə][æn; ən] ['emɪnəns] ['nevə(r)] [riːtʃt] [baɪ]['eni]['ʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv]

has	raised	himself	to	an	eminence	never	reached	by	any	other	member	of
有	提高	他自己	到	一个	卓越	绝不	达到	经过	任何	其他	成员	的

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

他已跻身家族其他成员从未达到的显赫地位。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['daʊnkɑːst] [lʊks] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	is	a	conspicuous	exception	to	the	downcast	looks	of	so	many	of	his
他	是	一个	显眼的	例外	到	这	沮丧	看起来	的	所以	许多	的	他的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

relations	.
关系	.

与许多亲戚愁眉苦脸的样子相比，他显得格外引人注目。

[ˌʌndə'teɪk] [ɪz][æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] ['feləʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɒf(ə)n] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd][feɪlz][ɪn][hɪz; ɪz]

Undertake	**is**	**an**	**enterprising**	**fellow**	**,**	**but**	**he**	**is**	**often**	**deceived**	**and**	**fails**	**in**	**his**
承担	是	一个	进取	同伴	,	但	他	是	经常	受骗	和	失败	在	他的

[skiːm] ;

schemes	**;**
方案	;

安德凯尔是个很有进取心的人，但他经常受骗，计划也常常失败；

[nɒt][səʊ]['ʌndəteɪkə(r)] , ([huːz] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn] [neɪm] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm][fəʊks] [bɪ'liːv] [ðeə(r)]

not	**so**	**Undertaker**	**,**	**(**	**whose**	**similarity**	**in**	**name**	**would**	**make**	**some**	**folks**	**believe**	**there**
不是	所以	殡仪员	,	(	谁	相似	在	姓名	会	制作	一些	各位	相信	那里

[wɒz; wəz][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] ;)

was	**some**	**connexion**	**;**	**)**
曾是	一些	连接	;	)

但送葬者（Undertaker）却并非如此（两人名字相似，可能会让一些人认为他们之间有什么联系；）

[nəʊ] , [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['naɪsəti] , [ænd; ənd] ['evri] [teə(r); tɪə][ɪz]

no	**,**	**his**	**affairs**	**are**	**calculated**	**to**	**a**	**wonderful**	**nicety**	**,**	**and**	**every**	**tear**	**is**
不	,	他的	事务	是	计算	到	一个	精彩的	友善	,	和	每一个	撕	是

[praɪst] .

priced	**.**
定价	.

不，他的事都经过精心策划，每一滴眼泪都经过仔细斟酌。

['ʌndəraɪtə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [les] [wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv][hɪm]

Underwriter	**is**	**a**	**speculative**	**genius**	**,**	**and**	**—**	**but**	**the**	**less**	**we**	**say**	**of**	**him**
承销商	是	一个	推测性的	天才	,	和	—	但	这	较少的	我们	说	的	他

[ðə; ði]['betə(r)] .

the	**better**	**.**
这	更好的	.

承销商是一位投机天才，但是——我们还是少提他为妙。

[ˌʌndə'reɪt] [ɪz][ə; eɪ]['kærəktə(r)][aɪ] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] ['menʃnɪŋ] ,

Underrate	**is**	**a**	**character**	**I**	**cannot**	**avoid**	**mentioning**	**,**
低估	是	一个	特点	我	不能	避免	提及	,

“低估”这个词我不得不提一下。

[ðəʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] :

though	**I**	**wish**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**he**	**was**	**dead**	**:**
尽管	我	希望	和	全部	我的	心	他	曾是	死的	:

虽然我真心希望他死了：

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [kən'sɪsts][ɪn] [di'trækt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	**greatest**	**pleasure**	**consists**	**in**	**detracting**	**from**	**the**	**good**	**qualities**	**of**	**his**
他的	最	乐趣	由	在	减损	从	这	好的	品质	的	他的

['neɪbɜːrz] .

neighbours	**.**
邻居	.

他最大的乐趣就是贬低邻居的优点。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɑːt][ɒv; əv] " ['aʊə(r)] [haʊs] ,

I	**have**	**only**	**mentioned**	**the**	**English**	**part**	**of**	**"**	**Our**	**House**	**,**
我	有	仅有的	提及	这	英语	部分	的	"	我们的	房子	,

我只提到了《我们的家》的英文部分，

" [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [brɑːntʃ] , [huːm] [aɪ] ['kænɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt]

"	**although**	**there**	**are**	**even**	**some**	**of**	**that**	**branch**	**,**	**whom**	**I**	**cannot**	**at**	**present**
"	虽然	那里	是	甚至	一些	的	那	分支	,	谁	我	不能	在	展示

[kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ,

call	**to**	**mind**	**,**
称呼	到	头脑	,

“尽管该分支中甚至还有一些人，我现在想不起他们的名字了，

[ɪk'sept] [ˌʌndə'dʌn] , [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [rɔ:] [bi:f] - [steɪks] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'vælju:] ,

except	Underdone	,	a	lover	of	raw	beef	-	steaks	,	and	Undervalue	,
除了	未煮熟	,	一个	情人	的	生的	牛肉	-	牛排	,	和	低估	,

除了 Underdone（一个喜欢生牛排的人）和 Undervalue 之外，

[ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [pru:vd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [tu:; tə] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɒfɪsəz] ,

a	person	who	has	proved	himself	a	great	friend	to	custom	-	house	officers	,
一个	人	WHO	有	已证实	他自己	一个	伟大的	朋友	到	风俗	-	房子	警官	,

一位与海关官员关系密切、堪称挚友的人

['hævɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌndə'hænd] , [bʌt; bət][nɒt][kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] [lʌk] ,

having	some	of	the	cunning	of	Underhand	,	but	not	quite	so	much	luck	,
拥有	一些	的	这	狡猾	的	暗中	,	但	不是	相当	所以	很多	运气	,

他拥有"阴险狡诈"的部分狡猾，但运气却不如他。

[ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt, -dʒe-, səb'dʒekt][hɪz; ɪz] [gʊdz] [tu:; tə] ['si:ʒə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [traɪd][tu:; tə] [tʃi:t]

and	subjecting	his	goods	to	seizure	,	for	having	tried	to	cheat
和	服从	他的	商品	到	发作	,	为了	拥有	尝试	到	欺骗

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

并因其企图欺骗国王而没收其货物。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [li:v] ,

But	I	must	leave	this	subject	,	and	take	my	leave	,
但	我	必须	离开	这	主题	,	和	拿	我的	离开	,

但我必须就此打住，告辞了。

[tɪl] [ə; eɪ]['fɪtə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [ə'kɜ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] ['fɜ:ðə(r)] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [haʊs]

till	a	fitter	opportunity	occurs	for	giving	you	further	particulars	of	the	"	House
直到	一个	钳工	机会	发生	为了	给予	你	更远	细节	的	这	"	房子

[ɒv; əv]['ʌndə(r)] ;

of	Under	;
的	在下面	;

直到有更合适的机会向您提供"地下房屋"的更多详情；

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['kɜ:tiəs] ['ri:də(r)] , [jɔ:z] , [sɪn'sɪəli] ,

"	in	the	meanwhile	,	believe	me	,	courteous	reader	,	yours	,	sincerely	,
"	在	这	同时	,	相信	我	,	有礼貌	读者	,	你的	,	真挚地	,

与此同时，请相信我，尊敬的读者，您真诚的，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [rəʊz] .

UNDER	THE	ROSE	.
在下面	这	玫瑰	.

玫瑰之下。

[ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] ; [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [nˈəʊtɪsɪz] [ɒv; əv] [nju:] [wɜ:ks] .

THE	SELECTOR	;	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	;	和	文学	通知	的	新的	作品	.

选书员；以及新作品的文学评论。

[frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] [ɒv; əv] - .

FRENCH	REVOLUTION	OF	1830	.
法语	革命	的	-	.

1830年法国大革命。

[wi:; wi] [kwəʊt] [ə; eɪ] [peɪdʒ][ɔ:(r)] [tu:] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [kən'klu:dɪŋ] ['vɒlju:m][ɒv; əv]

We	quote	a	page	or	two	from	the	second	and	concluding	volume	of
我们	引用	一个	页	或者	二	从	这	第二	和	总结	体积	的

['pærɪs][ænd; ənd][ɪts][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [si:nz] ,

Paris	and	its	Historical	Scenes	,
巴黎	和	它是	历史	场景	,

我们引用《巴黎及其历史场景》第二卷（也是最后一卷）中的一两页内容，

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['nɒlɪdʒ] , [wɪtʃ]
in the Library of Entertaining Knowledge , which
在 这 图书馆 的 娱乐 知识 , 哪个

在娱乐知识图书馆中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

[gɪvz] [ðə; ði][best] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][lɑː] [grænd] [sə'meɪn] [ðæt][hæz; həz][jet] [ə'pɪəd] .
gives the best account of la Grande Semaine that has yet appeared .
给予 这 最好的 帐户 的 拉 格兰德 塞曼 那 有 然而 出现 .

这是迄今为止对"大周节"最好的描述。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][hæz; həz]['teɪkən] [lɔːd] ['beɪkənz][əd'vaɪs] — [tuː; tə] [riːd] , [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)]
The editor has taken Lord Bacon's advice — to read , not to take for
这 编辑 有 已采取 主 培根的 建议 — 到 读 , 不是 到 拿 为了
['grɑːntɪd] — [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪ] [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] ;
granted — but to weigh and consider ;
的确 — 但 到 称重 和 考虑 ;

编辑采纳了培根勋爵的建议——阅读时不要想当然，而要权衡和思考；

[ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [ˌpæmfli'tiə] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnəlɪst] ,
and amidst the discrepancies of contemporary pamphleteers and journalists ,
和 在……之中 这 差异 的 当代的 小册子作者 和 记者 ,

在当代小册子作者和记者们的各种说法不一之中，

[hɪz; ɪz]['riːdə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [kə'rekt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
his reader will not be surprised at the difficulty of obtaining correct information
他的 读者 将要 不是 是 惊讶 在 这 困难 的 获得 正确的 信息
[ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənz] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] ['veri] ['wɪndəʊ] ,
of what happens beneath our very window ,
的 什么 发生 下面 我们的 非常 窗户 ,

读者不会对获取我们窗下发生的事情的正确信息有多么困难感到惊讶。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [kən'fest] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tuː] ['sentʃəriz]
as one of the great men of history confessed upwards of two centuries
作为 一 的 这 伟大的 男人 的 历史 坦白 向上 的 二 几个世纪
[sɪns] .
since .
自从 .

正如一位历史上的伟人两个多世纪前所承认的那样。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [mæn'kaɪnd][hæz; həz] ['skeəsli] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][ə; eɪ][dʒɒt] ,
In this respect , mankind has scarcely progressed a jot ,
在 这 尊重 , 人类 有 几乎 进展 一个 点 ,

在这方面，人类几乎没有取得任何进步。

[ðəʊ] [men][biː; bi][mɔː(r)]['skeptɪk(ə)l][ɪn][nɒt] ['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .
though men be more sceptical in not taking for granted .
尽管 男人 是 更多的 怀疑论者 在 不是 采取 为了 的确 .

不过，男性往往会更加谨慎，不会把一切视为理所当然。

['aʊə(r)]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪz] , [wiː; wi][həʊp] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] :
Our extract is , we hope , to the point :
我们的 提炼 是 , 我们 希望 , 到 这 观点 :

我们希望摘录的内容简洁明了：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [wɒt] [æn; ən][ɪk'stent] ['ɒpəzɪt] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [wɪl] ['kʌlə(r)]

"	It	is	curious	to	what	an	extent	opposite	feelings	and	opinions	will	colour
"	它	是	好奇的	到	什么	一个	程度	对面的	情怀	和	意见	将要	颜色

['iːv(ə)n][mə'tɪəriəl] [siːnz] [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [əb'zɜːrvər] .

even	material	scenes	and	objects	to	the	eyes	of	different	observers	.
甚至	材料	场景	和	对象	到	这	眼睛	的	不同的	观察员	.

“令人好奇的是，相反的情感和观点会在多大程度上影响不同观察者眼中的物质场景和物体。”

[kaʊnt] - [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtwiləˈri] ;

Count	Tasistro	was	also	present	at	the	capture	of	the	Tuileries	;
数数	-	曾是	还	展示	在	这	捕获	的	这	杜乐丽	;

塔西斯特罗伯爵也参与了攻占杜伊勒里宫的行动；

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] ['witnis] [ɒv; əv]

and	gives	us	in	his	narrative	a	description	of	what	he	witnessed	of
和	给予	我们	在	他的	叙述	一个	描述	的	什么	他	目击者	的

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

the	conduct	of	the	people	after	they	had	established	themselves	within	the
这	执行	的	这	人们	后	他们	有	已确立的	他们自己	之内	这

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

他在叙述中向我们描述了他亲眼目睹的人们在宫殿中站稳脚跟后的行为。

[bɪ'fɔː(r)] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['riːdə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

Before	presenting	the	reader	,	however	,	with	what	he	says	upon	this	subject	,
前	呈现	这	读者	,	然而	,	和	什么	他	说道	之上	这	主题	,

不过，在向读者介绍他对此主题的看法之前，

[wiː; wi] [wɪl] [træn'skraɪb] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt]

we	will	transcribe	part	of	his	account	of	his	adventures	in	the	earlier	part
我们	将要	录制	部分	的	他的	帐户	的	他的	冒险	在	这	早些时候	部分

[ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

of	this	day	.
的	这	天	.

我们将转录他今天早些时候的冒险经历的一部分叙述。

- [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 29th , - [hiː; hi] [sez] , - [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['dɪzməl] ['rɪŋɪŋ]

'	The	morning	of	the	29th	,	'	he	says	,	'	was	ushered	in	by	the	dismal	ringing
-	这	早晨	的	这	29th	,	-	他	说道	,	-	曾是	引导	在	经过	这	惨淡	铃声

[ɒv; əv] [belz] ,

of	bells	,
的	铃铛	,

“29日清晨，”他说，“被凄凉的钟声唤醒。”

[ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [gʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] ;

the	groans	of	distant	guns	,	and	the	savage	shouts	of	the	populace	;
这	呻吟	的	遥远	枪支	,	和	这	野蛮的	喊叫	的	这	民众	;

远处传来隆隆的枪声，以及民众的野蛮叫喊声；

[ænd; ənd][aɪ][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn][ɒv; əv] [driːmz] , [wɪtʃ] [dɪ'faɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [æz; əz]

and	I	arose	from	a	long	train	of	dreams	,	which	defied	recollection	as
和	我	出现	从	一个	长的	火车	的	梦境	,	哪个	违抗	回忆	作为

[wel] [æz; əz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

well	as	interpretation	.
出色地	作为	解释	.

我从一连串的梦境中醒来，这些梦境既无法回忆，也无法解释。

[ðə; ði] ['ræbl] ,

The	rabble	,
这	乌合之众	,

乌合之众，

['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪədlɪs] [bɔɪz] [dʒʌst][let] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpɒli'teknɪk] [skuːl] [ænd; ənd]

headed	**by**	**a**	**few**	**beardless**	**boys**	**just**	**let**	**loose**	**from**	**the**	**Polytechnic**	**School**	**and**
标题	经过	一个	很少	无胡须	男孩们	只是	让	松动的	从	这	理工学院	学校	和

['ʌðə(r)] ['seminəri] ,

other	**seminaries**	**,**
其他	神学院	,

由几个刚从理工学院和其他神学院毕业、还没长胡子的男孩领导，

[hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [fɪks] [ðeə(r)] [hed] - ['kwɔːtəz] [ɪn]['aʊə(r)] [striːt] .

had	**been**	**pleased**	**to**	**fix**	**their**	**head**	**-**	**quarters**	**in**	**our**	**street**	**.**
有	到过	高兴	到	使固定	他们的	头	-	四分之一	在	我们的	街道	.

他们很高兴能把总部设在我们这条街上。

[ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

About	**half**	**-**	**past**	**eleven**	**,**	**however**	**,**
关于	一半	-	过去的	十一	,	然而	,

然而，大约在十一点半左右，

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [hɪə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['fɔːsɪz]

those	**of**	**them**	**who**	**were**	**collected**	**here**	**having**	**heard**	**that**	**the**	**popular**	**forces**
那些	的	他们	WHO	是	集	这里	拥有	听到	那	这	受欢迎的	力量

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['luːvə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [dɪs'eɪb(ə)ld][baɪ][ðə; ði] ['kænən]

who	**were**	**fighting**	**before**	**the**	**Louvre**	**were**	**nearly**	**disabled**	**by**	**the**	**cannon**
WHO	是	斗争	前	这	卢浮宫	是	几乎	已禁用	经过	这	大炮

[ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] ['ɔkjupaɪŋ] [ðæt] ['pæləs] ,

of	**the**	**troops**	**occupying**	**that**	**palace**	**,**
的	这	军队	占领	那	宫殿	,

他们聚集到这里，是因为他们听说在卢浮宫前作战的民众武装几乎被占领卢浮宫的军队的大炮击溃了。

[ðeə(r)] [ˌpɒli'teknɪk] [tʃiːf] [kɔːld] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]

their	**Polytechnic**	**chief**	**called**	**upon**	**them**	**to**	**follow**	**him**	**to**	**the**	**assistance**	**of**
他们的	理工学院	首席	称为	之上	他们	到	跟随	他	到	这	协助	的

[ðeə(r)] ['breðrən] .

their	**brethren**	**.**
他们的	弟兄们	.

他们的理工学院院长号召他们跟随他去帮助他们的兄弟。

['hævɪŋ] [in'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm][ɪk'strævəgənt] [ɪk'sesɪz] , [hiː; hi] [rʌʃt]

Having	**entreated**	**them**	**to**	**refrain**	**from**	**extravagant**	**excesses**	**,**	**he**	**rushed**
拥有	恳求	他们	到	避免	从	靡	过剩	,	他	匆忙

['fɔːwəd] ,

forward	**,**
向前	,

他恳求他们不要过度铺张浪费，然后冲了上前去。

[ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	**soon**	**arrived**	**at**	**the**	**scene**	**of**	**action**	**.**
和	很快	到达的	在	这	场景	的	行动	.

很快便抵达了事发现场。

[hɪə(r)][aɪ] [sɔː] [hɪm] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [ðʌs] ,

Here	**I**	**saw**	**him**	**turn**	**round**	**and**	**address**	**his**	**followers**	**thus**	**,**
这里	我	锯	他	转动	圆形的	和	地址	他的	追随者	因此	,

我看见他转过身，这样对他的追随者们讲话：

- [ˌel'iː] ['kænən] [ə; eɪ] - - [plʊ'zjɜːr] [diː][vɑːs] [kɑːmɝeɪdz] ; ['dænz] [ən] ['ɪnstənt][ɪl][ˌiː es 'tiː] -

'	**Le**	**cannon**	**a**	**déjà**	**exterminé**	**plusieurs**	**de**	**vos**	**comarades**	**;**	**dans**	**un**	**instant**	**il**	**est**	**à**
-	乐	大炮	一个	-	-	plusieurs	德	vos	同志们	;	丹斯	联合国	立即的	il	est	-

[vuː] ;

vous	**;**
您	;

'Le cannon a déjà exterminé plusieurs de vos comarades； dans un instant il est à vous;

[swiːˈvei][mwɑː] , [et] [æpreɪnɛz] [kɔm] [ɪl] [foʊ] [muˈriːr] ;
suivez moi , et apprenez comme il faut mourir ;
苏维兹 我 , 等 学习 comme il 错误 穆里尔 ;

我是你的，我是你的朋友；

- ([ðə; ði] [ˈkænən] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [dɪˈstrɔɪd] [ˈnʌmbəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈbreðrən] ;
' (the cannon has already destroyed numbers of your brethren ;
- (这 大炮 有 已经 损毁 数字 的 你的 弟兄们 ;

（大炮已经摧毁了你们许多兄弟；

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][daɪˈrɛktɪd] [əˈgenst] [juː; jʊ] : [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [lɜːn] [haʊ]
the next instant it will be directed against you : follow me , and learn how
这 下一个 立即的 它 将要 是 指导 反对 你 : 跟随 我 , 和 学习 如何
[tuː; tə][daɪ] .)
to die .)
到 死 .)

下一刻，它就会指向你：跟我来，学习如何赴死。）

[ˈhævɪŋ] [ˈʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [dɑːtɪd] [ˈfɔːwəd] ,
Having uttered these words , he darted forward ,
拥有 说出 这些 字 , 他 飞镖 向前 ,

话音刚落，他便猛地向前冲去。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm][wɒz; wəz] [dɪsˈtʃɑːdʒd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
just as the gun which was pointed at him was discharged , and was
只是 作为 这 枪 哪个 曾是 尖 在 他 曾是 出院 , 和 曾是
[bləʊn] [ˈɪntuː][ˈætəmz] .
blown into atoms .
吹 进入 原子 .

就在这时，指向他的枪响了，被炸成了碎片。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] , [haʊˈevə(r)] , [ˈfɒləʊɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][led] , [ɪn][ðə; ði][ɪnˈθjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði]
The people , however , following where he had led , in the enthusiasm of the
这 人们 , 然而 , 下列的 在哪里 他 有 引领 , 在 这 热情 的 这
[ˈməʊmənt] [siːzd] [ðə; ði][gʌn] ,
moment seized the gun ,
片刻 查获 这 枪 ,

然而，人们跟随他的脚步，在狂热的气氛中夺取了枪支。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] [əˈgenst] [ðə; ði] [swɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
and turned it immediately against the Swiss and the Guards that were
和 转向 它 立即地 反对 这 瑞士 和 这 卫兵 那 是
[stˈeɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbælkəniz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈluːvə(r)] .
stationed at the balconies of the Louvre .
驻 在 这 阳台 的 这 卢浮宫 .

然后立即将矛头指向瑞士人和驻守在卢浮宫阳台上的卫兵。

[ˈʌðə(r)] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɑːftəwədz] [ˈteɪkən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]
Other guns were afterwards taken — and the consequence was that the
其他 枪支 是 然后 已采取 — 和 这 结果 曾是 那 这
[ˈsəʊldʒəz][æt; ət][lɑːst] [rɪˈtriːtɪd] [wɪð] [greɪt] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] ,
soldiers at last retreated with great precipitation ,
士兵 在 最后的 撤退 和 伟大的 沉淀 ,

随后其他火炮也被缴获——结果是，士兵们最终仓皇撤退。

[ænd; ənd] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ðeə(r)] [streŋθ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiːˈjuː] [ˌkærəˈsel] .
and concentrated their strength on the Place du Carrousel .
和 集中 他们的 力量 在 这 地方 杜 旋转木马 .

并将他们的兵力集中在卡鲁塞尔广场。

[ðə; ði] ['trɪkələ(r)] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['weɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lu:və(r)] .

The	tricolour	was	already	waving	over	the	Louvre	.
这	三色	曾是	已经	挥手	超过	这	卢浮宫	.

三色旗已经在卢浮宫上空飘扬。

[ai] [əb'zɜ:vd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ɜ:tʃɪn] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][plɑ:nt][ˌaɪ 'ti:]['djʊərɪŋ]

I	observed	a	little	,	insignificant	urchin	climb	up	the	walls	,	and	plant	it	during
我	观察到	一个	小的	,	微不足道	顽童	爬	向上	这	墙壁	,	和	植物	它	期间

[ðə; ði] ['kɒntest] .

the	contest	.
这	竞赛	.

我看到一只不起眼的小海胆爬上墙壁，并在比赛期间把它种了下来。

" [ðə; ði][lɑ:st] ['strʌg(ə)l] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [gɑ:dz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['rɔɪəl] ['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [seɪv]

"	The	last	struggle	made	by	the	Guards	for	their	royal	master	was	to	save
"	这	最后的	斗争	制成	经过	这	卫兵	为了	他们的	皇家	掌握	曾是	到	节省

[ðə; ði] [praʊd] ['pæləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;

the	proud	palace	of	his	ancestors	;
这	自豪的	宫殿	的	他的	祖先	;

"卫兵们为他们的君主所做的最后战斗，是为了保住他祖先引以为傲的宫殿；

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz][veɪn] .

but	,	alas	,	the	attempt	was	vain	.
但	,	唉	,	这	试图	曾是	徒劳	.

但是，唉，这次尝试失败了。

[ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒv; əv] [bɔ:lz] [wɒz; wəz] [pɔ:] [ɪn][ə'pɒn][ðem; ðəm][frɒm; frəm][səʊ] ['meni] [saɪdz] ,

A	storm	of	balls	was	poured	in	upon	them	from	so	many	sides	,
一个	风暴	的	球	曾是	倾倒	在	之上	他们	从	所以	许多	侧面	,

无数的球从四面八方倾泻而下，砸向他们。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:vd] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [dɪ'zɜ:tɪd] [ðem; ðəm]

that	the	little	presence	of	mind	they	had	preserved	until	now	,	deserted	them
那	这	小的	在场	的	头脑	他们	有	保存完好	直到	现在	,	荒凉的	他们

[æt; ət] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['məʊmənt] ;

at	this	trying	moment	;
在	这	尝试	片刻	;

他们之前仅存的一点理智，在这个艰难的时刻也荡然无存了；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [dis'tʃɑ:dʒz] , [ðeɪ] [rɪ'tri:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze]

and	after	a	few	ineffectual	discharges	,	they	retreated	toward	the	Champs	Elysées
和	后	一个	很少	无效	排放	,	他们	撤退	朝向	这	冠军	爱丽舍宫

; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒpjələs] ,

;	and	the	populace	,
;	和	这	民众	,

几次徒劳的射击之后，他们撤退到香榭丽舍大街方向；而民众，

[ˌʌn'tʃekt] [baɪ] ['eni] ['paʊə(r)][bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] [wɪl] , [rʌʃt] [ɪn] [mæs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ri:gl] ['mænʃ(ə)n]

unchecked	by	any	power	but	their	own	will	,	rushed	en	masse	into	the	regal	mansion
未经核实	经过	任何	力量	但	他们的	自己的	将要	,	匆忙	英文	大众	进入	这	尊贵	大厦

.

:
.

不受任何力量的约束，只凭着自己的意志，他们成群结队地冲进了这座富丽堂皇的宅邸。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ə'tæk] , [ʃɔ:t] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

"	During	this	attack	,	short	as	it	was	,
"	期间	这	攻击	,	短的	作为	它	曾是	,

"在这次短暂的袭击中，

[ai] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɑ:(r)][mɔ:(r)]['krɪtɪk(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	happened	to	be	in	a	situation	far	more	critical	than	that	of	the
我	发生	到	是	在	一个	情况	远的	更多的	批判的	比	那	的	这

[ˌdʒenə'rælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔmbətənt] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

generality	of	the	combatants	on	either	side	.
概论	的	这	战斗人员	在	任何一个	边	.

我当时所处的境地比交战双方的大多数士兵都要危急得多。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌdi:'ju:] [ˌkærə'sel] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:tʃweɪ] ['li:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ki:z] ,

On	entering	the	Place	du	Carrousel	by	the	archway	leading	from	the	Quays	,
在	进入	这	地方	杜	旋转木马	经过	这	拱道	领导	从	这	码头	,

从码头方向穿过拱门进入卡鲁塞尔广场后，

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ɪk'stri:m] — [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɪ'saɪdz] [gru:] ['evri]

we	found	the	confusion	extreme	—	and	,	as	the	fire	besides	grew	every
我们	成立	这	困惑	极端	—	和	,	作为	这	火	除了	生长	每一个

['məʊmənt] [hɔtə] [ænd; ənd] [hɔtə] ,

moment	hotter	and	hotter	,
片刻	更热	和	更热	,

我们发现现场一片混乱——而且，旁边的火势也越来越猛烈，

[aɪ][felt][ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['refju:dʒ] ['sʌmweə(r)] ,

I	felt	the	necessity	of	taking	refuge	somewhere	,
我	毛毡	这	必要性	的	采取	避难所	某处	,

我感到必须找个地方避难。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ræn] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [maɪ'self]['ʌndə(r)][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl]

and	in	my	agitation	ran	forward	and	sheltered	myself	under	the	Triumphal
和	在	我的	搅动	跑	向前	和	避难所	我	在下面	这	凯旋的

[ɑ:tʃ] .

Arch	.
拱	.

我惊慌失措地跑上前去，躲在了凯旋门下。

[hɪə(r)][aɪ] [pɑ:st] [ðə; ði] [ʃɔ:t] ['ɪntəv(ə)l]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɒmbæt]['lɑ:stɪd][ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv]

Here	I	passed	the	short	interval	during	which	the	combat	lasted	in	a	confusion	of
这里	我	通过了	这	短的	间隔	期间	哪个	这	战斗	持续	在	一个	困惑	的

[ɔ:l][ðə; ði] ['sensɪz] ,

all	the	senses	,
全部	这	感官	,

战斗结束后的短暂间隙，我全身感官都处于混乱状态。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [mʌnθs] ,

which	extended	minutes	to	months	,
哪个	扩展	分钟	到	几个月	,

时间跨度从几分钟到几个月不等。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]

and	gave	to	something	less	than	half	a	quarter	of	an	hour	the
和	给予	到	某物	较少的	比	一半	一个	四分之一	的	一个	小时	这

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ;

importance	of	a	century	;
重要性	的	一个	世纪	;

把不到半小时的时间看得比一个世纪还重要；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['faɪərz] .

for	I	was	all	the	time	between	the	two	fires	.
为了	我	曾是	全部	这	时间	之间	这	二	火灾	.

因为我始终身处两团火之间。

['fɔ:tʃənətli] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði][ə'feə(r)][dɪd][nɒt][lɑ:st] ['veri] [lɒŋ] ;
Fortunately , as I have said , the affair did not last very long ;
幸运的是 , 作为 我 有 说 , 这 事务 做过 不是 最后的 非常 长的 ;

幸运的是，正如我所说，这件事并没有持续很长时间；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['ræbl] [æt; ət][lɑ:st] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] , [ai] ['fɒləʊd]
and when the victorious rabble at last rushed into the Tuileries , I followed
和 什么时候 这 胜利者 乌合之众 在 最后的 匆忙 进入 这 杜乐丽 , 我 随后
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mu:vmənt] ,
the general movement ,
这 一般的 移动 ,

当胜利的暴民最终冲进杜伊勒里宫时，我也跟着这股潮流涌了进去。

[ænd; ənd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [θrəʊn] [hɔ:l] ,
and soon after found myself in the throne hall ,
和 很快 后 成立 我 在 这 王座 大厅 ,

不久之后，我发现自己身处王座大厅。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][maɪ] [tu:] ['mɪsɪŋ] [frendz] .
where I was joined by my two missing friends .
在哪里 我 曾是 加入 经过 我的 二 丢失的 朋友们 .

在那里，我与两位失散多年的朋友会合了。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [naʊ] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə] [ɪn'veɪ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɜ:mz] [ə'genst] [wɒt] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz]
" The Count now proceeds to inveigh in general terms against what he describes
" 这 数数 现在 收益 到 令人震惊 在 一般的 条款 反对 什么 他 描述
[æz; əz][ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'ru:li] ['ræbl] — [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] ,
as the atrocious conduct of the unruly rabble — the devastation ,
作为 这 极其恶劣 执行 的 这 不羁 乌合之众 — 这 毁灭 ,

"伯爵接着开始笼统地抨击他所描述的这群乌合之众的残暴行径——破坏，

['pɪlɪdʒ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [i'nɔ:məti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪlti] .
pillage , and other enormities of which they were guilty .
掠夺 , 和 其他 巨大 的 哪个 他们 是 有罪的 .

他们犯下了劫掠和其他滔天罪行。

['hævɪŋ] [kən'klu:dɪd] [ðɪs] ['daɪətraɪb] , [hi:; hi][gəʊz][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
Having concluded this diatribe , he goes on with his narrative as follows :
拥有 结束 这 长篇大论 , 他 去 在 和 他的 叙述 作为 跟随 :

结束了这番长篇大论后，他继续叙述如下：

" [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [strɒŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Indeed the passion of mischief had taken such strong possession of the
" 的确 这 热情 的 恶作剧 有 已采取 这样的 强的 拥有 的 这
[maɪndz][ɒv; əv][ɔ:l] — [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] ['waɪdli] [θrəʊn] ['əʊpən][weər'evə(r)][wʌn] [went] —
minds of all — the temptation was so widely thrown open wherever one went —
思想 的 全部 — 这 诱惑 曾是 所以 广泛 抛掷 打开 无论 一 去 —
[ðæt] ['i:v(ə)n][ai] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] ;
that even I felt a touch of the desire ;
那 甚至 我 毛毡 一个 触碰 的 这 欲望 ;

"事实上，作恶的激情已经强烈地占据了所有人的心灵——无论走到哪里，诱惑都如此广泛地向人们敞开——以至于连我都感受到了这种欲望的触动；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['laɪbrəri][hɔ:l] ,
and , as I passed along the library hall ,
和 , 作为 我 通过了 沿着 这 图书馆 大厅 ,

当我经过图书馆走廊时，

[weə(r)] [ə; eɪ][məʊst]['splendɪd] [stɒk] [ɒv; əv] [bʊks] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,

where	a	most	splendid	stock	of	books	had	been	thrown	on	the	floor	,
在哪里	一个	最多	灿烂	库存	的	图书	有	到过	抛掷	在	这	地面	,

那里堆放着大量精美的书籍，却被随意地扔在地板上。

['spaɪɪŋ] [ə'mʌŋ] ['meni] ['preʃəs] ['treʒəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['ɔːnəmentɪd] ['lɪt(ə)l]['vɒljuːm] , [wɪtʃ] ,

spying	among	many	precious	treasures	a	beautifully	ornamented	little	volume	,	which	,
间谍活动	之中	许多	宝贵的	宝藏	一个	非常漂亮	装饰	小的	体积	,	哪个	,

在众多珍贵宝物中，我发现了一本装饰精美的小册子，它

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [geɪ] [ə'pɪərəns] , ['prɒmɪst] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][nəʊ] [greɪt] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ]

to	say	nothing	of	its	gay	appearance	,	promised	to	occupy	no	great	room	in	the
到	说	没有什么	的	它是同性恋		外貌	,	承诺	到	占据	不	伟大的	房间	在	这

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

更不用说它那轻快的外观了，而且价格也不贵，不会占用太多口袋空间。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] , [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

with	the	conviction	that	I	was	doing	a	good	action	,	I	picked	it	up	.
和	这	定罪	那	我	曾是	正在做	一个	好的	行动	,	我	挑选	它	向上	.

我坚信自己在做一件好事，于是把它捡了起来。

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [nɔː(r)][ə; eɪ]['pəʊɪm] ,

On	opening	it	I	found	that	it	was	neither	a	bible	,	nor	a	poem	,
在	开幕	它	我	成立	那	它	曾是	两者都不	一个	圣经	,	也不	一个	诗	,

打开后我发现，它既不是圣经，也不是诗。

[nɔː(r)][ə; eɪ] - (?) , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

nor	a	congurare	(	?	)	,	as	I	had	anticipated	,
也不	一个	-	(	?	)	,	作为	我	有	预期	,

也不是我预期的那样，congurare（？）。

[bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [biːn]

but	simply	a	pocket	memorandum	-	book	in	which	his	Majesty	had	been
但	简单地	一个	口袋	备忘录	-	书	在	哪个	他的	威严	有	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][nəʊt][hɪz; ɪz] ['pɑːtiz] [diː] ['ʃæseɪ] ,

accustomed	to	note	his	parties	de	chasse	,
习惯	到	笔记	他的	各方	德	追击	,

但实际上只是一本袖珍记事本，陛下过去常常用它来记录他的狩猎活动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [geɪm] [hiː; hi] [kɪld] .

and	the	numbers	of	game	he	killed	.
和	这	数字	的	游戏	他	被杀	.

以及他猎杀的猎物数量。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] ,

I	immediately	thrust	it	into	my	pocket	,
我	立即地	推力	它	进入	我的	口袋	,

我立刻把它塞进口袋里。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sɪns] [prɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] — [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst]

and	have	since	preserved	it	as	a	keepsake	—	but	shall	be	most
和	有	自从	保存完好	它	作为	一个	纪念品	—	但	将	是	最多

['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['əʊnə(r)] ,

happy	to	restore	it	to	the	owner	,
快乐的	到	恢复	它	到	这	所有者	,

之后我一直把它保存下来作为纪念品——但我非常乐意把它归还给失主。

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['ɔːgəst] ['pɜːsənɪdʒ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [fiːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

should	that	august	personage	at	any	time	feel	disposed	to	claim	it	.
应该	那	八月	人士	在	任何	时间	感觉	处置	到	宣称	它	.

如果那位尊贵的人物在任何时候愿意认领它的话。

[wʊd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['meni]['ɑ:tɪk(ə)lz][ðæt][wɜ:(r); wə(r)][ðɪs] [deɪ] ['pɪlfəd]

Would	that	all	the	rest	of	the	many	articles	that	were	this	day	pilfered
会	那	全部	这	休息	的	这	许多	文章	那	是	这	天	偷窃

[wɜ:(r); wə(r)][held][æz; əz]['seɪkrɪd] ,

were	held	as	sacred	,
是	握住	作为	神圣	,

但愿今天被盗的其他许多物品都能被视为神圣之物。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['pʌŋktʃuəli] [sə'rendəd] !

and	ready	to	be	as	punctually	surrendered	!
和	准备好	到	是	作为	准时	投降	!

并准备好准时投降!

" ['tɒlərəbli] ['taɪəd][æt; ət][lɑ:st][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][grɪm]['feɪsɪz][ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌju: 'es] ,

"	Tolerably	tired	at	last	of	looking	on	the	grim	faces	that	surrounded	us	,
"	勉强可以接受	疲劳的	在	最后的	的	寻找	在	这	严峻	面孔	那	包围	我们	,

“看着周围那些愁容满面的面孔，我终于感到有些厌倦了。”

[wi:; wi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [rɪ'tri:t] ; [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

we	agreed	to	make	our	retreat	;	and	descended	into	the	garden	,
我们	同意	到	制作	我们的	撤退	;	和	下降	进入	这	花园	,

我们决定撤退，于是下到花园里。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:s] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:z] .

intending	to	pass	out	by	the	gate	leading	to	the	Quays	.
意图	到	经过	出去	经过	这	门	领导	到	这	码头	.

打算从通往码头的大门出去。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][met][baɪ][ə; eɪ]['fɪgə(r)] ,

Here	,	however	,	we	were	met	by	a	figure	,
这里	,	然而	,	我们	是	遇见	经过	一个	数字	,

然而，在这里，我们遇到了一个人影，

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'streɪn] ['aʊə(r)]

at	the	sight	of	which	we	found	it	almost	impossible	to	restrain	our
在	这	视线	的	哪个	我们	成立	它	几乎	不可能的	到	抑制	我们的

[ˌrɪzɪ'bɪlɪti] .

risibility	.
风险	.

看到这一幕，我们几乎无法抑制住笑意。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['ki:pɪŋ] [wɒtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,

It	was	a	man	keeping	watch	at	the	gate	as	a	sentinel	,
它	曾是	一个	男人	保持	手表	在	这	门	作为	一个	哨兵	,

那是一个在门口当哨兵的人。

[drest] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t][æz; əz][wi:; wi] ['kɒmənli] [si:] [ðə; ði]['mɑ:stəz][ɒv; əv] ['tʃɪmni] -

dressed	for	the	most	part	as	we	commonly	see	the	masters	of	chimney	-
穿着	为了	这	最多	部分	作为	我们	通常	看	这	大师	的	烟囱	-

[swi:ps] ,

sweeps	,
扫荡	,

他们的穿着打扮大多和我们通常看到的烟囱清扫工一样。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['ʃu:z] [ɔ:(r)] [ʃɜ:t] ,

without	a	vestige	of	either	shoes	or	shirt	,
没有	一个	痕迹	的	任何一个	鞋	或者	衬衫	,

身上连鞋子和衬衫的痕迹都没有。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] ['hævɪŋ] ['veri] ['daʊtf(ə)l]

and	what	were	intended	for	coat	and	trousers	having	very	doubtful
和	什么	是	故意的	为了	外套	和	裤子	拥有	非常	疑

[prɪ'tenʃən] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˌdezɪg'neɪʃənz] — [bʌt; bət] ,

pretensions	to	those	designations	—	but	,
虚荣心	到	那些	职称	—	但	,

而那些原本打算用来做外套和裤子的衣服，却根本配不上这些称谓——但是，

[tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [həbɪ'lɪmənts] ,

to	make	amends	for	this	condition	of	his	general	habiliments	,
到	制作	修改	为了	这	状况	的	他的	一般的	服装	,

为了弥补他衣着上的这种状况，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] ['mʌskɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ə; eɪ] [məʊst] ['splendɪd] [spɔːd]

having	a	highly	polished	musket	in	his	hand	,	a	most	splendid	sword
拥有	一个	高度	抛光	滑膛枪	在	他的	手	,	一个	最多	灿烂	剑

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

dangling	by	his	side	,
悬挂	经过	他的	边	,

他手中拿着一支锃亮的火枪，腰间挂着一把极其华丽的宝剑。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [suː'pɜːb] ['mɑːrʃəlz] [hæt] ! -

and	on	his	head	a	superb	Marshal's	hat	!	'
和	在	他的	头	一个	高超	马歇尔的	帽子	!	-

他头上戴着一顶非常漂亮的元帅帽！

- [ˌæ'leɪ] [vuː] ?

Où	allez	vous	?
-	艾勒兹	您	?

您在哪里？

- [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəs] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lʊkɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ] . - - [naʊs]

'	was	the	imperious	demand	of	this	extraordinary	looking	personage	.	'	Où	nous
-	曾是	这	专横	要求	的	这	非凡的	寻找	人士	.	-	-	我们

[vuʊlənz] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['hɔːti] [rɪ'plaɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [frend]

voulons	'	was	the	instant	and	haughty	reply	of	my	friend
沃隆斯	-	曾是	这	立即的	和	傲慢	回复	的	我的	朋友

“这是这位相貌奇特的人物傲慢地提出的要求。”我的朋友立刻傲慢地回答道：“我们想去哪里？”

[em] .

M	.
M	.

M.

[ðə; ði] ['feləʊ] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] ,

The	fellow	,	not	being	accustomed	to	such	insubordination	,
这	同伴	,	不是	存在	习惯	到	这样的	不服从	,

那人由于不习惯这种不服从行为，

['ɔːdəd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] ['aʊə(r)] [hæts] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['weðə(r)] [wiː; wi] ['kærid] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ]

ordered	us	to	take	off	our	hats	to	show	whether	we	carried	anything	away
订购	我们	到	拿	离开	我们的	帽子	到	展示	无论	我们	携带	任何事物	离开

[wɪð] [ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

他命令我们脱下帽子，以显示我们是否带走了什么东西。

[em] . [æt; ət] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm] [daʊn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns]

M	.	at	this	would	have	struck	him	down	but	for	the	sudden	appearance
M	.	在	这	会	有	击	他	向下	但	为了	这	突然	外貌

[ɒv; əv][sɪks][men] ,

of	six	men	,
的	六	男人	,

M.本想就此将他击倒，但突然有六个人出现。

[huːz] [lʊks] [ænd; ənd] [dres] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .

whose	looks	and	dress	were	not	much	better	than	those	of	the	sentinel	.
谁	看起来	和	裙子	是	不是	很多	更好的	比	那些	的	这	哨兵	.

他们的外貌和穿着并不比哨兵好多少。

[ðiːz] [men] , [ɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊ'tɜː(r)] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɜːrmd]) , [ɪn'sɪstɪd]

These	men	,	on	being	informed	of	our	hauteur	(	as	it	was	termed	)	,	insisted
这些	男人	,	在	存在	知情的	的	我们的	高	(	作为	它	曾是	称为	)	,	坚持

[ɒn]['aʊə(r)] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] ,

on	our	helping	them	,
在	我们的	帮助	他们	,

这些人得知我们的傲慢（正如他们所说的那样）后，坚持要我们帮助他们。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'fens] , [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] [ded] .

by	way	of	penalty	for	our	offence	,	to	carry	off	the	dead	.
经过	方式	的	惩罚	为了	我们的	罪行	,	到	携带	离开	这	死的	.

作为对我们罪行的惩罚，将死者带走。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [fɔː'beərəns] , [kʊd; kəd][səb'mɪt]

This	was	more	than	I	,	with	all	my	disposition	to	forbearance	,	could	submit
这	曾是	更多的	比	我	,	和	全部	我的	处置	到	宽容	,	可以	提交

[tuː; tə] ;

to	;
到	;

即使我天性宽容，也无法忍受这种事；

[səʊ] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌgliəst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

so	,	addressing	myself	to	the	ugliest	of	them	,
所以	,	解决	我	到	这	最丑陋的	的	他们	,

所以，我要对他们中最丑陋的那个人说话了，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

who	seemed	to	be	the	commanding	officer	of	the	party	,
WHO	似乎	到	是	这	指挥	官	的	这	派对	,

他似乎是该党的指挥官，

[ai][təʊld][hɪm] ['skɔːnfəli] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [frentʃ] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɒrən] ['dʒentlmən] ,

I	told	him	scornfully	and	in	good	French	,	that	we	were	foreign	gentlemen	,
我	讲述	他	轻蔑地	和	在	好的	法语	,	那	我们	是	外国的	先生们	,

我用流利的法语轻蔑地告诉他，我们是外国绅士。

[huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]['aɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [ɔː(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri]

who	had	nothing	to	do	either	with	the	dead	or	the	living	of	their	country
WHO	有	没有什么	到	做	任何一个	和	这	死的	或者	这	活的	的	他们的	国家

— [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'spɒtɪk] [ækt][tuː; tə][stɒp] ['piːsəbl] ['pæsndʒər] [ɪn] [ðæt]

—	and	that	it	was	a	very	despotic	act	to	stop	peaceable	passengers	in	that
—	和	那	它	曾是	一个	非常	专制	行为	到	停止	和平的	乘客	在	那

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

与死者或本国生者都毫无关系的人——以这种方式阻止和平旅客是一种非常专制的行为。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ðə; ði] ;

But	this	expostulation	served	only	to	irritate	the	raggamuffins	;
但	这	解释	服务	仅有的	到	刺激	这	流浪儿	;

但这番劝诫只会激怒那些流浪汉;

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][ɑːm] [traɪd][tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

and	one	of	them	taking	hold	of	my	arm	tried	to	force	me	into
和	一	的	他们	采取	抓住	的	我的	手臂	尝试	到	力量	我	进入

[kəm'plaɪəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

compliance	with	his	orders	.
遵守	和	他的	订单	.

其中一人抓住我的胳膊，试图强迫我服从他的命令。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['traɪɪŋ] ['məʊmənt] ; [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [meɪd] [wʌn] ['despərət] ['efət] - [fɔː(r); fə(r)]

This	was	our	trying	moment	;	we	all	three	made	one	desperate	effort	'	for
这	曾是	我们的	尝试	片刻	;	我们	全部	三	制成	一	绝望的	努力	-	为了

['lɪbətɪ] ;

liberty	;
自由	;

这是我们最艰难的时刻；我们三人为了自由做出了孤注一掷的努力;

- [ænd; ənd] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['hævɪŋ] [delt] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

'	and	,	each	of	us	having	dealt	his	opponent	a	severe	blow	on	the	cheek	,
-	和	,	每个	的	我们	拥有	已处理	他的	对手	一个	严重	吹	在	这	脸颊	,

"然后，我们每个人都狠狠地打了对手一拳，打在对方的脸上，"

[wiː; wi] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ræn] [ɒf] [æt; ət]['aʊə(r)] [best] [spiːd] .

we	broke	from	them	,	and	ran	off	at	our	best	speed	.
我们	打破	从	他们	,	和	跑	离开	在	我们的	最好的	速度	.

我们摆脱了他们，以最快的速度逃走了。

[θriː] [ʃɒts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['faɪəd] , [ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] ['gæləp] [ɒn] [ʌn'hɜːt] ; —

Three	shots	were	immediately	fired	,	and	still	we	galloped	on	unhurt	;	—
三	镜头	是	立即地	被解雇	,	和	仍然	我们	疾驰	在	毫发无损	;	—

[ə'nʌðə(r)] [went] [ɒf] ,

another	went	off	,
其他	去	离开	,

随即响起了三声枪响，但我们依然毫发无损地继续奔跑；——又一声枪响了，

[ænd; ənd][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['mɔːtəlɪ] ['wuːndɪd] ;

and	I	felt	it	—	not	that	I	was	mortally	wounded	;
和	我	毛毡	它	—	不是	那	我	曾是	致命的	受伤	;

我确实感觉到了——虽然我并没有受到致命的伤害;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [spent] [bɔːl] [ðæt] [lɒdʒd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][maɪ][leg] .

it	was	only	a	spent	ball	that	lodged	itself	in	the	flesh	of	my	leg	.
它	曾是	仅有的	一个	花费	球	那	已提交	本身	在	这	肉	的	我的	腿	.

只是一颗用过的子弹卡在了我的腿肉里。

[ðə; ði]['æksɪdənt] [leɪmd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntlɪ] [pʊt][æn; ən]

The	accident	lamed	me	,	however	,	for	the	time	,	and	consequently	put	an
这	事故	跛脚	我	,	然而	,	为了	这	时间	,	和	最后	放	一个

[end][tuː; tə][maɪ] [əd'ventʃəz] .

end	to	my	adventures	.
结尾	到	我的	冒险	.

然而，那次事故暂时使我行动不便，也因此结束了我的冒险之旅。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kærɪd] [tuː; tə][maɪ][həʊ'tel] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz][ɪk'stræktɪd] ;

I	was	carried	to	my	hotel	,	and	the	ball	was	extracted	;
我	曾是	携带	到	我的	酒店	,	和	这	球	曾是	提取	;

我被抬回酒店，球被取出来了;

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [wuːnd] [kən'faɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] .

but	still	the	wound	confined	me	to	my	room	for	two	months	.
但	仍然	这	伤口	受限	我	到	我的	房间	为了	二	几个月	.

但伤口仍然让我卧床两个月。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd][teɪl] - [kʌts] , [wel] [bɪ'spiːk] [ðə; ði][ˌjuː piː 'es]

"	The	battle	-	pieces	,	and	head	and	tail	-	cuts	,	well	bespeak	the	ups
"	这	战斗	-	件	,	和	头	和	尾巴	-	削减	,	出色地	表明	这	UPS

[ænd; ənd] [daʊnz] [ænd; ənd] [bəːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

and	downs	and	bursts	of	the	Revolution	.
和	下坡	和	爆发	的	这	革命	.

“这些战斗场景，以及头部和尾部的切割方式，很好地反映了革命的起伏和爆发。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['plentɪf(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] , [æz; əz][ðə; ði][bɔːlz][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt]['pærɪs][ɪn][lɑː]

They	are	as	plentiful	in	this	volume	,	as	the	balls	were	about	Paris	in	La
他们	是	作为	丰富	在	这	体积	,	作为	这	球	是	关于	巴黎	在	拉

[grænd] [sə'meɪn] .

Grande	Semaine	.
格兰德	塞曼	.

本书中这类故事比《大周》中巴黎的舞会还要多。

[taɪmz] ['telɪskəʊp] [fɔː(r); fə(r)] -

TIME'S	TELESCOPE	FOR	1832
时间	望远镜	为了	-

1832年《时代》杂志望远镜

[ɪz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] ['vɒljuːm] , [ænd; ənd][ə'baund] [wɪð] ['riːdɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst]

Is	,	as	usual	,	a	multifarious	volume	,	and	abounds	with	reading	that	must
是	,	作为	通常	,	一个	五花八门	体积	,	和	很多	和	阅读	那	必须

[pliːz] [ɔːl] [teɪsts] .

please	all	tastes	.
请	全部	口味	.

和往常一样，这是一部内容丰富的著作，其中包含大量文章，一定能满足各种口味。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ] ['prɪti]

It	has	,	moreover	,	to	meet	the	exigencies	of	the	day	,	a	pretty
它	有	,	而且	,	到	见面	这	紧急情况	的	这	天	,	一个	漂亮的

['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [kʌts] [ænd; ənd] [pleɪts] ,

sprinkling	of	cuts	and	plates	,
洒	的	削减	和	盘子	,

此外，为了满足当下的需要，还摆放了一些精致的菜肴和盘子。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː; də][nɒt] ['kwɒrəl] ;

respecting	the	number	of	which	we	do	not	quarrel	;
尊重	这	数字	的	哪个	我们	做	不是	争吵	;

对于其中的数量，我们并不反对；

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'sent] [frɒm; frəm]

in	the	choice	of	some	of	them	we	must	,	however	,	dissent	from
在	这	选择	的	一些	的	他们	我们	必须	,	然而	,	异议	从

[ðə; ði]['edɪtə(r)] .

the	editor	.
这	编辑	.

然而，对于其中一些人的选择，我们必须与编辑持不同意见。

[ðə; ði][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l]['pɔːʃ(ə)n] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bɑːkə(r)] , [ɪz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['kəʊpiəs] , [ænd; ənd]

The	Astronomical	portion	,	by	Mr	.	Barker	,	is	unusually	copious	,	and
这	天文	部分	,	经过	先生	.	巴克	,	是	异常地	丰富	,	和

[ðə; ði] ['kɒmɪtəri] [pleɪts] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['eksɪkjuːtɪd] .

the	cometary	plates	are	well	executed	.
这	彗星	盘子	是	出色地	执行	.

巴克先生的天文部分内容异常丰富，彗星照片也制作精良。

[wiː; wi] [kwəʊt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] :

We	quote	a	passage	:
我们	引用	一个	通道	:

我们引用一段话:

[ɒn] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] .

On	the	probability	of	a	concussion	of	a	Comet	with	the	earth	.
在	这	可能性	的	一个	脑震荡	的	一个	彗星	和	这	地球	.

彗星撞击地球的概率。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmɪt] [ɒv; əv] - , [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

It	has	been	stated	that	the	comet	of	1770	,	passed	through	the	system	of
它	有	到过	声明	那	这	彗星	的	-	,	通过了	通过	这	系统	的

[ðə; ði] ['plænɪt] ['dʒuːpɪtə(r)] ,

the	planet	Jupiter	,
这	行星	木星	,

据称，1770年的彗星穿过了木星系统。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['praɪmərɪ] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz]

without	in	the	slightest	degree	affecting	the	motions	of	either	the	primary	or	his
没有	在	这	丝毫	程度	影响	这	运动	的	任何一个	这	基本的	或者	他的

['sætlˌlaɪts] ; ['ɔːlsəʊ] ,

satellites	;	also	,
卫星	;	还	,

丝毫不影响主星或其卫星的运动；此外，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [sə'fɪʃntlɪ] [nɪə(r)] ['aʊə(r)] ['plænɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]

that	it	passed	sufficiently	near	our	planet	to	have	shortened	the	length
那	它	通过了	足够	靠近	我们的	行星	到	有	缩短	这	长度

[ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [hæd; həd] [ɪts] [mæs] [biːn] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

of	the	year	had	its	mass	been	equal	to	that	of	the	earth	.
的	这	年	有	它是	大量的	到过	平等的	到	那	的	这	地球	.

它从距离地球足够近的地方经过，如果它的质量与地球相同，那么一年的长度将会缩短。

[nəʊ] [ɪ'fekt] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] , [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'kluːdɪd] ,

No	effect	whatever	was	produced	,	from	whence	it	may	be	concluded	,
不	影响	任何	曾是	生产	,	从	何处	它	可能	是	结束	,

没有任何效果，由此可以得出结论:

[ðæt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ɪk'saɪt]

that	the	neighbourhood	of	a	comet	is	not	of	sufficient	importance	to	excite
那	这	邻里	的	一个	彗星	是	不是	的	充足的	重要性	到	激发

['eni] [ə'lɑːmɪŋ] [ˌæpri'henʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [mæn] .

any	alarming	apprehensions	for	the	safety	of	the	habitation	of	man	.
任何	令人担忧	担忧	为了	这	安全	的	这	居住地	的	男人	.

彗星附近的区域并不重要，不足以引起人们对人类居住安全的任何担忧。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ðæt] [hæv; həv]

Most	of	the	calculations	that	have
最多	的	这	计算	那	有

大多数计算都已完成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[biːn] [meɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmɪt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɜːθ]
been **made** **respecting** **the** **effect** **of** **the** **proximity** **of** **a** **comet** **to** **our** **earth**
到过 制成 尊重 这 影响 的 这 邻近 的 一个 彗星 到 我们的 地球
[hæv; həv] [prə'siːdɪd] [ɒn] [ɪ'rəʊniəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
have **proceeded** **on** **erroneous** **principles** **,**
有 继续 在 错误 原则 ,

关于彗星接近地球的影响所作出的结论，都是基于错误的原则。

— ['əʊvə(r)] - ['reɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['mætə(r)][ɪn] [k'ɒmɪts] ,
— **over** **-** **rating** **the** **quantity** **of** **matter** **in** **comets** **,**
— 超过 - 等级 这 数量 的 事情 在 彗星 ,

—高估彗星中的物质含量，

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] [və'lɒsəti] [wen] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] .
and **losing** **sight** **of** **their** **great** **velocity** **when** **in** **this** **part** **of** **the** **system** **.**
和 输 视线 的 他们的 伟大的 速度 什么时候 在 这 部分 的 这 系统 .

并且在这个星系区域内，它们会忽略自身的高速运动。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmɪt] [tuː; tə] [prə'djuːs] ['eni] ['daɪəfʊl] [ɪ'fekt] ,
For **a** **comet** **to** **produce** **any** **direful** **effect** **,**
为了 一个 彗星 到 生产 任何 雒 影响 ,

彗星要造成任何可怕的影响，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'teɪn] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['mætə(r)] ,
it **ought** **to** **contain** **not** **merely** **a** **considerable** **quantity** **of** **matter** **,**
它 应该 到 包含 不是 仅仅 一个 大量 数量 的 事情 ,

它不仅应该包含相当数量的物质，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['vɜːtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['steɪʃənri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs]
but **also** **ought** **to** **be** **vertical** **and** **stationary** **to** **the** **earth's** **surface**
但 还 应该 到 是 垂直的 和 静止的 到 这 地球的 表面
[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] ;
for **several** **hours** **;**
为了 一些 小时 ;

但也应该在几个小时内保持垂直于地球表面且静止不动；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wiː; wi][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðəʊ] [vɑːst][ɪn]
instead **of** **which** **,** **we** **have** **sufficient** **reason** **to** **believe** **that** **though** **vast** **in**
反而 的 哪个 , 我们 有 充足的 原因 到 相信 那 尽管 广阔的 在
['vɒljuːm] ,
volume **,**
体积 ,

相反，我们有充分的理由相信，尽管数量庞大，

[k'ɒmɪts] [kən'teɪn][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ðeə(r)] [ə'træktɪv] ['enədʒi]
comets **contain** **but** **little** **matter** **in** **proportion** **,** **consequently** **,** **their** **attractive** **energy**
彗星 包含 但 小的 事情 在 部分 , 最后 , 他们的 吸引人的 活力
[wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ;
would **be** **inconsiderable** **;**
会 是 微不足道的 ;

彗星所含物质比例很少，因此，它们的引力能微不足道；

['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] [və'lɒsəti] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] ,
also **their** **velocity** **would** **,** **in** **a** **very** **short** **period** **,**
还 他们的 速度 会 , 在 一个 非常 短的 时期 ,

而且，在很短的时间内，它们的速度也会.....

['kæri] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv] [ɪg'zɜːtɪŋ] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
carry **them** **beyond** **the** **limit** **of** **exerting** **any** **influence** **on** **the** **waters** **of** **the**
携带 他们 超过 这 限制 的 施力 任何 影响 在 这 水 的 这
[gləʊb] .
globe .
地球 .

将它们带到对全球水域施加任何影响的极限之外。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [wʊd] [biː; bi] ['mɒdɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [reɪt] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n]
Of **course** , **this** **general** **statement** **would** **be** **modified** **by** **the** **rate** **and** **direction**
的 课程 , 这 一般的 陈述 会 是 修改的 经过 这 速度 和 方向
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmɪts] ['məʊʃn] ,
of **a** **comet's** **motion** ,
的 一个 彗星的 运动 ,

当然，彗星的运动速度和方向会影响这一概括性说法。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['ɜːrθs] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] .
and **also** **the** **earth's** **rotation** .
和 还 这 地球的 旋转 .

还有地球的自转。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðen] ,
It **may** , **then** ,
它 可能 , 然后 ,

那么，或许

[biː; bi] [ə'sɜːtɪd] [wɪð] ['seɪfti] [ðæt] [ðə; ði] [kləʊz] [ə'pʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmɪt] [wʊd] [nɒt][biː; bi]
be **asserted** **with** **safety** **that** **the** **close** **appulse** **of** **a** **comet** **would** **not** **be**
是 断言 和 安全 那 这 关闭 脉冲 的 一个 彗星 会 不是 是
[ə'tendɪd] [wɪð] ['eni] ['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] ;
attended **with** **any** **fatal** **results** ;
参加 和 任何 致命的 结果 ;

可以肯定地说，彗星近距离撞击不会造成任何致命后果；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [sɪ'kjʊərəti] ['prɪnsəpli] [kən'sɪsts] [ɪn][ɪts] [greɪt] [və'lɒsəti] ,
and **that** **this** **security** **principally** **consists** **in** **its** **great** **velocity** ,
和 那 这 安全 主要 由 在 它是 伟大的 速度 ,

这种安全性主要体现在其极高的速度上。

[wɪtʃ] [wʊd] [səʊ] ['swɪftli] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
which **would** **so** **swiftly** **remove** **it** **to** **a** **distance** .
哪个 会 所以 迅速地 消除 它 到 一个 距离 .

这将迅速将其转移到远处。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['veri] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][prɒk'sɪməti] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
But , **the** **very** **circumstance** **which** , **in** **the** **case** **of** **proximity** , **would** **be** **the**
但 , 这 非常 环境 哪个 , 在 这 案件 的 邻近 , 会 是 这
[sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv]['aʊə(r)][gləʊb] ,
security **of** **our** **globe** ,
安全 的 我们的 地球 ,

但是，在距离遥远的情况下，这恰恰是我们地球安全的关键所在。

([ɪts] [və'lɒsəti] ,) [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒntækt] , [biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] [ðə; ði]['daɪərɪst]
(**its** **velocity** , **)** **would** , **in** **the** **event** **of** **a** **contact** , **be** **attended** **with** **the** **direst**
(它是 速度 ,) 会 , 在 这 事件 的 一个 接触 , 是 参加 和 这 最直接
[ɪ'fekts] .
effects .
效果 .

（它的速度）一旦发生接触，将会造成极其严重的后果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒntækt][ɪz] [les] , [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['ɪnfɪnət]

It	is	true	that	the	probability	of	a	contact	is	less	,	in	an	almost	infinite
它	是	真的	那	这	可能性	的	一个	接触	是	较少的	,	在	一个	几乎	无限

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

接触的概率确实会降低，而且降低的幅度几乎是无限大的。

[ðæn; ðən][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmɪt] , [wɪtʃ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ]

than	the	proximity	of	a	comet	,	which	,	notwithstanding	,	is	an	event	which
比	这	邻近	的	一个	彗星	,	哪个	,	虽然	,	是	一个	事件	哪个

['evri] [ə'strɒnəmə(r)][ɪz] ['fʊli] [ə'weə(r)] ,

every	astronomer	is	fully	aware	,
每一个	天文学家	是	完全	意识到的	,

比起彗星的接近，尽管彗星的接近是每位天文学家都非常清楚的事件，

[ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˌpɒsə'bɪləti] .

is	within	the	verge	of	possibility	.
是	之内	这	边缘	的	可能性	.

极有可能实现。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒntækt] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] ['mɒdɪfaɪd][baɪ] ['sɜːkəmstəns] .

The	effects	of	a	contact	would	be	greatly	modified	by	circumstance	.
这	效果	的	一个	接触	会	是	非常	修改的	经过	环境	.

接触的影响会因具体情况而发生极大改变。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['kɒmɪt] [straɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'bliːkli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [glɑːns] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Should	the	comet	strike	the	earth	obliquely	,	it	would	glance	off	,	and	the
应该	这	彗星	罢工	这	地球	斜向	,	它	会	瞥一眼	离开	,	和	这

['kɒnsɪkwənsɪz] [wʊd] [biː; bi]['pɑːʃ(ə)l] .

consequences	would	be	partial	.
结果	会	是	部分的	.

如果彗星斜向撞击地球，它将偏离目标，造成的后果将只是部分性的。

[ɪf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ,

If	the	point	of	collision	were	on	a	continent	of	the	globe	,
如果	这	观点	的	碰撞	是	在	一个	大陆	的	这	地球	,

如果碰撞点位于地球上的某个大陆上，

['maʊntənz] [wʊd] [biː; bi] [həːl] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['beɪsiːz] , [ænd; ənd] [njuː] [wʌnz] [wʊd] ['elɪveɪt] [ðeə(r)]

mountains	would	be	hurled	from	their	bases	,	and	new	ones	would	elevate	their
山脉	会	是	投掷	从	他们的	基地	,	和	新的	一个	会	提升	他们的

[rɪdʒɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [klaʊdz] .

ridges	towards	the	clouds	.
山脊	向	这	云	.

山峰将从山脚下飞升，新的山峰将高耸入云。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃnz] , [sʌm; səm]['riːdʒənz]

Were	the	place	of	meeting	on	either	of	the	great	oceans	,	some	regions
是	这	地方	的	会议	在	任何一个	的	这	伟大的	海洋	,	一些	地区

[wʊd] [biː; bi] [dɪ'zɜːtɪd] ,

would	be	deserted	,
会	是	荒凉的	,

如果会面地点选在两大洋中的任何一个，那么某些地区将会荒无人烟。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [wʊd] [biː; bi]['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	others	would	be	inundated	by	the	waters	of	the	sea	.
和	其他的	会	是	被淹没	经过	这	水	的	这	海	.

而另一些人则会被海水淹没。

[ðiːz] ['dredf(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,
These **dreadful** **consequences** **would** **be** **increased** **,** **in** **an** **indefinite** **proportion** **,**
这些 可怕 结果 会 是 增加 , 在 一个 不定 部分 ,

这些可怕的后果将会以无法确定的比例加剧。

[ɪf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['kɒntækt][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['sentə(r)] ;
if **the** **point** **of** **contact** **were** **in** **the** **direction** **of** **the** **earth's** **centre** **;**
如果 这 观点 的 接触 是 在 这 方向 的 这 地球的 中心 ;

如果接触点指向地心方向;

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tə'rɪfɪk] ; [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] [wʊd] , [ɪn][ɔːl]
the **meeting** **would** **be** **terrific** **;** **the** **earth's** **period** **of** **revolution** **would** **,** **in** **all**
这 会议 会 是 了不起 ; 这 地球的 时期 的 革命 会 , 在 全部
[ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,
probability **,**
可能性 ,

这次会面将会非常精彩；地球的公转周期很可能会.....

[biː; bi] ['ɔːltəd] , ['aɪðə(r)][baɪ] ['kærɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)][tuː; tə][ɔː(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] ;
be **altered** **,** **either** **by** **carrying** **it** **nearer** **to** **or** **farther** **from** **the** **sun** **;**
是 已修改 , 任何一个 经过 携带 它 更近 到 或者 更远 从 这 太阳 ;

可以通过将其移近太阳或移远太阳来改变;

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪs] [mait] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
a **different** **inclination** **of** **the** **axis** **might** **be** **given** **,**
一个 不同的 倾角 的 这 轴 可能 是 给定 ,

轴线的倾斜角度可以有所不同,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['siːz(ə)nz] ;
and **there** **would** **be** **a** **consequent** **change** **of** **seasons** **;**
和 那里 会 是 一个 后果 改变 的 季节 ;

随之而来的是季节的更迭;

[ðə; ði][daɪ'ɜːn(ə)l] ['məʊʃn] [mait] [biː; bi]['aɪðə(r)] [ək'seləreɪtɪd] [ɔː(r)] [rɪ'tɑːdɪd] ,
the **diurnal** **motion** **might** **be** **either** **accelerated** **or** **retarded** **,**
这 日间 运动 可能 是 任何一个 加速 或者 弱智 ,

日运动可能会加速或减速,

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'fektɪd] ;
by **which** **the** **length** **of** **the** **day** **would** **be** **affected** **;**
经过 哪个 这 长度 的 这 天 会 是 做作的 ;

这将影响一天的时长;

[ðə; ði][vɑːst] ['kɒntɪnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
the **vast** **continents** **of** **the** **globe** **would** **be** **again** **covered** **with** **the** **ocean** **,**
这 广阔的 各大洲 的 这 地球 会 是 再次 涵盖 和 这 海洋 ,

地球上广袤的大陆将再次被海洋覆盖。

[wɪtʃ] , ['dezət] [ɪts][bed] , [wʊd] [rʌʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [njuː] [ɪ'kweɪtə(r)] .
which **,** **deserting** **its** **bed** **,** **would** **rush** **towards** **the** **new** **equator** **.**
哪个 , 逃兵 它是 床 , 会 匆忙 向 这 新的 赤道 .

它抛弃了河床，向着新的赤道疾驰而去。

['ɪnfɪnətlɪ] [mɔː(r)] [trə'mendəs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [baɪ]
Infinitely **more** **tremendous** **would** **be** **the** **catastrophe** **if** **the** **earth** **were** **struck** **by**
无限地 更多的 巨大的 会 是 这 灾难 如果 这 地球 是 击 经过
[ə; eɪ] ['retrəgreɪd] ['kɒmɪt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tə'restrɪəl] ['sentə(r)] ,
a **retrograde** **comet** **in** **the** **direction** **of** **the** **terrestrial** **centre** **,**
一个 逆行 彗星 在 这 方向 的 这 陆地 中心 ,

如果一颗逆行彗星朝着地心方向撞击地球，那将会造成更加巨大的灾难。

[ðə; ði] ['kɒmɪt] ['meɪkɪŋ] [ʌp] , [baɪ][ɪts] [və'lɒsəti] , [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [mæs] :

the	comet	making	up	,	by	its	velocity	,	the	deficiency	of	mass	:
这	彗星	制作	向上	,	经过	它是	速度	,	这	不足	的	大量的	:

彗星凭借其高速弥补了质量的不足:

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][ˌsentrɪ'fju:g(ə)l] [fɔ:s] [ɒv; əv][bəuθ] ['bɒdɪz] [mait] [bi:; bi] [ə'naɪəleɪtɪd] , — [ðə; ði]

in	this	case	the	centrifugal	force	of	both	bodies	might	be	annihilated	,	—	the
在	这	案件	这	离心	力量	的	两个都	身体	可能	是	彻底消灭	,	一	这

[ˌsentrɪ'pi:t(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ə'ləʊn] [əu'bei] ,

centripetal	principle	alone	obeyed	,
向心	原则	独自的	服从	,

在这种情况下，两个物体的离心力可能会消失，只遵循向心原理。

[ænd; ənd][bəuθ] ['kɒmɪt] [ænd; ənd] [ɜ:θ] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn] !

and	both	comet	and	earth	rush	to	the	sun	!
和	两个都	彗星	和	地球	匆忙	到	这	太阳	!

彗星和地球都朝着太阳飞奔!

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [bi:; bi]['steɪtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪz][ɔ:l]

It	must	,	however	,	be	stated	,	that	the	probability	of	such	an	event	is	all
它	必须	,	然而	,	是	声明	,	那	这	可能性	的	这样的	一个	事件	是	全部

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'mu:vd] :

but	infinitely	removed	:
但	无限地	已移除	:

然而，必须指出的是，这种事件发生的概率几乎为零:

[ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [ɒv; əv]['eni] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] , [tu:; tə] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] ,

the	most	likely	of	any	that	is	known	,	to	effect	such	a	consummation	,
这	最多	可能	的	任何	那	是	已知	,	到	影响	这样的	一个	圆房	,

在所有已知的方法中，最有可能促成这种结果的，

[ɪz][ðə; ði] ['kɒmɪt] [ɒv; əv] [ɛŋk] ,

is	the	comet	of	Encke	,
是	这	彗星	的	恩克	,

是恩克彗星，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['kælkjuleɪtɪd] [wʊd] [kʌm] [ɪn][kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɜ:θ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]

which	it	has	been	calculated	would	come	in	collision	with	our	earth	after	a
哪个	它	有	到过	计算	会	来	在	碰撞	和	我们的	地球	后	一个

[læps] [ɒv; əv] - [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] !

lapse	of	219	millions	of	years	!
失效	的	-	百万	的	年	!

据计算，它将在 2.19 亿年后与我们的地球相撞!

[ðɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ['prəʊsi:dz] [ɒn][ðə; ði] ['saʊndɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] ,

This	calculation	proceeds	on	the	soundest	principles	of	reasoning	,
这	计算	收益	在	这	最响亮的	原则	的	推理	,

这一计算是按照最合理的推理原则进行的。

[ænd; ənd] [pru:vz] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]['aʊə(r)][gləʊb][frɒm; frəm] ['kɒmɪtəri] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

and	proves	not	so	much	the	safety	of	our	globe	from	cometary	destruction	,
和	证明	不是	所以	很多	这	安全	的	我们的	地球	从	彗星	破坏	,

这与其说是证明了我们的地球不会遭受彗星撞击，不如说是证明了我们的地球不会遭受彗星撞击。

([fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['kɒmɪt] , [ˌhɪðə'tu:] [ˌʌn'si:n] [baɪ]['mɔ:t(ə)l] [aɪz] ,

(	for	some	comet	,	hitherto	unseen	by	mortal	eyes	,
(	为了	一些	彗星	,	迄今为止	看不见	经过	凡人	眼睛	,

(对于一颗此前凡人肉眼未曾见过的彗星而言，

[meɪ] [naʊ] [bi:; bi] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] [flaɪt] [də'rektli] [tə'wɔ:dz] ['aʊə(r)] [gləʊb] ,

may	now	be	winging	its	flight	directly	towards	our	globe	,
可能	现在	是	翅膀	它是	航班	直接地	向	我们的	地球	,

它现在可能正朝着我们的地球直扑而来。

) [æz; əz][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] ,

)	as	the	astonishing	powers	of	the	mind	of	man	,
)	作为	这	惊人	权力	的	这	头脑	的	男人	,

就像人类思维的惊人力量一样，

[wɪtʃ] [kæn; kən] [ðʌs] ['eseɪ] [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][fju'tjʊərəti] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]

which	can	thus	essay	to	penetrate	the	veil	of	futurity	,	and	read	the
哪个	能	因此	散文	到	穿透	这	面纱	的	未来	,	和	读	这

['destəni][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:ld] .

destiny	of	a	world	.
命运	的	一个	世界	.

因此，它可以尝试穿透未来的面纱，解读世界的命运。

[bʌt; bət] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [tə'restrɪəl] [ɔ:b] [ænd; ənd][ɪts] ['ti:mɪŋ] [ɪn'hæbətənt] ,

But	destruction	to	this	terrestrial	orb	and	its	teeming	inhabitants	,
但	破坏	到	这	陆地	球体	和	它是	繁盛	居民	,

但对这颗地球及其众多居民而言，却是毁灭性的灾难。

[meɪ] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['spi:dəli] [brɔ:t] [ə'baʊt][ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [wɪð] [ði:z] [sə'lestɪəl]

may	be	more	speedily	brought	about	than	by	a	concussion	with	these	celestial
可能	是	更多的	迅速地	带来	关于	比	经过	一个	脑震荡	和	这些	天体

['eɪdʒənts] .

agents	.
代理人	.

与这些天体造成的脑震荡相比，它可能更快地导致这种情况发生。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['məʊʃn] [ə'naɪəleɪtɪd] , [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] [sə'spendɪd] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]

A	single	principle	of	motion	annihilated	,	evaporation	suspended	,	or	a
一个	单身的	原则	的	运动	彻底消灭	,	蒸发	暂停	,	或者	一个

[kəm'pəʊnənt][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [æb'stræktɪd] ,

component	part	of	the	atmosphere	abstracted	,
成分	部分	的	这	气氛	摘要	,

单一运动原理消失，蒸发停止，或大气组成部分被提取出来，

[ænd; ənd] " ['faɪn(ə)l]['ru:ɪn] [wʊd] [draɪv][hɜ:(r); hə(r)] ['plaʊʃeə(r)] ['or] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

and	"	final	ruin	would	drive	her	ploughshare	o'er	creation	;
和	"	最终的	废墟	会	驾驶	她	铧	超过	创建	;

"最终的毁灭将使她的犁铧碾过她的创造物；

" [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [wʊd] ['ɪnstəntli] [ɪn'sju:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	universal	conflagration	would	instantly	ensue	from	the	separation	of	the
"	普遍的	大火	会	即刻	随之而来	从	这	分离	的	这

['ɒksɪdʒən][frɒm; frəm][ðə; ði]['naɪtrədʒən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

oxygen	from	the	nitrogen	of	the	atmosphere	,
氧	从	这	氮	的	这	气氛	,

"大气中的氧气和氮气一旦分离，就会立即引发全球性大火。"

— [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [ɪg'zɜ:tɪŋ] [ɪts] ['neɪtɪv] ['enədʒiz] [wɪ'ðaʊt] [kən'trəʊl][weər'evə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪk'stendz; ek-] , —

—	the	former	exerting	its	native	energies	without	control	wherever	it	extends	,	—
—	这	以前的	施力	它是	本国的	能量	没有	控制	无论	它	扩展	,	—

['sɒlɪd] [rɒks] ,

solid	rocks	,
坚硬的	岩石	,

——前者不受控制地在其延伸的任何地方释放其固有能量，——坚硬的岩石，

['pɒndərəs] ['mɑ:b(ə)l] , ['met(ə)lz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['wɔ:tə(r)][ɪt'self] , [wʊd] [bɜ:st] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪn'tensəti]

ponderous	marble	,	metals	,	and	even	water	itself	,	would	burst	into	an	intensity
沉重的	大理石	,	金属	,	和	甚至	水	本身	,	会	爆裂	进入	一个	强度

[ɒv; əv] [fleɪm] ,

of	flame	,
的	火焰	,

沉重的大理石、金属，甚至水本身，都会瞬间燃起熊熊烈火。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðiˈ]['æspekt][ɒv; əv][ɔːl][sʌbˈluːn(ə)rɪ] [θɪŋz] .

and	change	the	aspect	of	all	sublunary	things	.
和	改变	这	方面	的	全部	月下	事物	.

并改变所有地上事物的面貌。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [vɑːst] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɑː(r); ə(r)] , ['daʊtləs] ,

But	all	these	vast	bodies	of	the	universe	are	,	doubtless	,
但	全部	这些	广阔的	身体	的	这	宇宙	是	,	毫无疑问	,

但毫无疑问，宇宙中所有这些庞大的天体都是如此。

[kept] [ɪn][ðeə(r)] [prɪˈskraɪbd] ['lɪmɪts][æz; əz] [wɪð] [səʊ] ['meni] " [reɪnz][ænd; ənd]['braɪd(ə)lz] ,

kept	in	their	prescribed	limits	as	with	so	many	"	reins	and	bridles	,
保留	在	他们的	规定	限制	作为	和	所以	许多	"	缰绳	和	缰绳	,

就像许多"缰绳和马勒"一样，被限制在规定的范围内。

" [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɜːθ] [hæz; həz] [kəmˈplɪtɪd] [ɪts] ['destɪnd] ['sɜ꞉klz] ,

"	and	when	this	earth	has	completed	its	destined	circles	,
"	和	什么时候	这	地球	有	完全的	它是	注定	界	,

"当地球完成其既定的循环之后，

[ænd; ənd] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [pˈɜːpəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [aʊt][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

and	fulfilled	the	purposes	for	which	it	was	called	out	of	nothing	,
和	已完成	这	目的	为了	哪个	它	曾是	称为	出去	的	没有什么	,

它从无到有地实现了被召唤的目的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [niːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [kriˈeɪtə(r)] [huː] [æt; ət][fɜːst] [spəʊk] [ðɪs]

it	will	need	but	the	command	of	the	glorious	Creator	who	at	first	spoke	this
它	将要	需要	但	这	命令	的	这	辉煌	创作者	WHO	在	第一的	辐	这

['bjuːtɪf(ə)l] [freɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,

beautiful	frame	into	being	,
美丽的	框架	进入	存在	,

它只需要那位荣耀的造物主的命令，祂最初用言语创造了这美丽的形体。

[blɪs] , [ænd; ənd] [laɪt] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts][praɪˈmiːv(ə)l] [gluːm] ,

bliss	,	and	light	,	to	return	it	to	its	primeval	gloom	,
极乐	,	和	光	,	到	返回	它	到	它是	原始	愁云	,

幸福和光明，使它回归原始的黑暗，

[ɔː(r)][bɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪn] [fɔːθ] [wɪð] [njuː] [rɪˈsplendənt] ['bjuːti] [ænd; ənd]['lʌstə(r)] .

or	bid	it	shine	forth	with	new	resplendent	beauty	and	lustre	.
或者	出价	它	闪耀	前进	和	新的	灿烂	美丽	和	光泽	.

或者让它焕发出崭新而辉煌的美丽和光彩。

[ðə; ðiˈ] " [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] " [ɑː(r); ə(r)]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][baɪ][prəˈfesə(r)] ['rɛni] ; [bʌt; bət]

The	"	Notes	of	a	Naturalist	"	are	stated	to	be	by	Professor	Rennie	;	but
这	"	笔记	的	一个	博物学家	"	是	声明	到	是	经过	教授	雷尼	;	但

《博物学家笔记》据称是伦尼教授所著；但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wiː; wi] ['kwestʃən] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪkˈspresli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɒljuːm] ,

we	question	if	they	have	been	written	expressly	for	this	volume	,
我们	问题	如果	他们	有	到过	书面	明确地	为了	这	体积	,

我们质疑这些文章是否是专门为本书撰写的。

[æz; əz][wiː; wi] ['rekəgnaɪz] ['meni] [pˈæsɪdʒɪz] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [wɜːks] .

as	we	recognise	many	passages	from	other	works	.
作为	我们	认出	许多	段落	从	其他	作品	.

因为我们认出了许多其他作品中的段落。

[nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːdə(r)] .
NOTES **OF** **A** **READER** **.**
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

['skɒtɪʃ] ['lɪtərəri] ['dɪnə(r)] .
SCOTTISH **LITERARY** **DINNER** **.**
苏格兰的 文学 晚餐 .

苏格兰文学晚宴。

[æz; əz] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ] [θriː] [hændz] .
As **reported** **by** **Three** **Hands** **.**
作为 据报道 经过 三 手 .

据 Three Hands 报道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['dɪfə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['dɪnə(r)] ,
It **is** **a** **miserable** **thing** **to** **quarrel** **or** **even** **differ** **over** **a** **dinner** **,**
它 是 一个 悲惨的 事物 到 争吵 或者 甚至 不同 超过 一个 晚餐 ,

因为晚餐而争吵甚至产生分歧，是一件令人不快的事情。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'feə(r)][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] .
although **the** **whole** **affair** **be** **but** **a** **matter** **of** **taste** **.**
虽然 这 所有的 事务 是 但 一个 事情 的 品尝 .

虽然整件事可能只是个人喜好问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [θɪŋ] [tuː; tə]['dɪfə(r)]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,
It **is** **likewise** **a** **miserable** **thing** **to** **differ** **after** **dinner** **,**
它 是 同样地 一个 悲惨的 事物 到 不同 后 晚餐 ,

同样，饭后意见不一致也是一件令人沮丧的事情。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][lə'mentəbli; 'læməntəbli] [dis'tɜːb] [ðə; ðɪ][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fuːd] ,
since **it** **lamentably** **disturbs** **the** **digestion** **of** **the** **food** **,**
自从 它 令人遗憾的是 扰乱 这 消化 的 这 食物 ,

因为它会严重干扰食物的消化，

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ðə; ðɪ]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːdəs] .
as **in** **this** **case** **it** **may** **the** **temper** **of** **the** **feeders** **.**
作为 在 这 案件 它 可能 这 脾气 的 这 喂食器 .

在这种情况下，可能是喂料机的脾气使然。

[jet] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ]['dɪnə(r)][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ðɪ] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv] [bɜːnz] [ɪn] ['friːˌmeɪsnz] - [hɔːl] ,
Yet **respecting** **the** **dinner** **to** **celebrate** **the** **Birthday** **of** **Burns** **in** **Freemasons** **'** **Hall** **,**
然而 尊重 这 晚餐 到 庆祝 这 生日 的 烧伤 在 共济会 - 大厅 ,

然而，尊重在共济会会堂举行的庆祝伯恩斯诞辰的晚宴，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['krɪtɪk(ə)l][krɑːft] ; [wɪtʃ] ['dɪfrəns] , [baɪ][ðə; ðɪ]
there **is** **a** **remarkable** **difference** **among** **the** **critical** **craft** **;** **which** **difference** **,** **by** **the**
那里 是 一个 卓越 不同之处 之中 这 批判的 工艺 ; 哪个 不同之处 , 经过 这
[weɪ] ,
way **,**
方式 ,

批判性技艺之间存在着显著差异；顺便问一下，这种差异究竟是什么？

[nəʊ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [kæn; kən] ['rekənsaɪl] .
no **shades** **of** **opinion** **can** **reconcile** **.**
不 色调 的 观点 能 调和 .

任何分歧的观点都无法调和。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] ,
As **we** **were** **not** **of** **the** **party** **,**
作为 我们 是 不是 的 这 派对 ,

因为我们不是该党成员，

([ænd; ənd][wiː; wi] [kənˈgrætʃəleɪt] [ɑːˈselvz] [ɒn][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈskɒtɪʃ] [hɑːf] - [ˈdɪnə(r)] ,

(	and	we	congratulate	ourselves	on	the	escape	from	a	Scottish	half	-	dinner	,
(	和	我们	祝贺	我们自己	在	这	逃脱	从	一个	苏格兰	一半	-	晚餐	,

（我们为自己成功逃脱苏格兰半顿晚餐而感到自豪，

) [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [kwəʊt] [frɒm; frəm] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːts] [ðæt] [hæv; həv] [əˈpɪəd]

)	it	may	be	well	to	quote	from	three	of	the	reports	that	have	appeared
)	它	可能	是	出色地	到	引用	从	三	的	这	报告	那	有	出现

,

,

,

不妨引用已发表的三份报告中的内容：

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][let][ðə; ði][əˈfeə(r)] [pɑːs] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈpeɪdʒɪz] .

rather	than	let	the	affair	pass	unnoticed	in	our	pages	.
相当	比	让	这	事务	经过	未被察觉	在	我们的	页面	.

而不是让这件事在我们的版面上悄无声息地过去。

[wiː; wi][duː; də][səʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ˈsɜːt(ə)n] [treɪts] [ænd; ənd] [ˈænɪkdoʊts] [wɪtʃ]

We	do	so	from	a	wish	to	preserve	certain	traits	and	anecdotes	which
我们	做	所以	从	一个	希望	到	保存	肯定	特征	和	轶事	哪个

[ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n] [druː] [fɔːθ] ,

the	occasion	drew	forth	,
这	场合	画	前进	,

我们这样做是出于想要保留当时场合所展现出的某些特质和轶事的愿望。

— [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] " [ˌʌntəˈwɔːd] " [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] :

—	to	give	the	pleasant	rather	than	the	"	untoward	"	events	of	the	day	:
—	到	给	这	令人愉快的	相当	比	这	"	不愉快的	"	活动	的	这	天	:

——着重描述当天令人愉快的事情，而不是“不愉快”的事情：

[ðəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [əʊn] [ðə; ði] [həʊl] [əˈpɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [drəʊl] [ˈbɪznəs]

though	we	must	own	the	whole	appears	to	have	been	a	very	droll	business
尽管	我们	必须	自己的	这	所有的	出现	到	有	到过	一个	非常	滑稽	商业

,

,

,

虽然我们必须承认，这似乎是一件非常滑稽的事情，

[ˈɔːlweɪz] [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði][ˈsemi] - - .

always	excepting	the	semi	-	pransus	.
总是	除外	这	半	-	-	.

总是排除半正弦。

[wiː; wi] [stɑːt] [wɪð] [æn; ən][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frɒm; frəm][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈgrænˌvɪlz] [ˈkætəkɪzəm] [ɒv; əv]

We	start	with	an	extract	from	Dr	.	Granville's	Catechism	of
我们	开始	和	一个	提炼	从	博士	.	格兰维尔的	教理问答	的

[helθ] : —

Health	:	—
健康	:	—

我们先来看格兰维尔博士《健康教理问答》中的一段摘录：——

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][ˈdɪnə(r)][kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst][ɒv; əv] ?

What	should	a	dinner	consist	of	?
什么	应该	一个	晚餐	由	的	?

晚餐应该包含哪些菜肴？

[ə; eɪ] . [ɒv; əv] ['eni] ['həʊlsəm] [fu:d] [ðæt] [ɪz] [ɪn] ['si:z(ə)n] , ['pleɪnli] [drest] .

A	**.**	**Of**	**any**	**wholesome**	**food**	**that**	**is**	**in**	**season**	**,**	**plainly**	**dressed**	**.**
一个	.	的	任何	健康	食物	那	是	在	季节	,	显然	穿着	.

A. 任何应季的健康食品，简单烹制即可。

[kju:] . [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [bi:; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['meni] ['dɪʃɪz] ?

Q	**.**	**Should**	**the**	**dinner**	**be**	**composed**	**of**	**many**	**dishes**	**?**
问	.	应该	这	晚餐	是	由	的	许多	菜肴	?

问：晚餐应该包含很多道菜吗?

[ə; eɪ] .

A	**.**
一个	.

一个。

[ðə; ði] [məʊst] ['həʊlsəm] ['dɪnə(r)] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dɪʃ] [ɒv; əv] [mi:t] ,

The	**most**	**wholesome**	**dinner**	**is**	**that**	**which**	**consists**	**of**	**a**	**single**	**dish**	**of**	**meat**	**,**
这	最多	健康	晚餐	是	那	哪个	由	的	一个	单身的	盘子	的	肉	,

最健康的晚餐就是只有一道肉菜的晚餐。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] .

with	**a**	**proper**	**quantity**	**of**	**vegetables**	**.**
和	一个	恰当的	数量	的	蔬菜	.

配上适量的蔬菜。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə'fɔ:sed] , [wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] .

Whether	**the**	**Scottish**	**dinner**	**was**	**as**	**aforesaid**	**,**	**we**	**know**	**not**	**.**
无论	这	苏格兰	晚餐	曾是	作为	上述	,	我们	知道	不是	.

苏格兰晚宴是否真如前所述，我们不得而知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第19(The Mirror of Literature, Amusement,)

[kɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] .
Call the evidence .
称呼 这 证据 .

拿出证据来。

[kɔːt] ['dʒɜːn(ə)l] . — [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ([ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kɔːt] [snɪə(r)]) — [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [skɒtʃ] ['bʊkselə(r)] ,
Court Journal . — A public dinner at a public - house (this is a court sneer) — provided by Scotch booksellers ,
法庭 杂志 . — 一个 民众 晚餐 在 一个 民众 - 房子 (这 是 一个 法庭 冷笑) — 假如 经过 苏格兰威士忌 书店 ,

法庭日志——在一家酒馆举行的公开晚宴（这是法庭上的嘲讽）——由苏格兰书商提供，

[prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] [baɪ] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['bærənət] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [skɒtʃ] ['bægpaɪps] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [skɒtʃ] ['æpitait] ,
presided at by a Scotch baronet , accompanied by Scotch bagpipes , and prepared for two hundred Scotch appetites ,
主持 在 经过 一个 苏格兰威士忌 男爵 , 伴随 经过 苏格兰威士忌 风笛 , 和 准备 为了 二 百 苏格兰威士忌 食欲 ,

由一位苏格兰男爵主持，苏格兰风笛伴奏，准备了足够两百位苏格兰人享用的酒水。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] ['æpitait] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
there being four hundred of the said appetites admitted to partake of it .
那里 存在 四 百 的 这 说 食欲 承认 到 参加 的 它 .

上述食欲者中有四百人被允许参与其中。

[ˌæθə'niːəm] . — ['nɪəli] [faɪv] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .
Athenaeum . — Nearly five hundred persons were present at a dinner ordered for two hundred and fifty .
雅典娜神庙 . — 几乎 五 百 人 是 展示 在 一个 晚餐 订购 为了 二 百 和 五十 .

雅典娜神庙——原本为250人订的晚宴，结果来了近500人。

['lɪtərəri] [gə'zet] . — [ðə; ði] [stjuədz] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [gests] : [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
Literary Gazette . — The stewards provided for 300 guests : another hundred coming without notice of their intention ,
文学 公报 . — 这 管家 假如 为了 - 客人 : 其他 百 未来 没有 注意 的 他们的 意图 ,

文学公报——管家们为300位客人准备了餐食；另有100位客人未经通知便前来赴宴。

[wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [ə'kɒmədeɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [ɪz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [preɪzd] ,
were speedily accommodated ; and surely the exertion to accomplish this is more to be praised ,
是 迅速地 已安排 ; 和 一定 这 用力 到 完成 这 是 更多的 到 是 赞扬 ,

这些问题都得到了迅速解决；当然，为实现这一目标所做的努力更值得称赞。

[ðæn; ðən] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['pɑːʃ(ə)l] ['feɪljə(r)] [ɔː(r)] [ˌɪnkən'viːniəns] ([sʌtʃ] [æz; əz] [ə'tendz] [ɔːl] [lɑːdʒ] ['pʌblɪk]

than	any	little	partial	failure	or	inconvenience	(	such	as	attends	all	large	public
比	任何	小的	部分的	失败	或者	不便	(	这样的	作为	参加	全部	大的	民众

['dinəz]) [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kævld] [æt; ət][ænd; ənd] [bleɪmd] .

dinners	)	is	to	be	cavilled	at	and	blamed	.
晚餐	)	是	到	是	挑剔的	在	和	被指责	.

任何小小的局部失误或不便（例如参加所有大型公共晚宴）都会受到吹毛求疵和责备。

[ðə; ði]['dɪnə(r)][ænd; ənd][waɪnz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['ɔːdə(r)] ,

The	dinner	and	wines	were	of	the	first	order	,
这	晚餐	和	葡萄酒	是	的	这	第一的	命令	,

晚餐和酒水都是一流的。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðeə(r)]

and	at	least	nine	-	tenths	of	those	present	were	highly	gratified	by	their
和	在	至少	九	-	十分之一	的	那些	展示	是	高度	满意	经过	他们的

[ˌentə'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

在场的人中至少有十分之九对他们的表演感到非常满意。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [fɜːst] [kwəʊt] [ðə; ði] [ˌæθə'niːəm] [ə'kaʊnt] ,

But	we	will	first	quote	the	Athenaeum	account	,
但	我们	将要	第一的	引用	这	雅典娜神庙	帐户	,

但我们首先要引用雅典娜神庙的记载，

[frɒm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [briːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][mɔː(r)][ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen]

from	its	being	the	most	brief	as	well	as	more	circumstantial	,	and	then
从	它是	存在	这	最多	简短的	作为	出色地	作为	更多的	间接的	,	和	然后

[ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][ˌveərɪ'ɔːrəm] [ə'pɪnjənz] .

add	the	variorum	opinions	.
添加	这	集注	意见	.

从最简短、最详尽的论述，到各种不同的意见。

" ['lɪt(ə)l] [els] [hæz; həz] [biːn] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ten] [deɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

"	Little	else	has	been	talked	of	these	ten	days	,	in	the	literary	world	of	London	,
"	小的	别的	有	到过	谈话	的	这些	十	天	,	在	这	文学	世界	的	伦敦	,

"过去十天里，伦敦文坛几乎都在谈论这件事。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv] [bɜːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt]

but	the	Festival	in	memory	of	the	birthday	of	Burns	and	the	visit
但	这	节日	在	记忆	的	这	生日	的	烧伤	和	这	访问

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] .

of	the	Ettrick	Shepherd	.
的	这	埃特里克	牧羊人	.

但这个节日是为了纪念伯恩斯的生日和埃特里克牧羊人的来访。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [stjuədz] , ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði]

The	names	of	stewards	,	noble	and	learned	,	were	announced	in	the
这	姓名	的	管家	,	高贵	和	学习	,	是	宣布	在	这

['njuːzˌpeɪpəz] :

newspapers	:
报纸	:

报纸上公布了管家的名单，他们都是贵族或学者：

[həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [held] [aʊt] [ðæt] ['vɜːrsəz][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['kæmb(ə)l] ,

hopes	were	held	out	that	verses	in	honour	of	the	occasion	,	written	by	Campbell	,
希望	是	握住	出去	那	诗句	在	荣誉	的	这	场合	,	书面	经过	坎贝尔	,

人们曾寄希望于坎贝尔为纪念这一时刻而创作的诗歌，

[wʊd] [biː; bi] [riˈsait] [baɪ] [ˈrɛdɪŋ] : [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔːrˈəʊvə(r)] [ˈædɪd] , [ðæt] [ˈkæptɪn] [bɜːnz]

would	be	recited	by	Reding	:	and	it	was	moreover	added	,	that	Captain	Burns
会	是	背诵	经过	雷丁	:	和	它	曾是	而且	额外	,	那	队长	烧伤

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,

was	to	be	present	,
曾是	到	是	展示	,

雷丁将朗诵这段经文；此外，还补充说，伯恩斯上尉也将出席。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pʌntʃ] - [bəʊl] [ɒv; əv] ['mʌri] ['mɑːb(ə)l] , [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	that	the	punch	-	bowl	of	Murray	marble	,	filled	with	the	liquor	which	his
和	那	这	冲床	-	碗	的	默里	大理石	,	已填	和	这	酒	哪个	他的

[greɪt] ['fɑːðə(r)] [lʌvd] ,

great	father	loved	,
伟大的	父亲	喜爱	,

还有那只穆雷大理石制成的潘趣酒碗，里面盛满了他伟大的父亲生前最爱的酒。

[wʊd] [biː; bi] ['smәʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

would	be	smoking	on	the	table	.
会	是	吸烟	在	这	桌子	.

会在桌子上抽烟。

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['friːˌmeɪsnz] - [hɔːl] [ɒn] ['wenzdeɪ] [lɑːst] ,

The	Festival	took	place	in	Freemasons	'	Hall	on	Wednesday	last	,
这	节日	采取	地方	在	共济会	-	大厅	在	周三	最后的	,

该节日于上周三在共济会会堂举行。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [gests] ,

and	though	arrangements	were	made	for	two	hundred	and	fifty	guests	,
和	尽管	安排	是	制成	为了	二	百	和	五十	客人	,

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

such	was	the	curiosity	,
这样的	曾是	这	好奇心	,

虽然安排了250位客人，但由于人们的好奇心，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [krʌʃ] , [ðæt] [baɪ][sɪks][əʊ] - [klɒk] , [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['tɪkɪts]

and	such	the	crush	,	that	by	six	o	'	clock	,	four	hundred	and	fifty	tickets
和	这样的	这	压碎	,	那	经过	六	o	-	钟	,	四	百	和	五十	门票

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

were	disposed	of	,
是	处置	的	,

现场人潮汹涌，到六点钟时，四百五十张票就被售罄了。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dʒentlmən] [sæt] [daʊn] , [ə'mɪd][nəʊ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːʒn] , [ə'baʊt]

and	the	like	number	of	gentlemen	sat	down	,	amid	no	little	confusion	,	about
和	这	喜欢	数字	的	先生们	卫星	向下	,	之中	不	小的	困惑	,	关于

['sev(ə)n][əʊ] - [klɒk] ,

seven	o	'	clock	,
七	o	-	钟	,

大约七点钟的时候，同样数量的男士在一片混乱中坐了下来。

[tuː; tə]['dɪnə(r)] .

to	dinner	.
到	晚餐	.

去吃晚饭。

[sɜː(r)][dʒɒn]['mælkəm] , [wel] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['sentrəl] ['ɪndiə] , - [wɒz; wəz]

Sir	John	Malcolm	,	well	known	for	his	'	History	of	Central	India	,	'	was
先生	约翰	马尔科姆	,	出色地	已知	为了	他的	-	历史	的	中央	印度	,	-	曾是

[ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ;

in	the	chair	;
在	这	椅子	;

约翰·马尔科姆爵士，因其著作《印度中部历史》而闻名，担任主席；

[ɒn][hɪz; ɪz][left][hænd][sæt][ðə; ði]['eldɪst][ænd; ənd] ['jʌŋgɪst] [sʌnz][ɒv; əv][bɜ:nz] ; [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][laɪk]

on	his	left	hand	sat	the	eldest	and	youngest	sons	of	Burns	;	the	former	like
在	他的	左边	手	卫星	这	长子	和	最小的	儿子们	的	烧伤	;	这	以前的	喜欢

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

伯恩斯的左手边坐着他的长子和幼子；长子像他的父亲一样，

[ðə; ði]['lætə(r)][mɔ:(r)] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][sæt][dʒeɪmz] [hɒg] ,

the	latter	more	resembling	his	mother	;	and	on	the	other	hand	sat	James	Hogg	,
这	后者	更多的	类似	他的	母亲	;	和	在	这	其他	手	卫星	詹姆斯	霍格	,

后者更像他的母亲；而另一边坐着詹姆斯·霍格，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['meni] ['dʒentlmən] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

accompanied	by	many	gentlemen	distinguished	in	science	and	literature	.
伴随	经过	许多	先生们	杰出的	在	科学	和	文学	.

随行的还有许多在科学和文学领域卓有成就的绅士。

[ðə; ði] [pʌntʃ] - [bəʊl] [ɒv; əv] [bɜ:nz] , [naʊ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['heɪsti] , [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)]

The	punch	-	bowl	of	Burns	,	now	the	property	of	Mr	.	Hastie	,	stood	before
这	冲床	-	碗	的	烧伤	,	现在	这	财产	的	先生	.	哈斯蒂	,	站立	前

[ðə; ði][tʃeə(r)] ,

the	chair	,
这	椅子	,

伯恩斯的潘趣酒碗，现在是哈斯蒂先生的财产，摆放在椅子前面。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [kweɪk] , [fɔ:md] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɒlɪs] [əʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	beside	it	,	a	drinking	quaigh	,	formed	from	the	Wallace	Oak	of	the
和	旁	它	,	一个	喝	奎格	,	形成	从	这	华莱士	橡木	的	这

,

Torwood	,
托伍德	,

旁边还有一个饮水桶，是用托伍德的华莱士橡树制成的。

[brɪmd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ðə; ði][grɪm] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

brimmed	with	silver	,	and	bearing	on	the	bottom	the	grim	visage	of	the
满溢	和	银	,	和	轴承	在	这	底部	这	严峻	面容	的	这

['nɔ:ðən] ['hɪərəʊ] . "

northern	hero	.	"
北方	英雄	.	"

盛满银子的瓶子，底部刻着北方英雄的严肃面容。

" [sɜ:(r)][dʒɒn]['mælkəm] ['hævɪŋ] [kən'sju:md] [sʌm; səm][taɪm][ɪn] [ˌɪntrə'dʌktəri] [təʊst] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	Sir	John	Malcolm	having	consumed	some	time	in	introductory	toasts	,	which	the
"	先生	约翰	马尔科姆	拥有	消耗	一些	时间	在	引言	祝酒	,	哪个	这

['kʌmpəni] [rɪ'si:vd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

company	received	with	impatience	,
公司	已收到	和	不耐烦	,

"约翰·马尔科姆爵士花了一些时间进行开场祝酒，在场的各位都有些不耐烦，

[prə'si:did] [tu:; tə][prə'pəʊz] - [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['rɒbət] [bɜ:nz] :

proceeded	to	propose	'	the	Memory	of	ROBERT	BURNS	:
继续	到	提出	-	这	记忆	的	罗伯特	烧伤	:

接着提议"纪念罗伯特·伯恩斯：

- [hi:; hi] [dwelt] [les] [ɒn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði][waɪd] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] ,

'	he	dwelt	less	on	his	history	than	on	the	wide	influence	of	his	works	,
-	他	居住	较少的	在	他的	历史	比	在	这	宽的	影响	的	他的	作品	,

他较少着墨于自己的经历，而更多地强调其作品的广泛影响。

[ænd; ənd] [ri'sait] ['meni] ['vɜ:rsəz] [wɪð] [teɪst] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .
and **recited** **many** **verses** **with** **taste** **and** **feeling** **.**
和 背诵 许多 诗句 和 品尝 和 感觉 .

他深情款款地吟诵了许多诗句。

[hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ['di:pli] [hɪz; ɪz] [feɪm] [hæd; həd]['teɪkən] [ru:t] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
He **related** **how** **deeply** **his** **fame** **had** **taken** **root** **in** **the** **East** **,**
他 有关的 如何 深 他的 名声 有 已采取 根 在 这 东方 ,

他讲述了自己的名声在东方是如何深入人心的。

[ænd; ənd] ['ɪnstənst] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['baɪrən][ɪn] [pru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['dʒi:niəs] :
and **instanced** **the** **admiration** **of** **Byron** **in** **proof** **of** **his** **wonderful** **genius** **:**
和 实例 这 钦佩 的 拜伦 在 证明 的 他的 精彩的 天才 :

并以拜伦对他的钦佩之情为例，证明了他卓越的才华:

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] ['testɪməni] [ɪz][æt; ət][ɔ:l] ['wɒntɪŋ] ;
but **no** **such** **testimony** **is** **at** **all** **wanting** **;**
但 不 这样的 见证 是 在 全部 想要 ;

但这样的证词却丝毫没有缺失;

[ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [bɜ:nz] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌŋ] [ɪn] ['evri] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] ,
the **songs** **of** **Burns** **are** **sung** **in** **every** **quarter** **of** **the** **globe** **,**
这 歌曲 的 烧伤 是 唱 在 每一个 四分之一 的 这 地球 ,

伯恩斯的歌曲传遍世界各地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pʊəmz][ɑ:(r); ə(r)] ['treʒəd] [ɪn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['meməriz] ,
and **his** **poems** **are** **treasured** **in** **millions** **of** **memories** **,**
和 他的 诗歌 是 珍藏 在 百万 的 回忆 ,

他的诗作被珍藏在千百万人的记忆中。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [meɪ] [set] [feɪt] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .
so **that** **his** **fame** **may** **set** **fate** **at** **defiance** **.**
所以 那 他的 名声 可能 放 命运 在 蔑视 .

让他的名声去对抗命运。

[ɔ:l]
All
全部

全部

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ræptʃərəsli] [rɪ'si:vd] ;
this **was** **rapturously** **received** **;**
这 曾是 欣喜若狂 已收到 ;

这一举动受到了热烈欢迎;

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [les] ['kəʊldli] ['mænɪfestɪd] [wen] [ðə; ði]
nor **was** **the** **approbation** **of** **the** **company** **less** **coldly** **manifested** **when** **the**
也不 曾是 这 赞许 的 这 公司 较少的 冷冷地 表现出来 什么时候 这
['tʃeəmən] [prə'pəʊzd] - [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] ;
chairman **proposed** **'** **the** **health** **of** **the** **ETTRICK** **SHEPHERD** **;**
主席 建议的 - 这 健康 的 这 埃特里克 牧羊人 ;

当董事长提议"埃特里克牧羊人的健康"时，公司的赞同也毫不掩饰地表现出来;

- [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] , [haʊ'evə(r)] ,
' **it** **appeared** **,** **however** **,**
- 它 出现 , 然而 ,

然而，它似乎

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [bɜːnz] ,

that	he	was	much	less	familiar	with	his	works	than	with	those	of	Burns	,
那	他	曾是	很多	较少的	熟悉的	和	他的	作品	比	和	那些	的	烧伤	,

他对自己的作品远不如对伯恩斯的作品熟悉。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːstərəl]['dɪstrɪkt] ,

and	though	a	native	of	a	pastoral	district	,
和	尽管	一个	本国的	的	一个	牧灵	区	,

虽然他出生于一个田园地区，

[meɪd] [sæd] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rəu'mænsiz][ænd; ənd]['bæləʊdz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ʃepəd] .

made	sad	work	among	the	romances	and	ballads	of	the	imaginative	shepherd	.
制成	伤心	工作	之中	这	浪漫故事	和	民谣	的	这	富有想象力的	牧羊人	.

在充满想象力的牧羊人的浪漫故事和民谣中，创作了一部令人悲伤的作品。

[ðɪs] [wɒnt][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [sə'plaɪd] , [baɪ][ə; eɪ][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

This	want	was	,	however	,	in	some	degree	supplied	,	by	a	most	characteristic
这	想	曾是	,	然而	,	在	一些	程度	供应	,	经过	一个	最多	特征

[spiːtʃ] [frɒm; frəm] [hɒg] [hɪm'self] ,

speech	from	Hogg	himself	,
演讲	从	霍格	他自己	,

然而，霍格本人的一番极具代表性的演讲，在某种程度上满足了这种需求。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mjuːz] [keɪm] [ə'pɒn][hɪm] ,

in	which	he	related	how	the	inspiration	of	the	muse	came	upon	him	,
在	哪个	他	有关的	如何	这	灵感	的	这	沉思	来了	之上	他	,

在文中，他讲述了自己如何获得缪斯女神的灵感。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [bɔːn] , [laɪk] [bɜːnz] , [ɒn][ðə; ði] 25th [ɒv; əv]['dʒænjuəri] ;

in	consequence	of	his	being	born	,	like	Burns	,	on	the	25th	of	January	;
在	结果	的	他的	存在	出生	,	喜欢	烧伤	,	在	这	25th	的	一月	;

由于他和伯恩斯一样，出生于1月25日；

[haʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spætʃt]

how	,	on	the	evening	of	his	birth	,	a	man	and	horse	were	dispatched
如何	,	在	这	晚上	的	他的	出生	,	一个	男人	和	马	是	已派出

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪdwaɪf] ,

for	the	midwife	,
为了	这	助产士	,

据说，在他出生的当晚，有人派了一匹马去接生婆那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] ['biːɪŋ] [waɪld] , [ænd; ənd] ['ɛtrɪk] [diːp] [ɪn] [flʌd] , [ðə; ði]['raɪdə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] ;

but	the	night	being	wild	,	and	Ettrick	deep	in	flood	,	the	rider	was	lost	;
但	这	夜晚	存在	荒野	,	和	埃特里克	深的	在	洪水	,	这	骑士	曾是	丢失的	;

但由于夜里风浪很大，埃特里克河又被洪水淹没，骑手迷路了；

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['spɪrɪt] [kɔːld] ['braʊni] — [ðə; ði] ['lʌbə(r)] - [fiːnd] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] —

nevertheless	,	the	familiar	spirit	called	Brownie	—	the	Lubber	-	Fiend	of	Milton	—
尽管如此	,	这	熟悉的	精神	称为	布朗尼	—	这	笨蛋	-	恶魔	的	米尔顿	—

[sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

supplied	his	place	,
供应	他的	地方	,

然而，人们熟知的精灵布朗尼——米尔顿的笨蛋恶魔——填补了他的空缺。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɑːvəlɪŋ] ['mɪdwaɪf][ɪn][taɪm][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði][əd'ventʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	brought	the	marvelling	midwife	in	time	to	achieve	the	adventure	of	the
和	带来	这	惊叹	助产士	在	时间	到	达到	这	冒险	的	这

['fjuːtʃə(r)]['pəʊɪt][ɒv; əv] [kɪl'mɛni] .

future	poet	of	Kilmeny	.
未来	诗人	的	基尔梅尼	.

并及时将神奇的助产士带到基尔梅尼，使这位未来的诗人得以完成冒险之旅。

[ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['hɒvərɪŋ] [bɪ'twi:n] [dʒest][ænd; ənd]

All	this	,	and	much	more	he	related	in	a	way	hovering	between	jest	and
全部	这	,	和	很多	更多的	他	有关的	在	一个	方式	悬停	之间	笑话	和

['ɜ:nɪst] ,

earnest	,
认真	,

所有这些，以及更多的事情，他都以一种介于玩笑和严肃之间的方式讲述了出来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɛtrɪk] [təʊn] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɑ:t] [ɒv; əv]

and	in	a	strong	Ettrick	tone	,	to	the	consternation	of	the	English	part	of
和	在	一个	强的	埃特里克	语气	,	到	这	惊愕	的	这	英语	部分	的

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,

the	meeting	,
这	会议	,

埃特里克用强硬的语气说道，这让与会的英国代表们感到十分震惊。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][pɪ'kju:liə(r)][ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] .

for	whom	it	was	rather	peculiar	and	learned	.
为了	谁	它	曾是	相当	奇特	和	学习	.

对他来说，这相当奇特且富有学问。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['evɪdəntli] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] ['ʃepəd] [wɪð] ['wʌndə(r)] ,

The	audience	evidently	,	one	and	all	,	regarded	the	Shepherd	with	wonder	,
这	观众	显然	,	一	和	全部	,	认为	这	牧羊人	和	想知道	,

显然，所有在场的观众都对牧羊人充满了惊奇和敬畏。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] ['tɪptəʊ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hi:; hi] [stʊd]

and	hundreds	were	on	tiptoe	to	have	a	look	at	him	as	he	stood
和	数百	是	在	脚尖	到	有	一个	看	在	他	作为	他	站立

[ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['veərid] ['fɔ:tʃənz] .

on	a	table	to	relate	his	own	varied	fortunes	.
在	一个	桌子	到	涉及	他的	自己的	多种多样	财富	.

数百人踮起脚尖，想看看站在桌子上讲述自己丰富多彩的人生经历的他。

" [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [twi:d] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪzəd] ,

"	But	on	the	banks	of	Tweed	the	chairman	was	aware	that	a	wizard	,
"	但	在	这	银行	的	粗花呢	这	主席	曾是	意识到的	那	一个	巫师	,

“但在特威德河畔，主席意识到一位巫师，

[stɪl] [mɔ:(r)] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [ðæn; ðən][hɪm][ɒv; əv] ['jærəʊ] , [lɪvd; 'laɪvd] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , ['leɪtli] [lɪvd; 'laɪvd] ;

still	more	enchanting	than	him	of	Yarrow	,	lived	,	or	rather	,	lately	lived	;
仍然	更多的	妖娆	比	他	的	蓍草	,	居住地	,	或者	相当	,	最近	居住地	;

比他更迷人的是亚罗人，或者更确切地说，是最近居住在那里的人；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'kɔ:dɪŋli] [geɪv] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] - [sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [skɒt] ,

and	he	accordingly	gave	the	health	of	'	SIR	WALTER	SCOTT	,
和	他	因此	给予	这	健康	的	-	先生	沃尔特	斯科特	,

因此，他宣布了“沃尔特·斯科特爵士”的健康状况。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] . -

and	a	safe	return	to	his	native	country	.	'
和	一个	安全的	返回	到	他的	本国的	国家	.	-

并安全返回祖国。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [wɪð] [wɒt] ['ræptʃə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ɒv; əv]

It	is	needless	to	say	with	what	rapture	the	health	of	this	most	illustrious	of
它	是	不必要	到	说	和	什么	狂喜	这	健康	的	这	最多	杰出	的

[ɔ:l][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [wɒz; wəz] [drʌŋk] .

all	the	sons	of	Scotland	was	drunk	.
全部	这	儿子们	的	苏格兰	曾是	醉	.

不难想象，人们多么欣喜若狂地为这位苏格兰最杰出的儿子的健康干杯。

[ðɪs] ['ɒnə(r)] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] — [wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['lɔkət] ,

This	honour	—	such	is	the	word	—	was	acknowledged	by	Mr	.	Lockhart	,
这	荣誉	—	这样的	是	这	单词	—	曾是	已确认	经过	先生	.	洛克哈特	,

洛克哈特先生对这份荣誉——姑且称之为荣誉吧——表示认可。

[ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɜːθ] ['eni] [tuː] ['tʃæptəz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [baɪ'ɒgrəfi] ;

in	a	speech	worth	any	two	chapters	in	the	whole	range	of	British	Biography	;
在	一个	演讲	值得	任何	二	章节	在	这	所有的	范围	的	英国	传	;

这篇演讲的价值足以囊括英国传记中任何两章的内容;

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd][kən'saɪs] — ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] — [ænd; ənd]

—	it	was	clear	and	concise	—	vigorous	and	picturesque	—	and
—	它	曾是	清除	和	简洁的	—	蓬勃	和	如画	—	和

[ə'baʊndɪŋ] [wɪð] ['ænɪkdəʊt] .

abounding	with	anecdote	.
丰富	和	轶事	.

——它清晰简洁——生动形象——而且充满了轶事。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [hiː; hi][təʊld] [haʊ] [bɜːnz] [prɪ'dɪktɪd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [feɪm]

Of	his	illustrious	father	-	in	-	law	,	he	told	how	Burns	predicted	his	future	fame
的	他的	杰出	父亲	-	在	-	法律	,	他	讲述	如何	烧伤	预测	他的	未来	名声

,

,

,

他讲述了自己杰出的岳父伯恩斯如何预言了他未来的成名之路。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['ædəm] ['fɜːgəsən] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [hɒg] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [skɒt] [faʊnd]

in	the	house	of	Adam	Ferguson	;	and	of	Hogg	he	related	how	Scott	found
在	这	房子	的	亚当	弗格森	;	和	的	霍格	他	有关的	如何	斯科特	成立

[hɪm] ,

him	,
他	,

在亚当·弗格森的家中；他还讲述了斯科特是如何找到霍格的，

['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [plæd] [ænd; ənd][dɒg] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ɒn] ['ɛtrɪk]

thirty	-	five	years	ago	,	with	his	plaid	and	dog	,	watching	his	sheep	on	Ettrick
三十	-	五	年	前	,	和	他的	格子图案	和	狗	,	观看	他的	羊	在	埃特里克

[bæŋks] ,

Banks	,
银行	,

三十五年前，他穿着格子呢衬衫，牵着狗，在埃特里克河岸边放羊。

[wɪð] [mɔː(r)][əʊld]['bɔːdə(r)]['bælədz][ɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæn; ðən]['eni] [trə'dɪʃənəri] [deɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	more	old	border	ballads	on	his	memory	than	any	traditionary	dame	of	the
和	更多的	老的	边界	民谣	在	他的	记忆	比	任何	传统	贵妇人	的	这

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

他记忆中流传下来的古老边境民谣比当地任何一位传统女歌手都要多。

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [truː] ['pəʊətri][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv]

and	with	more	true	poetry	in	his	heart	than	was	usual	to	the	lot	of
和	和	更多的	真的	诗	在	他的	心	比	曾是	通常	到	这	很多	的

['poʊəts] .

poets	.
诗人	.

他心中怀有比一般诗人更真挚的诗意。

[ɒv; əv] [hɒg] [hɪm'self][hiː; hi] [sed] [mʌtʃ] [ðæt][wɒz; wəz][ə'mjuːzɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] :

Of	Hogg	himself	he	said	much	that	was	amusing	and	instructive	:
的	霍格	他自己	他	说	很多	那	曾是	有趣	和	有指导意义的	:

关于霍格本人，他说了许多既有趣又有启发性的话:

[wʌn] ['ænɪkdəʊt] [wɪl] [nɒt] [suːn] [biː; bi] [fə'gɒtn] .
one anecdote will not soon be forgotten .
一 轶事 将要 不是 很快 是 被遗忘的 .

一件轶事令人难忘。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]
The Shepherd was at the dinner - table of a duchess , when her
这 牧羊人 曾是 在 这 晚餐 - 桌子 的 一个 公爵夫人 , 什么时候 她
[greɪs] [sed] ,
Grace said ,
优雅 说 ,

牧羊人正在一位公爵夫人的餐桌旁，这时公爵夫人说道：

- ['mɪstə(r)] . [hɒg] , [weə(r)] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ? -
' Mr . Hogg , where you ever here before ? '
- 先生 . 霍格 , 在哪里 你 曾经 这里 前 ? -

霍格先生，您以前来过这里吗?

- ['mædəm] , - [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt] , - [ai][hæv; həv] ['drɪvn] ['kæt(ə)l]['ɒf(ə)n][pɑːst][jɔː(r); jə(r)] ['geɪts] ,
' Madam , ' said the poet , ' I have driven cattle often past your gates ,
- 女士 , - 说 这 诗人 , - 我 有 驱动 牛 经常 过去的 你的 大门 ,

“夫人，”诗人说，“我曾多次赶着牛群经过您的大门，

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [tɪl] [naʊ] . - "
but I never was within them till now . ' "
但 我 绝不 曾是 之内 他们 直到 现在 . - "

但直到现在，我才真正融入其中。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] ['splendɪd]['festɪvl; 'festəvəl] : [wiː; wi] ['kænɒt] ,
" But we must have done with this splendid Festival : we cannot ,
" 但 我们 必须 有 完毕 和 这 灿烂 节日 : 我们 不能 ,
[haʊ'evə(r)] , [kən'kluːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] :
however , conclude without a remark :
然而 , 结束 没有 一个 评论 :

“但是，我们必须结束这场精彩的节日了：然而，我们不能不补充一点：

— [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] - [lɔːd] ['pɔːrtʃɛstər] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , - [wɒz; wəz] [drʌŋk]
— the health of ' Lord Porchester and the Poets of England , ' was drunk
— 这 健康 的 - 主 门廊 和 这 诗人 的 英格兰 , - 曾是 醉
;
;
;

——《波切斯特勋爵与英格兰诗人》一书的健康状况令人担忧；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɛkn'ɒlɪdʒmənts] ,
and when his Lordship made his acknowledgments ,
和 什么时候 他的 领主 制成 他的 致谢 ,

当阁下致谢时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['tɪtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌŋz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,
he was interrupted by the titter of a hundred tongues and sat down ,
他 曾是 中断 经过 这 嘻嘻地笑 的 一个 百 舌头 和 卫星 向下 ,

他被百舌之声打断，便坐了下来。

[nəʊ] [daʊt] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ɪk'skluːsɪv] .
no doubt , feeling that the spirit of nationality was a little too exclusive .
不 怀疑 , 感觉 那 这 精神 的 国籍 曾是 一个 小的 也 独家的 .

毫无疑问，人们感到民族精神有点过于排外。

[wiː; wi] [fə'gɒt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['kæmb(ə)l] [nɔː(r)][hɪz; ɪz]['pəʊɪm] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,
We forgot to mention that neither Campbell nor his poem made their appearance ,
我们 忘了 到 提到 那 两者都不 坎贝尔 也不 他的 诗 制成 他们的 外貌 ,

我们忘了提及坎贝尔和他的诗作都没有展出。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'gretɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] ,

which	we	regretted	for	several	reasons	,
哪个	我们	后悔	为了	一些	原因	,

我们对此感到遗憾，原因有几个。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [bɜːnz] [wɒz; wəz][nɒt] [drʌŋk] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pʌntʃ] -

and	also	that	the	memory	of	Burns	was	not	drunk	out	of	his	punch	-
和	还	那	这	记忆	的	烧伤	曾是	不是	醉	出去	的	他的	冲床	-

[bəʊl] .

bowl	.
碗	.

而且，伯恩斯的记忆并没有从他的潘趣酒碗里被喝光。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['relɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɑːd] , [ə; eɪ][dʒuː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['aɪzək] , [geɪv] 60l .

For	this	relique	of	the	bard	,	a	Jew	of	the	name	of	Isaac	,	gave	60l	.
为了	这	遗物	的	这	诗人	,	一个	犹	的	这	姓名	的	艾萨克	,	给予	60l	.

一位名叫艾萨克的犹太人为这位吟游诗人的遗物支付了 60 英镑。

[ɪn] [pledʒ] , [ænd; ənd] [begd] [ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pəʊɪt] ,

in	pledge	,	and	begged	the	key	to	keep	in	memory	of	the	poet	,
在	保证	,	和	乞求	这	钥匙	到	保持	在	记忆	的	这	诗人	,

他发誓要将钥匙留下，以纪念这位诗人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːt] [baɪ][ɪts]['prez(ə)nt] [pə'zesə(r)] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒentlmən] , [nɒt]

when	it	was	bought	by	its	present	possessor	;	and	an	Irish	gentleman	,	not
什么时候	它	曾是	买	经过	它是	展示	拥有者	;	和	一个	爱尔兰	绅士	,	不是

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

long	ago	,
长的	前	,

它被现任主人买下时；不久前，一位爱尔兰绅士也曾买下它。

[sent] [ə; eɪ] 300l .

sent	a	300l	.
发送	一个	300l	.

寄了300升。

[tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

check	for	it	,
查看	为了	它	,

检查一下。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] ['mɪstə(r)] . ['heɪsti] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lɔː] [wen] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp]

and	threatened	Mr	.	Hastie	with	the	law	when	he	refused	to	give	him	up
和	威胁	先生	.	哈斯蒂	和	这	法律	什么时候	他	拒绝	到	给	他	向上

[ðə; ðɪ] [pʌntʃ] - [bəʊl] . "

the	punch	-	bowl	.	"
这	冲床	-	碗	.	"

当哈斯蒂先生拒绝交出潘趣酒碗时，他们威胁要告他违法。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['plez(ə)nt] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd]

"	We	are	indebted	to	a	friend	for	this	very	pleasant	notice	,	and
"	我们	是	负债累累	到	一个	朋友	为了	这	非常	令人愉快的	注意	,	和

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

“我们非常感谢一位朋友提供的这份令人愉快的通知，并且必须……”

[ɪn]['aʊə(r)] [prɪdɑːmənənt] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] , [seɪ] [səʊ] .

in	our	predominent	love	of	truth	,	say	so	.
在	我们的	主要的	爱	的	真相	,	说	所以	.

出于我们对真理的至爱，就这么说吧。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv]['nʌmbəz][kʊd; kəd]['testɪfaɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'fekʃn][fɔː(r); fə(r)]

As	far	as	the	presence	of	numbers	could	testify	general	affection	for
作为	远的	作为	这	在场	的	数字	可以	作证	一般的	感情	为了

[ðə; ði]['meməri][ɒv; əv][bɜːnz][ænd; ənd][rɪ'spekt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɛtrɪk]['ʃepəd],

the	memory	of	Burns	and	respect	for	the	Ettrick	Shepherd	,
这	记忆	的	烧伤	和	尊重	为了	这	埃特里克	牧羊人	,

从数字上看，人们普遍对伯恩斯的记忆怀有深厚的感情，对埃特里克·谢泼德表示敬意。

[ðə; ði]['miːtɪŋ][wɒz; wəz][məʊst][ˌsætɪs'fæktəri]; [ɪn]['evri]['ʌðə(r)][rɪ'spekt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)].

the	meeting	was	most	satisfactory	;	in	every	other	respect	it	was	a	failure	.
这	会议	曾是	最多	令人满意的	;	在	每一个	其他	尊重	它	曾是	一个	失败	.

会议总体上令人满意；但在其他方面则完全失败。

" [naʊ][let][ˌjuː 'es][tɜːn][tuː; tə][ðə; ði][kɔːt]['dʒɜːn(ə)l],

"	Now	let	us	turn	to	the	Court	Journal	,
"	现在	让	我们	转动	到	这	法庭	杂志	,

现在让我们来看法庭日志，

[wɪtʃ][ɪn][ɪts][fɜːst]['kɒləm][di'said][ðə; ði][bɜːnz] - ['dɪnə(r)][tuː; tə][hæv; həv][biːn] " [ðə; ði][məʊst][ɪl] -

which	in	its	first	column	decides	the	Burns	'	Dinner	to	have	been	"	the	most	ill	-
哪个	在	它是	第一的	柱子	决定	这	烧伤	-	晚餐	到	有	到过	"	这	最多	患病的	-

[kən'siːvd] , [ɪl] - [kən'kɔkt] , [ɪl] - ['mænɪdʒd] ,

conceived	,	ill	-	concocted	,	ill	-	managed	,
构思	,	患病的	-	捏造的	,	患病的	-	管理	,

该报第一栏就认定伯恩斯晚宴是"构思最糟糕、策划最糟糕、管理最差的晚宴"。

[ænd; ənd] [ɪl] - [ə'tendɪd][ə'feə(r)][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd][ðæt]['evə(r)][flʌŋ][dɪs'greɪs][ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl][ɒn]

and	ill	-	attended	affair	of	its	kind	that	ever	flung	disgrace	and	ridicule	on
和	患病的	-	参加	事务	的	它是	种类	那	曾经	扔	耻辱	和	嘲笑	在

[ðə; ði]['pʌblɪk][ˌhɒspɪ'tæləti][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l]['pʌblɪk][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd].

the	public	hospitality	of	the	most	inhospitable	public	on	record	.
这	民众	热情好客	的	这	最多	不宜居住的	民众	在	记录	.

这是一场冷清的盛会，给有史以来最不热情好客的公众的待客之道蒙上了耻辱和嘲笑。

" [ðə; ði]['ædvətaɪzd][lɪst][ɒv; əv] [stjuədz] [ɪz][dɪ'skraɪbd][æz; əz] " [həʊks][ðə; ði][fɜːst] . "

"	The	advertised	list	of	stewards	is	described	as	"	hoax	the	first	.	"
"	这	广告	列表	的	管家	是	描述	作为	"	骗局	这	第一的	.	"

"公布的管家名单被形容为'第一骗局'。"

" [ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)][juːst][æz; əz][beɪts] — [ðeə(r)]['prez(ə)ns]['biːɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	Their	names	were	used	as	baits	—	their	presence	being	represented	under	the
"	他们的	姓名	是	用过的	作为	饵料	—	他们的	在场	存在	代表	在下面	这

['ɒmɪnəs][fɔːmz][ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][wel] - [nəʊn] [ɪ'lʌstrɪəs] [ʌnn'əʊnz] ,

ominous	forms	of	half	-	a	-	dozen	well	-	known	illustrious	unknowns	,
不祥的	表格	的	一半	-	一个	-	打	出色地	-	已知	杰出	未知	,

"他们的名字被用作诱饵——他们的存在以六个知名但无名的杰出人物的不祥形象出现，以此来暗示他们的存在。"

['hedɪd][baɪ][tuː] " ['entəpraɪzɪŋ] " ['bʊkselə(r)] !

headed	by	two	"	enterprising	"	booksellers	!
标题	经过	二	"	进取	"	书店	!

由两位"富有进取心"的书商领导！

[ðeə(r)]['biːɪŋ][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dɪ'stɪŋgwɪʃt]['raɪtə(r)]['prez(ə)nt] , [ɪk'sept]['mɪstə(r)] . ['lɔkət] ,

there	being	not	a	single	distinguished	writer	present	,	except	Mr	.	Lockhart	,
那里	存在	不是	一个	单身的	杰出的	作家	展示	,	除了	先生	.	洛克哈特	,

除了洛克哈特先生之外，没有一位杰出的作家在场。

[ænd; ənd][hiː; hi]['evɪdəntli] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,

and	he	evidently	cutting	the	whole	affair	,
和	他	显然	切割	这	所有的	事务	,

他显然要切断整件事的联系。

— [səʊ][fɑː(r)][aɪ] [miːn] [æz; əz] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['eni] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ([ˌem aɪ 'es]) ['mænɪdʒmənt]
— so far I mean as relates to taking any part in the (mis) management
— 所以 远的 我 意思是 作为 相关 到 采取 任何 部分 在 这 (误) 管理
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

——就目前而言，我指的是参与（错误）管理这件事的任何方面。

[ˌnevəðə'les] , [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði]['peɪpəz] , [ðæt] " [ɔːl][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Nevertheless , I see by the Papers , that " all the leading characters of the
尽管如此 , 我 看 经过 这 文件 , 那 " 全部 这 领导 人物 的 这
[mə'trɒpəlɪs] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] !
Metropolis were present !
都会 是 展示 !

然而，从报纸上我却看到，"大都会的所有主要人物都出席了！"

[ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [lɔːd] ['pɔːrtʃɛstər] , [ænd; ənd]
the poetical department of them being represented by Lord Porchester , and
这 诗意的 部门 的 他们 存在 代表 经过 主 门廊 , 和
[ðə; ði][prəʊz] [dɪ'pɑːtmənt] [baɪ] [lɔːd] [mɑː'hɔː] .
the prose department by Lord Mahon .
这 散文 部门 经过 主 马洪 .

他们的诗歌部门由波切斯特勋爵代表，散文部门由马洪勋爵代表。

" ['aʊə(r)] [kɔːt] ['vɪzɪtər] [beəz] [hɪz; ɪz][lɒt] [wɪð] [gʊd] ['hjuːmə(r)] : [bʌt; bət] , [əb'zəːvz] [hiː; hi] " [nɒt] [smɔːl]
" Our Court visiter bears his lot with good humour : but , observes he " not small
" 我们的 法庭 访客 熊 他的 很多 和 好的 幽默 : 但 , 观察 他 " 不是 小的
[mʌst; məst][hæv; həv]
must have
必须 有

"我们的宫廷访客以乐观的态度面对自己的遭遇：但他指出，"他一定有不少困难。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 75]
[页 -]

[第75页]

[biːn] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] [felt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [baɪ] [ðəʊz] [suː'pɪəriə(r)] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [huː] ,
been the contemptuous pity felt for me , by those superior intelligences who ,
到过 这 轻蔑的 遗憾 毛毡 为了 我 , 经过 那些 优越的 情报 WHO ,

那些高智商的人对我流露出的那种轻蔑的怜悯，

[ɒn][maɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['dɪnə(r)] [ruːm] , [aɪ] [faʊnd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊəd] [ðeə(r)] [siːts] ,
on my entering the Dinner Room , I found had already secured their seats ,
在 我的 进入 这 晚餐 房间 , 我 成立 有 已经 安全 他们的 座位 ,

我进入餐厅时，发现他们已经入座了。

['prɒbəbli] [baɪ][ðə; ði]['əʊnli] ['præktɪkl] ['meθəd] — [ðæt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
probably by the only practical method — that of taking possession of them
大概 经过 这 仅有的 实际的 方法 — 那 的 采取 拥有 的 他们
[ˌəʊvə'naɪt] !
overnight !
过夜 !

或许只有唯一可行的办法——那就是连夜占领它们！

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðə; ði][wɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] ,
And there is no denying the wit of this proceeding ,
和 那里 是 不 否认 这 有 的 这 进行中 ,

这场诉讼的机智之处毋庸置疑。

[ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ,
on **the** **part** **of** **those** **who** **were** **in** **the** **secret** **,**
在 这 部分 的 那些 WHO 是 在 这 秘密 ,

就那些知情者而言，

[ðæt] [ðə; ði][rɪ'pɑːst][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
that **the** **repast** **was** **ordered** **for** **two** **hundred** **individuals** **,**
那 这 餐饮 曾是 订购 为了 二 百 个人 ,

这顿饭是为两百人准备的。

([naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['prɒbəbli] [skɒtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]) [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
(**nine** **-** **tenths** **of** **them** **probably** **Scotch** **individuals** **)** **and** **was** **to** **be**
(九 - 十分之一 的 他们 大概 苏格兰威士忌 个人) 和 曾是 到 是
[pˈɑːteɪkən][ɒv; əv][baɪ][fɔː(r)] ['hʌndrəd] .
partaken **of** **by** **four** **hundred** **.**
参与 的 经过 四 百 .

（其中十分之九可能是苏格兰人）将由四百人享用。

" [ðɪs] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɪz] ['prɒbəbli] [kə'rekt] , [sɪns] " [naɪn] - [tenθs] ,
" **This** **proportion** **is** **probably** **correct** **,** **since** **"** **nine** **-** **tenths** **,**
" 这 部分 是 大概 正确的 , 自从 " 九 - 十分之一 ,

“这个比例可能是正确的，因为‘十分之九，’

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['grætɪfaɪd] . — ([siː] [ðə; ði] [gə'zet] .)
" **are** **the** **precise** **proportion** **of** **the** **company** **gratified** **.** **—** **(** **See** **the** **Gazette** **.** **)**
" 是 这 精确的 部分 的 这 公司 满意 . — (看 这 公报 .)

“是公司满意员工的确切比例。（参见《公报》）”

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'liːt] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði]['ʌpə(r)]['teɪb(ə)l] , " [sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri]
Among **the** **élite** **,** **or** **the** **company** **at** **the** **upper** **table** **,** **"** **Sir** **Peter** **Laurie**
之中 这 精英 , 或者 这 公司 在 这 上 桌子 , " 先生 彼得 劳里
[wɒz; wəz][wʌn] ,
was **one** **,**
曾是 一 ,

在精英阶层，或者说上流社会人士中，“彼得·劳里爵士就是其中之一”。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɔkət] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][sæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt]
and **Mr** **.** **Lockhart** **was** **not** **one** **:** **for** **he** **sat** **among** **the** **undistinguished**
和 先生 . 洛克哈特 曾是 不是 一 : 为了 他 卫星 之中 这 平庸的
[æt; ət][ə; eɪ][saɪd]['teɪb(ə)l] .
at **a** **side** **table** **.**
在 一个 边 桌子 .

而洛克哈特先生并非其中之一：因为他和其他一些不起眼的人一起坐在边桌旁。

" ['aʊə(r)] [kɔːt] [gest] ['ɔːlsəʊ][sæt][æt; ət][ə; eɪ][saɪd]['teɪb(ə)l] [ðəʊ] [hiː; hi] [pliːdz] ['gɪlti] [tuː; tə] " [faʊl] "
" **Our** **Court** **guest** **also** **sat** **at** **a** **side** **table** **though** **he** **pleads** **guilty** **to** **"** **foul** **"**
" 我们的 法庭 客人 还 卫星 在 一个 边 桌子 尽管 他 恳求 有罪的 到 " 犯规 "
[miːnz] — " [ðæt] [ɒv; əv] [dɪs'pleɪsɪŋ] [æn; ən]['endʒɪn] - [tɜːnd] [ænd; ənd][sæ'tiːn] - [ed][kɑːd] ,
means **—** **"** **that** **of** **displacing** **an** **engine** **-** **turned** **and** **satine** **-** **ed** **card** **,**
方法 — " 那 的 位移 一个 引擎 - 转向 和 缎子 - 编辑 卡片 ,

“我们的法庭客人也坐在旁边的一张桌子旁，尽管他承认使用了‘卑鄙的’手段——‘即移走一张机刻缎面卡片’，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌðeər'ɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɜːði] ['ləʊkəm]['tiːnɛnz][ænd; ənd]
which **had** **been** **deposited** **therein** **,** **as** **the** **worthy** **locum** **tenens** **and**
哪个 有 到过 已存 其中 , 作为 这 值得 临时工 特内斯 和
[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] .
representative **of** **its** **owner** **.**
代表 的 它是 所有者 .

已将其存放于此，作为其所有者的合格代理人和代表。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ˌsɜ:kəm'stænʃ(ə)l] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] ([dɪs]) [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərərɪ]
" But the contradictions circumstantial appear to (dis) advantage in the Literary
" 但 这 矛盾 间接的 出现 到 (迪斯) 优势 在 这 文学
[gə'zet] ,
Gazette ,
公报 ,

"但这些矛盾之处在《文学报》上似乎有利或不利，

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)][kwoʊ'teɪʃənz] .
as will be seen among our quotations .
作为 将要 是 已见 之中 我们的 引文 .

正如我们将在引文中看到的那样。

[ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [bɜ:nz] ['bi:ɪŋ] [drʌŋk] " [bəuθ][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ['stændɪŋ] [ʌp] ,
The health of Burns being drunk " Both the sons of the poet standing up ,
这 健康 的 烧伤 存在 醉 " 两个都 这 儿子们 的 这 诗人 常设 向上 ,

伯恩斯醉酒后健康状况堪忧 "诗人的两个儿子都站了起来，

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɪk'sprest] [ðeə(r)]['grætɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['trɪbju:t][tu:; tə][ðeə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['dʒi:niəs] .
the eldest expressed their gratitude for the tribute to their father's genius .
这 长子 表达 他们的 感激 为了 这 贡 到 他们的 父亲的 天才 .

长子们对大家致敬父亲的才华表示感谢。

" [ðə; ði] [gə'zet] [steɪts] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [helθ] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['prefəst] [baɪ][æn; ən] " [æpt]
" The Gazette states the Shepherd's health to have been prefaced by an " apt
" 这 公报 各州 这 牧羊人的 健康 到 有 到过 序言 经过 一个 " 易于
[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'dres] ,
and interesting address ,
和 有趣的 地址 ,

《公报》称，谢泼德的健康状况是在发表了一篇"恰当而有趣的讲话"之后宣布的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæθə'ni:əm] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [tu:; tə][hæv; həv] " [meɪd] [sæd] [wɜ:k] [ə'mʌŋ]
" but the Athenaeum represents the chairman to have " made sad work among
" 但 这 雅典娜神庙 代表 这 主席 到 有 " 制成 伤心 工作 之中
[ðə; ði][rəu'mænsiz] , & .
the romances , & .
这 浪漫故事 , & .

但雅典娜神庙代表主席"在浪漫故事中做出了令人悲伤的工作，&。

" [ə'pɒn][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['bi:ɪŋ] [drʌŋk] ,
" Upon the health of the poets of England being drunk ,
" 之上 这 健康 的 这 诗人 的 英格兰 存在 醉 ,

"关于英国诗人醉酒后的健康，

[lɔ:d] ['pɔ:rtʃɛstər] [ɪz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [tu:; tə][hæv; həv]['spəʊkən] " ['eləkwəntli] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
Lord Porchester is stated in the Gazette to have spoken " eloquently in reply ,
主 门廊 是 声明 在 这 公报 到 有 说 " 雄辩地 在 回复 ,

《伦敦宪报》报道称，波切斯特勋爵"雄辩地作出了回应"。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:'ləʊdʒɪəm][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'mi:ljəreit] [ɪ'fekts] [prə'dju:st] [ə'pɒn]
and pronounced a beautiful eulogium upon the ameliorating effects produced upon
和 发音 一个 美丽的 颂词 之上 这 改善 效果 生产 之上
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd] [kə'mju:nətiz] [baɪ][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪz] :
individuals and communities by the cultivation of the Muses :
个人 和 社区 经过 这 栽培 的 这 缪斯 :

并对缪斯女神的培育给个人和社群带来的改善作用给予了高度赞扬：

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sku:l] [θi:m] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,
" a very pretty subject for a school theme , to be sure ,
" 一个 非常 漂亮的 主题 为了 一个 学校 主题 , 到 是 当然 ,

"这的确是一个非常漂亮的学校主题，毋庸置疑。"

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] " ['tɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] [tʌŋz] " [baɪ]

but	unfortunate	in	comparison	with	the	"	titter	of	a	hundred	tongues	"	by
但	不幸	在	比较	和	这	"	嘻嘻地笑	的	一个	百	舌头	"	经过

[wɪtʃ] [lɔ:d] ['pɔ:rtʃɛstər] [ɪz] [ˌels'weə(r)] ['steɪtɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['saɪlənst] .

which	Lord	Porchester	is	elsewhere	stated	to	have	been	silenced	.
哪个	主	门廊	是	别处	声明	到	有	到过	沉默	.

但与其他地方所说的让波切斯特勋爵嘭声的"百舌窃笑"相比，这简直是小巫见大巫。

" [ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv] - [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] ['mʌri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlətri] ['hɪərəʊz][ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

"	The	toast	of	'	Sir	George	Murray	,	and	the	military	heroes	of	Scotland	,
"	这	吐司	的	-	先生	乔治	默里	,	和	这	军队	英雄	的	苏格兰	,

"向乔治·默里爵士和苏格兰的军事英雄们致敬，

- [kɔ:ld] [ʌp] [ðæt] ['gælənt]['ɒfɪsə(r)] ,

'	called	up	that	gallant	officer	,
-	称为	向上	那	英勇	官	,

"我给那位英勇的军官打了电话。"

[hu:] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [ə'plɔ:d] ['kʌntrimən] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

who	addressed	his	applauding	countrymen	in	a	manner	which	seemed	to	be
WHO	已解决	他的	鼓掌	同胞们	在	一个	方式	哪个	似乎	到	是

[pɪ'kju:liəli] ['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ðeə(r)] ['fi:lɪŋz] .

peculiarly	grateful	to	their	feelings	.
奇特地	感激的	到	他们的	情怀	.

他向鼓掌的同胞们发表了讲话，语气中充满了对他们感情的感激之情。

[waɪl] [hi:; hi] [dis'kleim] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hʌmb(ə)l] ['sɜ:vɪsɪz] ,

While	he	disclaimed	it	for	his	own	humble	services	,
尽管	他	已声明	它	为了	他的	自己的	谦逊的	服务	,

虽然他声称这只是他个人微薄的贡献，

[hi:; hi]['nəʊbli] [ɐw'ɔ:dɪd] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔ:-][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['glɔ:riəs] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ɑ:mz] , — [ə; eɪ]

he	nobly	awarded	the	laurel	to	his	glorious	companions	in	arms	,	—	a
他	高贵地	获奖	这	月桂树	到	他的	辉煌	同伴	在	武器	,	—	一个

['hoʊpˌtaʊn] ,

Hopetoun	,
霍普顿	,

他高尚地将桂冠授予了他光荣的战友们——霍普顿。

[æn; ən] ['æbəˌkrɒmbɪ] , [ə; eɪ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪəm] .

an	Abercrombie	,	a	Moore	,	and	a	Graham	.
一个	阿伯克龙比	,	一个	摩尔	,	和	一个	格雷厄姆	.

一件 Abercrombie 的，一件 Moore 的，还有一件 Graham 的。

[hi:; hi] [ðen] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɜ:nz] ,

He	then	mentioned	his	early	recollection	of	Burns	,
他	然后	提及	他的	早期的	回忆	的	烧伤	,

然后他提到了他对伯恩斯的早期记忆，

[hu:m] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['ɒnəd] [baɪ] [rɪ'si:vɪŋ]

whom	he	considered	his	father's	house	to	have	been	honoured	by	receiving
谁	他	经过考虑的	他的	父亲的	房子	到	有	到过	荣幸	经过	接收

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] ;

within	its	walls	;
之内	它是	墙壁	;

他认为父亲的家能接待这些人，是一种荣耀；

[ænd; ənd] ['pleɪfəli] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['biːɪŋ]

and	playfully	alluded	to	what	the	chairman	had	stated	of	his	sister	being
和	嬉戏地	暗示	到	什么	这	主席	有	声明	的	他的	姐姐	存在

[ðə; ði] - - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ,

the	'	Phemy	'	of	the	poet	,
这	-	菲米	-	的	这	诗人	,

他半开玩笑地提到了主席之前说过的，他妹妹是诗人笔下的“菲米”。

" [ə; eɪ] ['bɔniːə] [læs]

"	a	bonnier	lass
"	一个	邦妮	小姐

“一个更漂亮的姑娘

[ðæn; ðən] [bɹ'iːz] [ɒv; əv] ['jærəʊ] ['evə(r)] [sɔː] ;

Than	braes	of	Yarrow	ever	saw	;
比	布雷斯	的	蓍草	曾经	锯	;

比雅罗山坡上的任何景色都更美；

" [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [həʊp] ,

"	and	expressed	his	hope	,
"	和	表达	他的	希望	,

并表达了他的希望，

[æz; əz] ['evri] [bɑːd] [wɒz; wəz] [ɪn] ['djuːti] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['pɪələs] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

as	every	bard	was	in	duty	bound	to	maintain	the	peerless	beauty	of	the
作为	每一个	诗人	曾是	在	责任	边界	到	维持	这	无与伦比	美丽	的	这

[feə(r)] [huːm] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [θiːm] ,

fair	whom	he	selected	for	his	theme	,
公平的	谁	他	已选	为了	他的	主题	,

每位吟游诗人都有义务维护他所选择的歌谣主题中那位佳人的绝世美貌。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] ([huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [ðɪs] [naɪt] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [hæv; həv]

that	the	Ettrick	Shepherd	(	whose	acquaintance	he	this	night	rejoiced	to	have
那	这	埃特里克	牧羊人	(	谁	熟人	他	这	夜晚	欣喜若狂	到	有

[meɪd]) ,

made	)	,
制成	)	,

那位埃特里克牧羊人（他今晚很高兴结识了他），

[wʊd] [nɒt] [biː; bi] [prə'voʊkt] [tuː; tə] ['dʒeləsi] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəm'pærɪs(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði]

would	not	be	provoked	to	jealousy	in	consequence	of	this	comparison	above	the
会	不是	是	挑衅	到	妒忌	在	结果	的	这	比较	多于	这

[bj'uːtɪz] [ɒv; əv] ['jærəʊ] .

beauties	of	Yarrow	.
美女	的	蓍草	.

与亚罗的美人相比，她不会因此而心生嫉妒。

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [təʊst] , [ðə; ði] [gə'zet] [əb'zəːvz] " [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [leɪt] ,

"	After	a	few	more	toasts	,	the	Gazette	observes	"	the	night	was	wearing	late	,
"	后	一个	很少	更多的	祝酒	,	这	公报	观察	"	这	夜晚	曾是	穿着	晚的	,

《公报》在几轮祝酒之后写道：“夜色已深，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌrid] [θruː] [ɪn]

and	the	rest	of	the	proceedings	were	obliged	to	be	hurried	through	in
和	这	休息	的	这	诉讼程序	是	有义务	到	是	慌忙	通过	在

['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] ['mænə(r)] .

rather	a	tumultuous	manner	.
相当	一个	动荡的	方式	.

其余的诉讼程序不得不以相当混乱的方式匆匆进行。

" [ðə; ði] [ʌnl'ʌkiəst] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ɔ:l] ['fɒləʊd] [baɪ] ['kæptɪn] ['bæzl] [hɔ:lz] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
" The unluckiest occurrence of all followed by Captain Basil Hall's mention of the
" 这 最不幸的 发生 的 全部 随后 经过 队长 罗勒 大厅 提到 的 这
[wɜ:d] " ['pɒlətɪks] ,
word " politics ,
单词 " 政治 ,

“最不幸的事情发生在巴兹尔·霍尔船长提到‘政治’这个词之后，

" [wɪtʃ] " [let][slɪp][ðə; ði][dɒgz][ɒv; əv][wɔ:(r)] , " [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [led][tu:; tə] [mʌtʃ] [kən'fju:ʒn] .
" which " let slip the dogs of war , " or at least led to much confusion .
" 哪个 " 让 滑 这 狗 的 战争 , " 或者 在 至少 引领 到 很多 困惑 .

“这放出了战争的恶犬”，或者至少造成了很大的混乱。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] " [pʊt] [aʊt] ,
This was explained away ; but the Captain was " put out ,
这 曾是 解释 离开 ; 但 这 队长 曾是 " 放 出去 ,

这件事被解释清楚了；但船长却“很不高兴”，

" [ænd; ənd] " [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'gen] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪn] [ə'tempt] [tu:; tə][peɪ][ə; eɪ]['plez(ə)nt]
" and " he was again unfortunate in attempting to pay a pleasant
" 和 " 他 曾是 再次 不幸 在 尝试 到 支付 一个 令人愉快的
['kɒmplɪmənt] ,
compliment ,
赞扬 ,

“而且，他试图表达一句友好的赞美之词，却再次不幸地弄巧成拙。”

[ə'pɒn][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dinəz] , [tu:; tə][sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] ['wɔ:rɛndər] , [hu:z] [helθ]
upon the excellence of his dinners , to Sir George Warrender , whose health
之上 这 卓越 的 他的 晚餐 , 到 先生 乔治 投降 , 谁 健康
[wɒz; wəz][nekst] [drʌŋk] ,
was next drunk ,
曾是 下一个 醉 ,

鉴于他宴席的丰盛，随后向乔治·沃伦德爵士祝酒，祝他身体健康。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] . — [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ]
in conjunction with the Scottish members of the legislature . — Sir George
在 连词 和 这 苏格兰 成员 的 这 立法机关 . — 先生 乔治
['wɔ:rɛndər] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][kleɪm][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌɪntrə'dju:st] [ɒn] [ðɪs]
Warrender said he had no claim to have his name introduced on this
投降 说 他 有 不 宣称 到 有 他的 姓名 介绍 在 这
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
occasion ,
场合 ,

与苏格兰议员们共同表示——乔治·沃伦德爵士说，他无权在此次场合被介绍。

[ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)]['kaɪndli] [ɪn'tendɪd] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ə'laɪk]
and , however kindly intended , it had been done in a manner alike
和 , 然而 亲切地 故意的 , 它 有 到过 完毕 在 一个 方式 同样
[ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][hɪm] .
unexpected and painful to him .
意外 和 痛苦 到 他 .

然而，尽管出发点是好的，但这样做的方式却让他感到既意外又痛苦。

[hi:; hi] [keɪm] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['skɑ:tʃmən] ,
He came there as a Scotchman ,
他 来了 那里 作为 一个 苏格兰人 ,

他以苏格兰人的身份来到那里，

[praʊd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [æt; ət][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['emɪnənt] [men]

proud	**to**	**assist**	**at**	**a**	**festival**	**in**	**honour**	**of**	**one**	**of**	**those**	**eminent**	**men**
自豪的	到	协助	在	一个	节日	在	荣誉	的	一	的	那些	杰出	男人

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

我很荣幸能参与举办这场纪念一位杰出人士的节日活动，

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈperɪʃəbl] [feɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

in	**giving**	**an**	**imperishable**	**fame**	**to**	**the**	**poetry**	**of**	**Scotland**	**,**
在	给予	一个	不朽的	名声	到	这	诗	的	苏格兰	,

使苏格兰诗歌名垂青史

[əbˈteɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] ['traɪʌmfs] [fɑː(r)][mɔː(r)]['nəʊb(ə)l] , [fɑː(r)][mɔː(r)]['djʊərəb(ə)l] ,

obtained	**for**	**their**	**country**	**triumphs**	**far**	**more**	**noble**	**,**	**far**	**more**	**durable**	**,**
获得	为了	他们的	国家	胜利	远的	更多的	高贵	,	远的	更多的	耐用的	,

为他们的国家赢得了更高尚、更持久的胜利。

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['gælənt] [frend] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [əˈdrest] [ðem; ðəm] ,

than	**even**	**those**	**which**	**his**	**gallant**	**friend**	**,**	**who**	**had**	**lately**	**addressed**	**them**	**,**
比	甚至	那些	哪个	他的	英勇	朋友	,	WHO	有	最近	已解决	他们	,

甚至比他那位英勇的朋友最近向他们发表的讲话还要糟糕，

[ɔː(r)][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] ['steɪtsmən] [ɔː(r)]['wɒriə(r)] , [kʊd; kəd] [əˈtʃiːv] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði]

or	**than**	**any**	**other**	**statesman**	**or**	**warrior**	**,**	**could**	**achieve**	**;**	**for**	**when**	**the**
或者	比	任何	其他	政治家	或者	战士	,	可以	达到	;	为了	什么时候	这

['kɒntests; kənˈtests][ɒv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,

contests	**of**	**individuals**	**,**
比赛	的	个人	,

或者说，比任何其他政治家或战士所能取得的成就都高；因为当个人之间的较量，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['neɪʃnz] , [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

and	**even**	**of**	**nations**	**,**	**for**	**power**	**had**	**passed**	**away**	**,**	**and**	**were**
和	甚至	的	国家	,	为了	力量	有	通过了	离开	,	和	是

[hɜːd] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)] ,

heard	**of**	**no**	**more**	**,**
听到	的	不	更多的	,

甚至连国家也消亡了，因为权力已经消逝，从此销声匿迹。

[ðə; ði]['vɜːrsəz][ɒv; əv] [bɜːnz] [ænd; ənd] ['wɔːltə] [skɒt] [wʊd] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the	**verses**	**of**	**Burns**	**and**	**Walter**	**Scott**	**would**	**still**	**live**	**in**	**every**	**quarter**	**of**	**the**
这	诗句	的	烧伤	和	沃尔特	斯科特	会	仍然	居住	在	每一个	四分之一	的	这

[gləʊb] ,

globe	**,**
地球	,

伯恩斯和沃尔特·斯科特的诗句至今仍会在世界各地传唱。

[tuː; tə] [pəˈpetʃueɪt] [ðeə(r)] [əʊn] ['glɔːri] ,

to	**perpetuate**	**their**	**own**	**glory**	**,**
到	延续	他们的	自己的	荣耀	,

为了延续自身的荣耀，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈspaɪə(r)]['ɑːd(ə)nt]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [ɪnˈtens] [lʌv] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [lænd]

and	**to**	**inspire**	**ardent**	**patriotism**	**and**	**intense**	**love**	**of**	**native**	**land**
和	到	启发	热心	爱国主义	和	激烈的	爱	的	本国的	土地

['ɪntuː] ['evri] ['skɒtɪʃ] [hɑːt] . — ['mɪstə(r)] .

into	**every**	**Scottish**	**heart**	**.**	**—**	**Mr**	**.**
进入	每一个	苏格兰	心	.	—	先生	.

并激发每个苏格兰人心中炽热的爱国主义情怀和对祖国的深切热爱。——先生

[piː] . [es] . ['stjʊət] , [æz; əz][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['membəz] , [ə'drest] [ðə; ði] ['kʌmpəni]
P . **S** . **Stewart** , **as** **another** **of** **the** **Scottish** **members** , **addressed** **the** **company**
P . S . 斯图尔特 , 作为 其他 的 这 苏格兰 成员 , 已解决 这 公司
[wɪð] [mʌtʃ] ['enədʒi] ,
with **much** **energy** ,
和 很多 活力 ,

作为另一位苏格兰成员，PS Stewart 热情洋溢地向公司发表了讲话。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] ['hɑːməni] [baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][traɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['dinəz]
and **restored** **harmony** **by** **remarking** , **that** **if** **he** **was** **not** **tried** **by** **his** **dinners**
和 恢复 和谐 经过 评论 , 那 如果 他 曾是 不是 尝试 经过 他的 晚餐
,
,
,

他恢复了和气，说道，如果他的晚餐没有让他感到厌倦的话，

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [traɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] .
he **hoped** **to** **be** **always** **tried** **by** **his** **deserts** .
他 希望 到 是 总是 尝试 经过 他的 沙漠 .

他希望自己永远受到应有的惩罚。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [gɔːlt] ,
In **conclusion** , **he** **drank** **the** **health** **of** **Mr** . **Galt** ,
在 结论 , 他 喝 这 健康 的 先生 . 高尔特 ,

最后，他祝愿高尔特先生身体健康。

[huːz] ['lɪtərəri] ['tæləntz] [ʃed] [ə; eɪ]['lʌstə(r)][ɒn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
whose **literary** **talents** **shed** **a** **lustre** **on** **the** **west** **of** **Scotland** , **with** **which** **he**
谁 文学 天赋 棚 一个 光泽 在 这 西方 的 苏格兰 , 和 哪个 他
[wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [kə'nektɪd] .
was **particularly** **connected** .
曾是 特别 连接 .

他的文学才华为他与苏格兰西部地区有着特别密切的联系的地区增添了光彩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊə(r)][ɒv; əv]
It **was** **now** , **however** , **near** **the** **witching** **hour** **of**
它 曾是 现在 , 然而 , 靠近 这 女巫 小时 的

然而，此时已接近午夜时分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[naɪt] , [ɔː(r)][wiː; wi] [mait] [seɪ] [ɒv; əv] [naɪts] [blæk] [ɑːtʃ] , [ðə; ði] [kiː] [steɪn] ;
night , **or** **we** **might** **say** **of** **night's** **black** **arch** , **the** **key** **stane** ;
夜晚 , 或者 我们 可能 说 的 夜晚 黑色的 拱 , 这 钥匙 石 ;

夜晚，或者我们可以说夜晚的黑色拱门，关键石；

[ænd; ənd] ['meni] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
and **many** **from** **the** **lower** **parts** **of** **the** **hall** **had** **crowded** **up** **to** **the**
和 许多 从 这 降低 部分 的 这 大厅 有 挤 向上 到 这
[tɒp] ;
top ;
顶部 ;

许多来自大厅下层的人都挤到了上层；

[səʊ] [ðæt] [ˌregju'lærəti][ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ɔː(r)]['bʌmpə(r)] , [ɔː(r)] [spŋ] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] .
so **that** **regularity** **of** **speech** , **or** **bumper** , **or** **song** , **there** **could** **be** **none** .
所以 那 规律性 的 演讲 , 或者 保险杠 , 或者 歌曲 , 那里 可以 是 没有任何 .

因此，说话、唱歌或唱歌的规律性都可能荡然无存。

[gɔ:lts] [θæŋks] [daɪd][ɪn]['embriəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [təʊst] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɜ:rtʃɪsən]

Galt's	thanks	died	in	embryo	;	and	the	concluding	toasts	of	Mr	.	Murchison
galt's	谢谢	死亡	在	胚胎	;	和	这	总结	祝酒	的	先生	.	默奇森

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sɛdʒˌwɪk] ,

and	Mr	.	Sedgewick	,
和	先生	.	塞奇威克	,

高尔特的感谢之词还没来得及表达便戛然而止；默奇森先生和塞奇威克先生的最后祝酒词也未能奏效。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['skɒtlənd][ænd; ənd]['ɪŋgləndˌ] ; [ðə; ði] ['lʌndən] [bɜ:nz] - [klʌb] , [ðə; ði]

and	the	sciences	of	Scotland	and	England	;	the	London	Burns	'	Club	,	the
和	这	科学	的	苏格兰	和	英格兰	;	这	伦敦	烧伤	-	俱乐部	,	这

[stjuədz] ,

stewards	,
管家	,

以及苏格兰和英格兰的科学；伦敦伯恩斯俱乐部，管理员们，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['leɪdɪz] , [hæd; həd][bʌt; bət][ðeə(r)] [tʃɪəz] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ə'weɪ] .

and	even	the	ladies	,	had	but	their	cheers	,	and	passed	away	.
和	甚至	这	女士们	,	有	但	他们的	干杯	,	和	通过了	离开	.

就连女士们也只留下了欢呼声，然后就去世了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][paɪps] [drəʊnd] [fɔ:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['festɪv] ['drɑ:mə][kləʊzd] .

At	length	the	pipes	droned	forth	,	and	the	festive	drama	closed	.
在	长度	这	管道	无人机	前进	,	和	这	节日	戏剧	关闭	.

最后，风笛声渐渐响起，这场节日戏剧落下了帷幕。

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [in'laivən] [baɪ] ['meni] [bəʊlz] [ɒv; əv] [pʌntʃ]

"	We	ought	to	record	that	it	was	enlivened	by	many	bowls	of	punch
"	我们	应该	到	记录	那	它	曾是	活跃	经过	许多	碗	的	冲床

[bru:] [baɪ] [hɒg] [ɪn] [bɜ:nz] - [bəʊl] ,

brewed	by	Hogg	in	Burns	'	bowl	,
酿造	经过	霍格	在	烧伤	-	碗	,

“我们应该记录下来，当时霍格用伯恩斯的碗酿造了许多碗潘趣酒，这让聚会更加热闹。”

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['veri]['kaɪndli][ænd; ənd] ['səʊʃəli] [helpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['meni] ['glɑ:sɪz] [sent] [ʌp]

and	in	general	very	kindly	and	socially	helped	into	the	many	glasses	sent	up
和	在	一般的	非常	亲切地	和	社会	帮助	进入	这	许多	眼镜	发送	向上

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [lɔ:d] [mɑ:'hɔ:] :

for	it	by	Lord	Mahon	:
为了	它	经过	主	马洪	:

而且总的来说，马洪勋爵非常友善地、热情地帮忙，把送上来的很多酒杯都给了他：

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [baɪ] ['brɔ:dˌhɜ:rst] , ['wɪlsn] , ['tɛmpəlˌtɑ:n] , [ænd; ənd]

there	was	also	some	beautiful	singing	by	Broadhurst	,	Wilson	,	Templeton	,	and
那里	曾是	还	一些	美丽的	歌唱	经过	布罗德赫斯特	,	威尔逊	,	坦普尔顿	,	和

['mesəz] . ['dʒɒli] ,

Messrs	.	Jolly	,
先生们	.	乔利	,

布罗德赫斯特、威尔逊、坦普尔顿和乔利先生们也献上了精彩的歌声。

['stænzˌberi] , ['tʃæpmən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['vəukəlist] .

Stansbury	,	Chapman	,	and	other	vocalists	.
斯坦斯伯里	,	查普曼	,	和	其他	歌手	.

斯坦斯伯里、查普曼和其他歌手。

[ðə; ði] ['ʃepəd] , [tu:] , ['tri:tɪd] [ju: 'es] [wɪð] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɒŋ] , [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ]

The	Shepherd	,	too	,	treated	us	with	an	original	song	,	the	burden	of	which
这	牧羊人	,	也	,	治疗	我们	和	一个	原来的	歌曲	,	这	负担	的	哪个

[wɒz; wəz] - ['rɑ:bɪnz][ə'wei] . -

was	'	Robin's	awa	.	'
曾是	-	罗宾的	awa	.	-

牧羊人也为我们献上了一首原创歌曲，歌词是“罗宾走了”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lə'ment][fɔː(r); fə(r)][bɜːnz][æz; əz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnstrəl] ;

It	is	a	lament	for	Burns	as	the	best	of	the	minstrels	;
它	是	一个	哀叹	为了	烧伤	作为	这	最好的	的	这	吟游诗人	;

这是对伯恩斯这位最杰出的吟游诗人的哀悼;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [lɑːf] ,

but	it	was	brought	in	by	a	laugh	,
但	它	曾是	带来	在	经过	一个	笑	,

但这却是被一阵笑声带进来的。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][təʊst] - ['mɑːstə(r)] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ]

in	consequence	of	the	toast	-	master	calling	for	silence	for	a	song
在	结果	的	这	吐司	-	掌握	呼叫	为了	沉默	为了	一个	歌曲

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ʃepəd] .

from	Mr	.	Shepherd	.
从	先生	.	牧羊人	.

由于司仪要求大家安静，以便谢泼德先生演唱一首歌。

" [baɪ][ðə; ði] [gə'zet] [rɪ'pɔːt] [wiː; wi] [kən'kluːd] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][mʌst; məst][hæv; həv] [endid] [æz; əz]

"	By	the	Gazette	report	we	conclude	the	Festival	must	have	ended	as
"	经过	这	公报	报告	我们	结束	这	节日	必须	有	结束	作为

['meni] [sʌtʃ] ['miːtiŋz] [duː; də] ;

many	such	meetings	do	;
许多	这样的	会议	做	;

"根据《公报》的报道，我们可以得出结论，该节日一定像许多类似的会议一样结束了;

[ænd; ənd]['nevə(r)]['betə(r)] [ɪk'sprest] [ðæn; ðən][baɪ] [lɔːd] ['baɪrən][ɪn][hɪz; ɪz] [fə'siːt] ['momənts] — " [ðen]

and	never	better	expressed	than	by	Lord	Byron	in	his	facete	moments	—	"	then
和	绝不	更好的	表达	比	经过	主	拜伦	在	他的	切面	时刻	—	"	然后

['tɔːki] ,

talky	,
健谈	,

而拜伦勋爵在他诙谐幽默的时刻对此的表达再好不过了——"然后滔滔不绝，

[ðen] [ˌɑːgjuˈmentətɪv] , [ðen] [ˌdɪspjə'teɪʃəs] , [ðen] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ðen] - , [ðen]

then	argumentative	,	then	disputatious	,	then	unintelligible	,	then	altogethery	,	then
然后	争论	,	然后	有争议的	,	然后	无法理解	,	然后	-	,	然后

[ˌɪnɑː'tɪkjələt] , [ænd; ənd] [ðen] " — [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] .

inarticulate	,	and	then	"	—	but	we	have	done	.
不善言辞	,	和	然后	"	—	但	我们	有	完毕	.

然后变得好辩，然后变得争论不休，然后变得难以理解，然后变得完全，然后变得语无伦次，然后——但我们已经做到了。

[ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][tɔːk][ɒv; əv][æn; ən]['ænjuəl]['næʃ(ə)nəl] ['miːtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːtiz]

There	is	some	talk	of	an	annual	national	meeting	on	this	day	among	the	parties
那里	是	一些	讲话	的	一个	年度的	国家的	会议	在	这	天	之中	这	各方

[wɪð] [huːm] [ðɪs] " ['festɪvl; 'festəvəl] " [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] :

with	whom	this	"	Festival	"	originated	:
和	谁	这	"	节日	"	起源于	:

据称，发起这一"节日"的各党派计划在这一天举行一年一度的全国性会议:

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][tuː; tə] [liːv] [ɪl] - [dʌn] [ə'ləʊn] , [lest]

but	we	think	others	will	say	it	were	better	to	leave	ill	-	done	alone	,	lest
但	我们	思考	其他的	将要	说	它	是	更好的	到	离开	患病的	-	完毕	独自的	,	免得

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [wɜːs] .

it	become	worse	.
它	变得	更糟	.

但我们认为其他人会说，最好不要去管那些做得不好的事情，以免情况变得更糟。

['prɒbəbli] [ðə; ði][nekst] " ['nɑ:kti:z] " [ɒv; əv] ['blæk,wʊdz] [,mægə'zi:n] [wɪl] [set][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][rest]

Probably	the	next	"	Noctes	"	of	Blackwood's	Magazine	will	set	the	matter	at	rest
大概	这	下一个	"	夜	"	的	黑木	杂志	将要	放	这	事情	在	休息

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðə; ði]['əʊnli] [tru:] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['memərəb(ə)l]

by	giving	the	world	the	only	true	and	faithful	account	of	this	memorable
经过	给予	这	世界	这	仅有的	真的	和	忠实	帐户	的	这	难忘

['mi:tɪŋ] .

meeting	.
会议	.

或许下一期《布莱克伍德杂志》的"夜曲"将为世人带来关于这次难忘会面的唯一真实可靠的记载，从而平息此事。

[,retrə'spektɪv] ['gli:nɪŋz] .

RETROSPECTIVE	GLEANINGS	.
回顾性	拾穗	.

回顾与收获。

[lə'kɒnɪk] ['dʒʌstɪs] .

LACONIC	JUSTICE	.
简洁	正义	.

简洁的正义。

['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] , [ɪn] ['zænti] ,

Over	the	door	of	the	town	-	hall	,	in	Zante	,
超过	这	门	的	这	镇	-	大厅	,	在	扎金索斯岛	,

在扎金索斯岛市政厅的门上方，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['aɪləndz] ([ðə; ði]['betə(r)][tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['mædʒɪs,tret] [ɪn][ðeə(r)]['pʌblɪk]

one	of	the	Greek	Islands	(	the	better	to	instruct	the	magistrates	in	their	public
一	的	这	希腊语	岛屿	(	这	更好的	到	指示	这	地方法官	在	他们的	民众

['dju:ti]) [ði:z] ['vɜ:rsəz][ɑ:(r); ə(r)][ɪn'skraɪbd] : —

duty	)	these	verses	are	inscribed	:	—
责任	)	这些	诗句	是	铭文	:	—

在希腊群岛的某个地方（为了更好地指导官员履行公务），刻有以下诗句：—

[hɪk]['ləʊkəs][wʌn][oʊ:dət] , [,tu:'tu:]['eɪ'mæt] , [θri:]['pju:nɪt] , [fɔ:r] - , [faɪv] [ɑ:nɝæt] ,

Hic	locus	1	odit	,	2	amat	,	3	punit	,	4	conservat	,	5	honorat	,
嗝	轨迹	1	奥迪特	,	2	阿玛特	,	3	普尼特	,	4	-	,	5	霍诺拉特	,

Hic 位点 1 odit、2 amat、3 punit、4 conservat、5 Honorat、

[wʌn] - , [,tu:'tu:]['peɪsɛm] , [θri:]['krɪmɪnə] , [fɔ:r]['dʒuərə] , [faɪv][proʊboʊs] .

1	Nequitiam	,	2	pacem	,	3	crimina	,	4	jura	,	5	probos	.
1	-	,	2	帕塞姆	,	3	犯罪	,	4	汝拉	,	5	长鼻虫	.

1 个 Nequitiam、2 个pacem、3 个 crimina、4 个 jura、5 个 probos。

[ðʌs] ['iŋgliʃ] [baɪ][dʒi:] . ['sændiz] .

Thus	Englished	by	G	.	Sandys	.
因此	英文	经过	G	.	桑迪斯	.

由 G. Sandys 翻译成英文。

[ðɪs] [pleɪs] [dʌθ] [wʌn] [heɪt] , [,tu:'tu:] [lʌv] , [θri:] ['pʌnɪʃ] , [fɔ:r] [ki:p] , [faɪv] [rɪ'kwaɪt] ,

This	place	doth	1	hate	,	2	love	,	3	punish	,	4	keep	,	5	requite	,
这	地方	确实	1	恨	,	2	爱	,	3	惩治	,	4	保持	,	5	报答	,

此地有：1. 恨，2. 爱，3. 惩罚，4. 守护，5. 报应。

[wʌn] [və'lʌptʃuəs] [nɒt] , [,tu:'tu:] [pi:s] , [θri:][kraɪmz] , [fɔ:r] [lɔ:z] , [faɪv]['ti 'eɪtʃ] - ['ʌpraɪt]

1	voluptuous	not	,	2	peace	,	3	crimes	,	4	laws	,	5	th	'	upright
1	丰满的	不是	,	2	和平	,	3	犯罪	,	4	法律	,	5	th	-	直立

1 淫荡的，2 和平，3 犯罪，4 法律，5 正直

[frɒm; frəm] - [kəzmɑ:grəfi] .

From	Heylyn's	Cosmographie	.
从	-	宇宙志	.

摘自海琳的《宇宙志》。

['fləʊtɪŋ] [skiːm] .
FLOATING SCHEME .
漂浮的 方案 .

浮动利率方案。

[ɪn] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːrdz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][trækts] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,
In George the Third's collection of tracts , now in the British Museum ,
在 乔治 这 第三名 收藏 的 小册子 , 现在 在 这 英国 博物馆 ,

乔治三世的小册子收藏，现藏于大英博物馆。

[ɪz][ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] [ɒv; əv][wʌn][peɪdʒ] , [kə'mensɪŋ] [ðʌs] : — " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] ,
is a broadside of one page , commencing thus : — " In the name of God ,
是 一个 舷侧 的 一 页 , 开始 因此 : — " 在 这 姓名 的 上帝 ,
[ɑː'men; eɪ'men] !
amen !
阿门 !

这是一张一页的传单，开头是这样的：〝奉上帝之名，阿门!

[dʒɒn] ['bʊlmər] , [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ɪ'skwaɪə(r)] , ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [sə'veɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]
John Bulmer , of London , esquire , Master and Surveyor of the King's
约翰 布尔默 , 的 伦敦 , 绅士 , 掌握 和 测量员 的 这 国王学院
['mædʒistiz] [maɪnz] , & . & .
Majesties Mines , & . & .
陛下 矿山 , & . & .

伦敦的约翰·布尔默先生，国王陛下矿业局局长兼测量师，等等。

— [baɪ][gɑːdz] [ə'sɪstəns] , [ðæt] [hiː; hi][ðə; ði] [sed] [dʒɒn] ['bʊlmər] , [ʃæl; ʃəl][ænd; ənd] [wɪl]
propoundeth — by God's assistance , that he the said John Bulmer , shall and will
提出 — 经过 神的 协助 , 那 他 这 说 约翰 布尔默 , 将 和 将要
,
,
,

他宣称——在上帝的帮助下，约翰·布尔默先生将会并且将会——

[æt; ət][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [set] [aʊt] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɔː(r)]['ves(ə)l] [wɪð] [æn; ən] ['endʒɪn] ,
at and in a flowing water , set out a boat or vessel with an engine ,
在 和 在 一个 流动 水 , 放 出去 一个 船 或者 血管 和 一个 引擎 ,

在流动的水中，驾驶带有发动机的船只下水。

['fləʊtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] [bɔɪ] , [ɪn][ænd; ənd][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [sed] [bəʊt] ,
floating with a man or boy , in and on board the said boat ,
漂浮的 和 一个 男人 或者 男生 , 在 和 在 木板 这 说 船 ,

与一名男子或男孩一起漂浮在该船上，

[ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [temz] , ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['taʊə(r)] - [wɔːf] , [ɔː(r)]['ləʊə(r)] .
in the River of Thames , over against the Tower - wharf , or lower .
在 这 河 的 泰晤士河 , 超过 反对 这 塔 - 码头 , 或者 降低 .

在泰晤士河上，塔码头对面，或更低处。

[wɪtʃ] [sed] [bəʊt] , [wɪð] [ðə; ði] [sed] [mæn][ɔː(r)] [bɔɪ] , [ɪn][ɔː(r)] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Which said boat , with the said man or boy , in or aboard her ,
哪个 说 船 , 和 这 说 男人 或者 男生 , 在 或者 船上 她 ,

所述船只，以及所述男子或男孩，均在其船上。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [seɪm] [taɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ləʊ] - ['wɔːtə(r)] [ə'gen] , [baɪ][ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [dʒɒn] ['bʊlmər] ,
shall the same tide before low - water again , by art of the said John Bulmer ,
将 这 相同的 潮 前 低的 - 水 再次 , 经过 艺术 的 这 说 约翰 布尔默 ,

根据约翰·布尔默的法令，在低潮前再次出现同样的潮汐。

[ænd; ənd][help][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['endʒɪn] , [biː; bi] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [səʊ] [haɪ] ,
and help of the said engine , be advanced and elevated so high ,
和 帮助 的 这 说 引擎 , 是 先进的 和 升高 所以 高的 ,

借助上述引擎，得以推进并提升到如此高的高度，

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ænd; ənd] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ['əʊvə(r)] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

as	that	the	same	shall	pass	and	be	delivered	over	London	Bridge	,
作为	那	这	相同的	将	经过	和	是	发表	超过	伦敦	桥	,

如此，该货物将经由伦敦桥运抵目的地。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðɪs] [sed] [mæn] [ɔː(r)] [bɔɪ] , [ɪn] [ænd; ənd] [ɒn] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

together	with	this	said	man	or	boy	,	in	and	on	board	her	,
一起	和	这	说	男人	或者	男生	,	在	和	在	木板	她	,

与该男子或男孩一起，在她船上

[ænd; ənd] [fləʊt] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [sed] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] [temz] ,

and	float	again	in	the	said	River	of	Thames	,
和	漂浮	再次	在	这	说	河	的	泰晤士河	,

然后再次漂浮在泰晤士河上，

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] [sed] [brɪdʒ] [ɪn] ['seɪfti] .

on	the	other	side	the	said	bridge	in	safety	.
在	这	其他	边	这	说	桥	在	安全	.

安全地过了这座桥。

" [hiː; hi] [ðen] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] ['kʌvənənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['eəz] , & . ,

"	He	then	proceeds	to	covenant	for	himself	,	his	heirs	,	&	.	,
"	他	然后	收益	到	盟约	为了	他自己	,	他的	继承人	,	&	.	,

然后他为自己、他的继承人等立约。

[tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [mʌnθ] , & . , [ɔː(r)] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði]

to	perform	this	within	the	space	of	one	month	,	&	.	,	or	so	soon	as	the
到	履行	这	之内	这	空间	的	一	月	,	&	.	,	或者	所以	很快	作为	这

[ˌʌndə'teikə] ,

undertakers	,
殡仪员	,

在一个月内完成此事，或者在殡仪承办人接手后尽快完成。

['weɪdʒərɪŋ] [ə'genst] [hɪm] [sɪks] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ,

wagering	against	him	six	for	one	,
下注	反对	他	六	为了	一	,

我押注他输六比一，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] ['ɒfɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

should	have	deposited	in	the	assurance	office	such	a	sum	as	he	should
应该	有	已存	在	这	保证	办公室	这样的	一个	和	作为	他	应该

[kən'sɪdə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌkaʊntə'veɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːdʒɪz] [ɒv; əv] [kən'traiv] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd]

consider	sufficient	to	countervail	his	charges	of	contriving	the	boat	and
考虑	充足的	到	抵销	他的	收费	的	精心策划	这	船	和

['endʒɪn] .

engine	.
引擎	.

应该向保险机构存入他认为足以抵消其制造船只和发动机指控的款项。

['kæptɪn] ['bʊlmər] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [hɪz; ɪz] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌni] , & .

Captain	Bulmer	was	also	to	deposit	his	proportion	of	money	,	&	.
队长	布尔默	曾是	还	到	订金	他的	部分	的	钱	,	&	.

布尔默船长也要存入他应得的那部分钱，&。

[ðɪs] [skiːm] [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] - .

This	scheme	was	brought	out	in	1643	.
这	方案	曾是	带来	出去	在	-	.

该方案于1643年提出。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

W	.	G	.	C	.
W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

[ðə; ði] [griːk] ['seɪləz]
THE GREEK SAILORS
这 希腊语 水手们

希腊水手

[stɪl] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['kʌstəm] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['həʊmə(r)] ,
Still preserve the custom mentioned by Homer ,
仍然 保存 这 风俗 提及 经过 荷马 ,

仍然保留荷马史诗中提到的习俗。

[ɒv; əv] ['hɔːlɪŋ] [ðeə(r)]['ves(ə)lz][ɒn] [ʃɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [praʊ] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ;
of hauling their vessels on shore with the prows resting on the beach ;
的 运输 他们的 船只 在 支撑 和 这 船首 休息 在 这 海滩 ;

将船只拖上岸，船头搁浅在沙滩上；

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [ðeɪ] [pleɪs] [ðə; ði][mɑːst] ['leŋθwaɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [praʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [puːp] ,
having done this , they place the mast lengthwise across the prow and the poop ,
拥有 完毕 这 , 他们 地方 这 桅杆 纵向 穿过 这 船首 和 这 船尾 ,

完成这些步骤后，他们将桅杆纵向横跨船头和船尾放置。

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði][seɪl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [tent] ;
and spread the sail over it , so as to form a tent ;
和 传播 这 帆 超过 它 , 所以 作为 到 形式 一个 帐篷 ;

将帆铺在上面，形成一个帐篷；

[bɪ'niːθ] [ðiːz] [tents] [ðeɪ] [sɪŋ] [ðeə(r)] [sɔːŋz] , ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ['friːli] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ]
beneath these tents they sing their songs , drinking wine freely , and accompanying
下面 这些 帐篷 他们 唱歌 他们的 歌曲 , 喝 葡萄酒 自由 , 和 随同
[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði]['laɪə(r)] ,
their voices with the lyre ,
他们的 声音 和 这 竖琴 ,

在这些帐篷下，他们唱歌、畅饮美酒，并用里拉琴伴奏。

[ɔː(r)] [θriː] - ['strɪŋd] ['vaɪəl] .
or three - stringed viol .
或者 三 - 弦 暴力 .

或三弦维奥尔琴。

[tiː] . [dʒiː] .
T . G .
T . G .

TG

[bɪls] [ɒv; əv] [mɔː'tælətɪ] .
BILLS OF MORTALITY .
账单 的 死亡 .

死亡统计表。

" [bɪls] [ɒv; əv] [mɔː'tælətɪ] [tʊk] [raɪz] , " [sez] ['penənt] , " [ɪn] - ; [ɪn] [wɪtʃ] [jɪə(r)][bɪ'gæn][ə; eɪ] [greɪt]
" Bills of Mortality took rise , " says Pennant , " in 1592 ; in which year began a great
" 账单 的 死亡 采取 上升 , " 说道 三角旗 , " 在 - ; 在 哪个 年 开始 一个 伟大的
['pestɪləns] ;
pestilence ;
瘟疫 ;

佩南特说："《死亡率统计表》于 1592 年出现；那一年爆发了一场大瘟疫；

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ðə; ði] 18th [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] , - .
which continued till the 18th of December , 1595 .
哪个 持续 直到 这 18th 的 十二月 , - .

一直持续到 1595 年 12 月 18 日。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

During	this	period	they	were	kept	,	in	order	to	ascertain	the	number	of
期间	这	时期	他们	是	保留	,	在	命令	到	探明	这	数字	的

[p'ɜːsənz] [huː] [daɪd] ;

persons	who	died	;
人	WHO	死亡	;

在此期间，这些遗体被保存下来，以便确定死亡人数；

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [pleɪg] [siːst] , [ðə; ði] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

but	,	when	the	plague	ceased	,	the	bills	were	discontinued	.
但	,	什么时候	这	瘟疫	停止	,	这	账单	是	已停产	.

但是，瘟疫结束后，这些账单就停止了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [riˈzjuːmd] [əˈgen] [ɪn] - .

They	were	resumed	again	in	1603	.
他们	是	恢复	再次	在	-	.

这些活动于 1603 年恢复。

[æt; ət][ðeə(r)][əˈrɪdʒən(ə)l][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] - [ɪn] ['pæriʃ] ; ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]

At	their	original	institution	there	were	only	109	in	parishes	;	others	were
在	他们的	原来的	机构	那里	是	仅有的	-	在	教区	;	其他的	是

['grædʒuəli]

gradually
逐步地

最初，教区里只有109人；其他人则逐渐增加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['ædɪd] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] - .

added	;	and	,	by	the	year	1681	,	the	number	was	132	.
额外	;	和	,	经过	这	年	-	,	这	数字	曾是	-	.

增加了；到 1681 年，这个数字达到了 132。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , - [mɔː(r)][hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'maʊnts] [tuː; tə] - ,

Since	that	time	,	14	more	have	been	added	,	so	that	the	whole	amounts	to	146	,
自从	那	时间	,	-	更多的	有	到过	额外	,	所以	那	这	所有的	金额	到	-	,

[vɪz] .

viz	.
即	.

自那时以来，又增加了 14 个，因此总数达到了 146 个，即 146 个。

- [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ; - [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] ; - [aʊt] - ['pæriʃ] [ɪn] ['mɪdlseks] [ænd; ənd] ['sʌri]

97	within	the	walls	;	16	without	the	walls	;	23	out	-	parishes	in	Middlesex	and	Surrey
-	之内	这	墙壁	;	-	没有	这	墙壁	;	-	出去	-	教区	在	米德尔塞克斯	和	萨里

;

;
;

城墙内有 97 个教区；城墙外有 16 个教区；米德尔塞克斯郡和萨里郡有 23 个教区外教区；

[ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['libətiz] [ɒv; əv]['westmɪnstə(r)] .

and	10	in	the	City	and	Liberties	of	Westminster	.
和	-	在	这	城市	和	自由	的	威斯敏斯特	.

其中 10 个位于威斯敏斯特市和自由区。

" ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

"	W	.	G	.	C	.
"	W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

['teɪləz] .
TAILORS .
裁缝 .

裁缝。

[sɜː(r)][dʒɒn] ['hɔːkwʊd] , ([ðə; ði][fɜːst] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] ,) [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [staɪld] [dʒəʊ'æniːz]
Sir **John** **Hawkwood** **,** **(** **the** **first** **English** **general** **,** **)** **was** **usually** **styled** **Joannes**
先生 约翰 霍克伍德 , (这 第一的 英语 一般的 ,) 曾是 通常 风格 乔安尼斯
[ək'juːtəs] ,
Acutus **,**
尖锐 ,

约翰·霍克伍德爵士（英国第一位将军）通常被称为约翰·阿库图斯（Joannes Acutus）。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['niːd(ə)l][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [spːd] .
from **the** **sharpness** **,** **it** **is** **said** **,** **of** **his** **needle** **or** **his** **sword** **.**
从 这 锐利度 , 它 是 说 , 的 他的 针 或者 他的 剑 .

据说，这是因为他的针或剑非常锋利。

['fʊlə(r)] , [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] , [sez] , [hiː; hi] " [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['niːd(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [spːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Fuller **,** **the** **historian** **,** **says** **,** **he** **"** **turned** **his** **needle** **into** **a** **sword** **,** **and** **his**
富勒 , 这 历史学家 , 说道 , 他 " 转向 他的 针 进入 一个 剑 , 和 他的
['θɪmbl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃiːld] .
thimble **into** **a** **shield** **.**
顶针 进入 一个 盾 .

历史学家富勒说，他"把针变成了剑，把顶针变成了盾牌"。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['tænə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [baʊnd] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
He **was** **the** **son** **of** **a** **tanner** **,** **and** **was** **bound** **apprentice** **to** **a**
他 曾是 这 儿子 的 一个 皮匠 , 和 曾是 边界 学徒 到 一个
['teɪlə(r)] ,
tailor **,**
裁缝 ,

他是制革匠的儿子，被安排到裁缝店当学徒。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
and **was** **pressed** **for** **a** **soldier** **.**
和 曾是 按下 为了 一个 士兵 .

并被要求提供一名士兵。

" [hiː; hi] [sɜːvd] ['ʌndə(r)] ['edwəd] [θriː] . , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nait] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][æt; ət]
" **He** **served** **under** **Edward** **III** **.** **,** **and** **was** **knighted** **,** **distinguished** **himself** **at**
" 他 服务 在下面 爱德华 三、 . , 和 曾是 受封骑士 , 杰出的 他自己 在
[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] - ,
the **battle** **of** **Poictiers** **,**
这 战斗 的 - ,

"他曾效力于爱德华三世，并被封为骑士，在普瓦捷战役中表现出色。"

[weə(r)] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [prɪns] ,
where **he** **gained** **the** **esteem** **of** **the** **Black** **Prince** **,**
在哪里 他 获得 这 尊重 的 这 黑色的 王子 ,

在那里，他赢得了黑太子的赏识。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [kə'rɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] , [ɪn] - ,
and **finished** **his** **military** **career** **in** **the** **pay** **of** **the** **Florentines** **,** **in** **1394** **,**
和 完成的 他的 军队 职业 在 这 支付 的 这 佛罗伦萨人 , 在 - ,

1394年，他结束了在佛罗伦萨人的麾下的军旅生涯。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] , ['hɛdɪŋəm] , [ɪn] ['esɪks] .
at **his** **native** **place** **,** **Hedingham** **,** **in** **Essex** **.**
在 他的 本国的 地方 , 海丁汉姆 , 在 埃塞克斯 .

在他的家乡，埃塞克斯郡的赫丁汉姆。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mɒnjumənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:tʃ] .

There	is	a	monument	to	his	memory	in	the	parish	church	.
那里	是	一个	纪念碑	到	他的	记忆	在	这	教区	教会	.

教区教堂里有一座纪念他的纪念碑。

[sɜ:(r)] [rælf] ['blæk,wɛl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [ə'prentɪs] , [nait] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [baɪ] ['edwəd] [θri:] . ;

Sir	Ralph	Blackwell	was	his	fellow	apprentice	,	knighted	for	his	bravery	by	Edward	III	.	;
先生	拉尔夫	布莱克威尔	曾是	他的	同伴	学徒	,	受封骑士	为了	他的	勇敢	经过	爱德华	三、	.	;

拉尔夫·布莱克威尔爵士是他的同门学徒，因其英勇表现被爱德华三世封为爵士。

['mærid] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['faʊndɪd] ['blæk,wɛl] [hɔ:l] .

married	his	master's	daughter	,	and	founded	Blackwell	Hall	.
已婚	他的	硕士学位	女儿	,	和	创立	布莱克威尔	大厅	.

他娶了主人的女儿，并创办了布莱克威尔庄园。

[dʒɒn] [spi:d] , [ðə; ði][hɪ'stɔ:riən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeʃə(r)] ['teɪlə(r)] .

John	Speed	,	the	historian	,	was	a	Cheshire	tailor	.
约翰	速度	,	这	历史学家	,	曾是	一个	柴郡	裁缝	.

历史学家约翰·斯皮德是柴郡的一名裁缝。

[dʒɒn] [stəʊ] , [ðə; ði] ['æntɪkwəri] , [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['teɪlə(r)] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] ['lʌndən] ,

John	Stowe	,	the	antiquary	,	was	also	a	tailor	;	he	was	born	in	London	,
约翰	斯托	,	这	古董商	,	曾是	还	一个	裁缝	;	他	曾是	出生	在	伦敦	,

古董收藏家约翰·斯托同时也是一名裁缝；他出生于伦敦。

[ɪn] - , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] - .

in	1525	,	and	lived	to	the	age	of	80	.
在	-	,	和	居住地	到	这	年龄	的	-	.

生于 1525 年，享年 80 岁。

['bendʒəmɪn]['rəubinz][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪlə(r)] , [ɒv; əv][bæθ.bɑ:θ] ;

Benjamin	Robins	was	the	son	of	a	tailor	,	of	Bath	;
本杰明	知更鸟	曾是	这	儿子	的	一个	裁缝	,	的	洗澡	;

本杰明·罗宾斯是巴斯一位裁缝的儿子；

[hi:; hi][kəm'paɪld] [lɔ:d] ['ænsənz] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd][ðə; ði] [wɜ:ld] .

he	compiled	Lord	Anson's	Voyage	round	the	World	.
他	编译	主	安森的	航程	圆形的	这	世界	.

他编纂了安森勋爵的环球航行记。

['ɛliəts] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [lait] - [hɔ:s] [wɒz; wəz] ['tʃi:fli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['teɪləz] ;

Elliott's	regiment	of	light	-	horse	was	chiefly	composed	of	tailors	;
艾略特的	团	的	光	-	马	曾是	主要	由	的	裁缝	;

埃利奥特的轻骑兵团主要由裁缝组成；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st][mæn] [hu:] [sə'dʒestid] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ə'bɔliʃ] [ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] ,

and	the	first	man	who	suggested	the	idea	of	abolishing	the	Slave	Trade	,
和	这	第一的	男人	WHO	建议	这	主意	的	废除	这	奴隶	贸易	,

以及第一个提出废除奴隶贸易想法的人，

[wɒz; wəz] ['tɒməs] ['wʊlmən] , [ə; eɪ]['kweɪkə(r)] , [ænd; ənd]['teɪlə(r)] , [ɒv; əv] [nju:] ['dʒɜ:zi] .

was	Thomas	Woolman	,	a	quaker	,	and	tailor	,	of	New	Jersey	.
曾是	托马斯	伍尔曼	,	一个	贵格会	,	和	裁缝	,	的	新的	球衣	.

他是来自新泽西州的贵格会教徒兼裁缝托马斯·伍尔曼。

[hi:; hi] ['pʌblɪʃt] ['meni] [trækts][ɒn] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv]['træfɪk] ,

He	published	many	tracts	on	this	species	of	traffic	,
他	已发布	许多	小册子	在	这	物种	的	交通	,

他发表了许多关于这类交通方式的论文，

[went] [greɪt] ['dɪstənsɪz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [ɒn] [wɪtʃ] ['bɪznəs] [hiː; hi]

went	great	distances	to	consult	individuals	on	the	subject	,	on	which	business	he
去	伟大的	距离	到	咨询	个人	在	这	主题	,	在	哪个	商业	他

[keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgland] ,

came	to	England	,
来了	到	英格兰	,

他为此事远赴重洋咨询各界人士，而他此次来英国正是为了处理此事。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [jɔːk] , [weə(r)] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɒk'təʊbə(r)]

and	went	to	York	,	where	he	caught	the	small	-	pox	,	and	died	October
和	去	到	约克	,	在哪里	他	捕捉	这	小的	-	天花	,	和	死亡	十月

['sɛvən] , - .

7	,	1772	.
7	,	-	.

然后他去了约克，在那里感染了天花，并于 1772 年 10 月 7 日去世。

[tiː] . [dʒiː] .

T	.	G	.
T	.	G	.

TG

[hɪnts] [tuː; tə] ['kɒkni] [ɪ'kwestriən] .

HINTS	TO	COCKNEY	EQUESTRIANS	.
提示	到	伦敦东区口音	马术运动员	.

给伦敦东区马术爱好者的建议。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [hɪnts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒfəd] " [ɪn] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['kaɪndnəs] " [tuː; tə] [ɔːl] "

The	following	hints	are	offered	"	in	the	milk	of	human	kindness	"	to	all	"
这	下列的	提示	是	提供	"	在	这	牛奶	的	人类	仁慈	"	到	全部	"

[jʌŋ] ['dʒentlmən] " [huː] ['haɪə(r)] [ə; eɪ] [hɔːs] ,

young	gentlemen	"	who	hire	a	horse	,
年轻的	先生们	"	WHO	聘请	一个	马	,

以下这些提示是"出于人类的善意"，提供给所有租用马匹的"年轻绅士"：

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [gɪg] , [tuː; tə] [gəʊ] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [kjuː] [ɔː(r)] ['rɪtʃmənd] ,

or	a	horse	and	gig	,	to	go	the	amazing	distance	of	Kew	or	Richmond	,
或者	一个	马	和	演出	,	到	去	这	惊人的	距离	的	邱园	或者	里士满	,

或者驾马车，去往遥远的邱园或里士满。

[ɒn] ['sʌndez] ; [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [flɒg] [ðə; ði] " ['taɪəd] [dʒeɪd] " [ðə; ði] [lɑːst] [θriː]

on	Sundays	;	and	may	be	compelled	to	flog	the	"	tired	jade	"	the	last	three
在	星期日	;	和	可能	是	被迫	到	鞭打	这	"	疲劳的	玉	"	这	最后的	三

[maɪlz] [bæk] ,

miles	back	,
英里	后退	,

星期天；并且可能被迫鞭打"疲惫的玉女"走完最后三英里的路程，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] ;

in	order	to	get	it	home	before	midnight	;
在	命令	到	得到	它	家	前	午夜	;

为了在午夜前把它带回家；

['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [tuː; tə]

also	to	prevent	the	annoying	necessity	of	pulling	up	in	a	street	adjacent	to
还	到	防止	这	恼人的	必要性	的	拉	向上	在	一个	街道	邻近的	到

[ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steɪblz] ,

the	livery	-	stables	,
这	涂装	-	马厩	,

此外，还可以避免不得不把车停在马厩旁边的街道上这种令人烦恼的情况。

[tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [freɪd] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪp] [θɒŋ] ,

to	cut	off	the	frayed	end	of	the	whip	thong	,
到	切	离开	这	磨损的	结尾	的	这	鞭	丁字裤	,

剪掉鞭子皮条磨损的一端，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒslə(r)] [meɪ] [nɒt] [dɪ'tekt] [ðeə(r)] [ˌflædʒə'leɪʃn] .

that	the	ostler	may	not	detect	their	flagellation	.
那	这	马夫	可能	不是	探测	他们的	鞭毛	.

马夫可能察觉不到它们的鞭打。

[em] . [ə; eɪ] . [es] .

M	.	A	.	S	.
M	.	一个	.	S	.

MAS

[aɪ] . [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] [gəʊ] [ðæt] [ɪz] ['ʌtəli] ['taɪəd] .

I	.	How	to	make	a	horse	go	that	is	utterly	tired	.
我	.	如何	到	制作	一个	马	去	那	是	完全地	疲劳的	.

一、如何让一匹极度疲惫的马继续前进。

[dɪs'maʊnt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [prɪk] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [həʊlz] [wɪð] [ə; eɪ]

Dismount	from	thy	horse	and	prick	his	sides	all	over	with	little	holes	with	a
下马	从	你的	马	和	刺	他的	侧面	全部	超过	和	小的	孔	和	一个

[ɔː(r)] [faɪn] - ,

nayle	or	fine	awle	,
奈尔	或者	美好的	-	,

从马上下来，用钉子或细锥在马的两侧扎出小孔。

[ɪn] [ðə; ði] ['spɜːrɪŋ] [pleɪs] .

in	the	spurring	place	.
在	这	刺激	地方	.

在激励之地。

[teɪk] [ðen] ['wɪndəʊ] [glɑːs] [ænd; ənd] [stæmp] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] ['sʌbtɪl] ['paʊdə(r)] , [wɪtʃ] [rʌb] ['ɪntuː]

Take	then	window	glass	and	stamp	it	unto	a	subtile	powder	,	which	rub	into
拿	然后	窗户	玻璃	和	邮票	它	到	一个	微妙	粉末	,	哪个	擦	进入

[hɪz; ɪz] ['prɪkt] [saɪdz] ;

his	pricked	sides	;
他的	刺痛	侧面	;

然后取下窗玻璃，将其碾成细粉，涂抹在他被刺伤的侧身上；

[ðen] ['maʊntɪŋ] , [bʌt; bət] [tʌtʃ] [hɪm] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [spɜː(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv]

then	mounting	,	but	touch	him	not	with	the	spur	,	and	you	shall	have
然后	安装	,	但	触碰	他	不是	和	这	刺	,	和	你	将	有

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] ,

your	desire	,
你的	欲望	,

然后骑上去，但不要用马刺碰它，你就能如愿以偿。

[fɔː(r); fə(r)] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæv; həv] ['eni] [laɪf] [ɪn] [hɪm] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [gəʊ] .

for	be	sure	if	he	have	any	life	in	him	he	will	not	fayle	to	go	.
为了	是	当然	如果	他	有	任何	生活	在	他	他	将要	不是	费尔	到	去	.

只要他还有一口气，就绝不会放弃。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[hɪə(r)] ['fɒloʊəθ] [ə'nʌðə(r)] ['tɔːment] .

Here	followeth	another	torment	.
这里	跟随	其他	折磨	.

接下来还有另一种折磨。

[dɪs'maʊnt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [stɪk] , [wɪtʃ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] ,

Dismount	**from**	**thy**	**horse**	**and**	**get**	**a**	**stick**	**,**	**which**	**with**	**your**	**knife**	**,**
下马	从	你的	马	和	得到	一个	戳	,	哪个	和	你的	刀	,

从马上下来，拿一根棍子，用你的刀，

[dʒæg] [ænd; ənd] [kʌt] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['nɒtʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔː] ,

jag	**and**	**cut**	**like**	**unto**	**the**	**notches**	**of**	**a**	**saw**	**,**
捷豹	和	切	喜欢	到	这	缺口	的	一个	锯	,

像锯子的凹槽一样锯齿状和切口，

[meɪk] [ðen] [ə; eɪ] [slɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] ,

make	**then**	**a**	**slit**	**with**	**your**	**knife**	**in**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**horse**	**,**
制作	然后	一个	缝隙	和	你的	刀	在	这	耳朵	的	这	马	,

然后用刀在马的耳朵上划一道口子，

[θrʌst] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði] [stɪk] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm] [tuː; tə] ['taɪə(r)] ,

thrust	**therein**	**the**	**stick**	**,**	**and**	**when**	**you**	**find**	**him**	**to**	**tyre**	**,**
推力	其中	这	戳	,	和	什么时候	你	寻找	他	到	胎	,

将棍子插入其中，当你发现他疲惫时，

[baɪ] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]

by	**working**	**the**	**stick**	**backwards**	**and**	**forwards**	**in**	**the**	**ear**	**,**	**you**	**will**	**have**
经过	在职的	这	戳	向后	和	前进	在	这	耳朵	,	你	将要	有

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] ,

your	**desire**	**,**
你的	欲望	,

通过在耳朵里来回拨动木棍，你就能如愿以偿。

[fɔː(r); fə(r)] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæv; həv] ['eni] [laɪf] [ɪn] [hɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [gəʊ] .

for	**be**	**sure**	**if**	**he**	**have**	**any**	**life**	**in**	**him**	**,**	**he**	**will**	**not**	**fayle**	**to**	**go**	**.**
为了	是	当然	如果	他	有	任何	生活	在	他	,	他	将要	不是	费尔	到	去	.

只要他还有一口气，就绝不会放弃。

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[ə'nʌðə(r)] ['tɔːment] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [f'ɒləʊz] . —

Another	**torment**	**may**	**be**	**used**	**as**	**follows**	**.**	**—**
其他	折磨	可能	是	用过的	作为	跟随	.	—

另一种酷刑如下：

[dɪs'maʊnt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hɔːs] ([ɔː(r)] [gɪg]) [ænd; ənd] [teɪk] [tuː] [raʊnd] , [smuːð] ['peb(ə)lz] ,

Dismount	**from**	**thy**	**horse**	**(**	**or**	**gig**	**)**	**and**	**take**	**two**	**round**	**,**	**smooth**	**pebbles**	**,**
下马	从	你的	马	(	或者	演出	)	和	拿	二	圆形的	,	光滑的	鹅卵石	,

从马（或轻便马车）上下来，取两颗圆润光滑的鹅卵石，

[wɪtʃ] [pʊt] ['ɪntuː] [wʌn] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd] [taɪ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,

which	**put**	**into**	**one**	**ear**	**of**	**your**	**horse**	**,**	**and**	**tye**	**up**	**the**	**ear**	**,**
哪个	放	进入	一	耳朵	的	你的	马	,	和	泰	向上	这	耳朵	,

将线塞进马的一只耳朵里，然后把耳朵扎起来。

[ðæt] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [nɒt] , [ðen] ['maʊntɪŋ] [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] ['dʒɜːni] , [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl]

that	**they**	**escape**	**not**	**,**	**then**	**mounting**	**and**	**proceeding**	**on**	**thy**	**journey**	**,**	**thou**	**shall**
那	他们	逃脱	不是	,	然后	安装	和	进行中	在	你的	旅行	,	你	将

[hæv; həv] [ðaɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ,

have	**thy**	**desire**	**,**
有	你的	欲望	,

为了不让他们逃脱，然后你就可以登船继续你的旅程，你的愿望将会实现。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] ['dʒɪŋglɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]
for **the** **noise** **of** **the** **stones** **jingling** **in** **his** **ear** **,** **will** **not** **fayle** **to** **make** **him**
为了 这 噪音 的 这 石头 叮当 在 他的 耳朵 , 将要 不是 费尔 到 制作 他
[gəʊ] ,
go **,**
去 ,

因为他耳边响起石头叮当作响的声音，这声音一定会让他离开。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz] ['ʌtəli] ['taɪəd] . — ['mɑːrkəmz] ['færɪəri] .
until **he** **is** **utterly** **tired** **.** **—** **Markham's** **Farriery** **.**
直到 他 是 完全地 疲劳的 . — 马克姆的 蹄铁匠 .

直到他筋疲力尽为止。——马克姆的马蹄铁匠铺。

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl] .
SPIRIT **OF** **THE** **PUBLIC** **JOURNALS** **.**
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

[bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] .
BEAUTIES **OF** **THE** **PILGRIM'S** **PROGRESS** **.**
美女 的 这 朝圣者的 进步 .

《天路历程》之美。

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres][ɪz] ,
The **characteristic** **peculiarity** **of** **the** **Pilgrim's** **Progress** **is** **,**
这 特征 特点 的 这 朝圣者的 进步 是 ,

《天路历程》的独特之处在于：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːk] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] [wɪtʃ] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] .
that **it** **is** **the** **only** **work** **of** **its** **kind** **which** **possesses** **a** **strong** **human** **interest** **.**
那 它 是 这 仅有的 工作 的 它是 种类 哪个 拥有 一个 强的 人类 兴趣 .

它是同类作品中唯一一部具有强烈人文意义的作品。

['ʌðə(r)] ['æligəri] ['əʊnli][ə'mjuːz][ðə; ði]['fænsi] .
Other **allegories** **only** **amuse** **the** **fancy** **.**
其他 寓言 仅有的 娱乐 这 想要 .

其他寓言故事不过是博人眼球罢了。

[ðə; ði] ['æləgəri] [ɒv; əv] ['bʌnjən] [hæz; həz] [biːn] [riːd] [baɪ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [wɪð] [tɪəz] .
The **allegory** **of** **Bunyan** **has** **been** **read** **by** **many** **thousands** **with** **tears** **.**
这 寓言 的 班扬 有 到过 读 经过 许多 数千 和 眼泪 .

班扬的寓言故事曾让成千上万的人潸然泪下。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [gʊd] ['æligəri] [ɪn] ['dʒɒnsənz] [wɜːks] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [stɪl]
There **are** **some** **good** **allegories** **in** **Johnson's** **works** **,** **and** **some** **of** **still**
那里 是 一些 好的 寓言 在 强生 作品 , 和 一些 的 仍然
['haɪə(r)] ['merɪt][baɪ] ['ædɪsən] .
higher **merit** **by** **Addison** **.**
更高 优点 经过 艾迪生 .

约翰逊的作品中有一些不错的寓言故事，而艾迪生的作品中则有一些更优秀的寓言故事。

[ɪn] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] [ðeə(r)][ɪz] , [pə'hæps] , [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪt][ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti][æz; əz][ɪn]
In **these** **performances** **there** **is** **,** **perhaps** **,** **as** **much** **wit** **and** **ingenuity** **as** **in**
在 这些 表演 那里 是 , 也许 , 作为 很多 有 和 独创性 作为 在
[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] .
the **Pilgrim's** **Progress** **.**
这 朝圣者的 进步 .

这些表演中或许蕴含着与《天路历程》一样多的智慧和巧思。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['mɜ:zə] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]

But	the	pleasure	which	is	produced	by	the	Vision	of	Mirza	,	or	the	Vision	of
但	这	乐趣	哪个	是	生产	经过	这	想象	的	米尔扎	,	或者	这	想象	的

['θɪədɔ] ,

Theodore	,
西奥多	,

但是，米尔扎的幻象或西奥多的幻象所带来的愉悦感，

[ðə; ði][ˌdʒi:ni'ælədʒi][ɒv; əv][wɪt] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['kɒntest] [bɪ'twi:n] [rest] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] ,

the	genealogy	of	Wit	,	or	the	contest	between	Rest	and	Labour	,
这	家谱	的	有	,	或者	这	竞赛	之间	休息	和	劳动	,

智慧的谱系，或休息与劳动之间的较量

[ɪz][ɪg'zæktli]['sɪmələ(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] ['kaʊliz] [əʊdz]

is	exactly	similar	to	the	pleasure	which	we	derive	from	one	of	Cowley's	Odes
是	确切地	相似的	到	这	乐趣	哪个	我们	派生	从	一	的	考利	颂歌

,

,
,

这与我们从考利的一首颂歌中获得的愉悦感完全相同。

[ɔ:(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæntəʊ][ɒv; əv]['hju:dɪbræs] .

or	from	a	Canto	of	Hudibras	.
或者	从	一个	坎托	的	胡迪布拉斯	.

或出自《胡迪布拉斯之歌》。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] ['həʊlli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

It	is	a	pleasure	which	belongs	wholly	to	the	understanding	,
它	是	一个	乐趣	哪个	属于	完全	到	这	理解	,

这是一种完全属于理解力的乐趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [hæv; həv][nəʊ][pɑ:t] [wɒt'evə(r)] .

and	in	which	the	feelings	have	no	part	whatever	.
和	在	哪个	这	情怀	有	不	部分	任何	.

而情感在其中完全不起作用。

[neɪ] , ['i:v(ə)n]['spensə(r)][hɪm'self] , [ðəʊ] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['poʊəts][ðæt]

Nay	,	even	Spencer	himself	,	though	assuredly	one	of	the	greatest	poets	that
不	,	甚至	斯宾塞	他自己	,	尽管	当然	一	的	这	最	诗人	那

['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,

ever	lived	,
曾经	居住地	,

不，即使是斯宾塞本人，尽管他无疑是有史以来最伟大的诗人之一，

[kʊd; kəd][nɒt] [sək'si:d] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] ['æləgəri] ['ɪntrəstɪŋ] .

could	not	succeed	in	the	attempt	to	make	allegory	interesting	.
可以	不是	成功	在	这	试图	到	制作	寓言	有趣的	.

试图使寓言故事变得有趣的尝试失败了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [hi:; hi] ['lævɪʃ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

It	was	in	vain	that	he	lavished	the	riches	of	his	mind	on	the	House	of
它	曾是	在	徒劳	那	他	慷慨的	这	财富	的	他的	头脑	在	这	房子	的

[praɪd] ,

Pride	,
自豪	,

他将自己丰富的智慧倾注于骄傲之家，却徒劳无功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['tempərəns] .

and	the	House	of	Temperance	.
和	这	房子	的	节制	.

以及禁酒之家。

[wʌn] [ʌn'pɑ:dnəbl] [fɔ:lt] , [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv] ['ti:diəsnəs] , [pə:'veid, pə-][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

One	unpardonable	fault	,	the	fault	of	tediousness	,	pervades	the	whole	of	the
一	不可饶恕的	过错	,	这	过错	的	乏味	,	普遍存在	这	所有的	的	这

['feəri] [kwi:n] .

Fairy	Queen	.
仙女	女王	.

《仙后》这部作品通篇都存在一个不可饶恕的缺点，那就是乏味。

[wi:; wi] [bɪ'kʌm] [sɪk] [ɒv; əv]['kɑ:dɪn(ə)l]['vɜ:tju:z][ænd; ənd] ['dedli] [sɪnz] ,

We	become	sick	of	Cardinal	Virtues	and	Deadly	Sins	,
我们	变得	生病的	的	红衣主教	美德	和	致命	罪孽	,

我们厌倦了基本美德和七宗罪，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][pleɪn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	long	for	the	society	of	plain	men	and	women	.
和	长的	为了	这	社会	的	清楚的	男人	和	女性	.

渴望与普通男女为伍。

[ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [hu:] [ri:d] [ðə; ði][fɜ:st]['kæntəʊ] ,

Of	the	persons	who	read	the	first	Canto	,
的	这	人	WHO	读	这	第一的	坎托	,

读过第一章的人中，

[nɒt][wʌn][ɪn][ten] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [bʊk] ,

not	one	in	ten	reaches	the	end	of	the	first	book	,
不是	一	在	十	到达	这	结尾	的	这	第一的	书	,

十个人中没有一个能读完第一本书。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌpə:si'viəz] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

and	not	one	in	a	hundred	perseveres	to	the	end	of	the	poem	.
和	不是	一	在	一个	百	坚持不懈	到	这	结尾	的	这	诗	.

一百个人里，没有一个能坚持读完这首诗。

['veri] [fju:] [ænd; ənd] ['veri] ['wɪəri] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Very	few	and	very	weary	are	those	who	are	in	at	the	death	of	the
非常	很少	和	非常	厌倦	是	那些	WHO	是	在	在	这	死亡	的	这

['bleɪt(ə)nt] [bi:st] .

Blatant	Beast	.
明目张胆	兽	.

能亲眼目睹"明目张胆的野兽"消亡的人寥寥无几，而且都非常疲惫。

[ɪf] [ðə; ði][lɑ:st][sɪks] [bʊks] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'strɔɪd] [ɪn]['aɪələnd] ,

If	the	last	six	books	,	which	are	said	to	have	been	destroyed	in	Ireland	,
如果	这	最后的	六	图书	,	哪个	是	说	到	有	到过	损毁	在	爱尔兰	,

[hæd; həd] [bi:n] [prɪ'zɜ:vd] ,

had	been	preserved	,
有	到过	保存完好	,

如果据说在爱尔兰被毁的最后六本书得以保存下来，

[wi:; wi] [daʊt] ['weðə(r)] ['eni] [hɑ:t] [les] [staʊt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒməntеɪtə(r)] [wʊd]

we	doubt	whether	any	heart	less	stout	than	that	of	a	commentator	would
我们	怀疑	无论	任何	心	较少的	肥硕	比	那	的	一个	评论员	会

[hæv; həv][held] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][end] .

have	held	out	to	the	end	.
有	握住	出去	到	这	结尾	.

我们怀疑，除了评论员之外，还有谁能坚持到最后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] .

It	is	not	so	with	the	Pilgrim's	Progress	.
它	是	不是	所以	和	这	朝圣者的	进步	.

但《天路历程》并非如此。

[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [bʊk] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [əb'teɪnz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] [fæ'stɪdiəs] ['krɪtɪks]

That	wonderful	book	,	while	it	obtains	admiration	from	the	most	fastidious	critics
那	精彩的	书	,	尽管	它	获得	钦佩	从	这	最多	挑剔	评论家

,

,

,

那本精彩的书，即便最挑剔的评论家也赞不绝口，

[ɪz] [lʌvd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

is	loved	by	those	who	are	too	simple	to	admire	it	.
是	喜爱	经过	那些	WHO	是	也	简单的	到	钦佩	它	.

它深受那些头脑简单、不懂得欣赏它的人的喜爱。

['dɒktə(r)] ['dʒɒnsn] , [ɔːl] [huːz] ['stʌdiz] [wɜː(r); wə(r)] ['desəlt(ə)ri] , [ænd; ənd] [huː] [heit] , [æz; əz] [hiː; hi]

Doctor	Johnson	,	all	whose	studies	were	desultory	,	and	who	hated	,	as	he
医生	约翰逊	,	全部	谁	研究	是	漫无目的的	,	和	WHO	憎恨	,	作为	他

[sed] ,

said	,
说	,

约翰逊博士，他的所有研究都漫不经心，而且正如他自己所说，他憎恨.....

[tuː; tə] [riːd] [bʊks] [θruː] , [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] .

to	read	books	through	,	made	an	exception	in	favour	of	the	Pilgrim's	Progress	.
到	读	图书	通过	,	制成	一个	例外	在	偏爱	的	这	朝圣者的	进步	.

要通读一本书，我破例选择了《天路历程》。

[ðæt] [wɜːk] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɜːks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt]

That	work	,	he	said	,	was	one	of	the	two	or	three	works	which	he	wished
那	工作	,	他	说	,	曾是	一	的	这	二	或者	三	作品	哪个	他	希望

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

他说，那部作品是他希望创作时间更长的两三部作品之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] ['kɒmən] ['merɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] ['sektəri] [ɪk'stræktɪd] [preɪz] [laɪk] [ðɪs]

It	was	by	no	common	merit	that	the	illiterate	sectary	extracted	praise	like	this
它	曾是	经过	不	常见的	优点	那	这	文盲	秘书	提取	称赞	喜欢	这

[frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst][pɪ'dæntɪk][ɒv; əv]['krɪtɪks] ,

from	the	most	pedantic	of	critics	,
从	这	最多	迂腐的	的	评论家	,

这位不识字的宗派分子绝非凭借自身实力就能从最挑剔的评论家那里获得如此赞扬。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['bɪgətɪd] [ɒv; əv] ['tɔːris] .

and	the	most	bigoted	of	tories	.
和	这	最多	偏执的	的	保守党	.

以及保守党中最顽固不化的那一个。

[ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [pɑːts] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

In	the	wildest	parts	of	Scotland	the	Pilgrim's	Progress	is	the	delight	of	the
在	这	最狂野的	部分	的	苏格兰	这	朝圣者的	进步	是	这	喜	的	这

['pezntri] .

peasantry	.
农民	.

在苏格兰最荒凉的地区，《天路历程》是农民们的最爱。

[ɪn] ['evri] ['nɜːsəri] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] [ɪz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt]
In every nursery the Pilgrim's Progress is a greater favourite than Jack the Giant
在 每一个 苗圃 这 朝圣者的 进步 是 一个 更大的 最喜欢的 比 杰克 这 巨大的
- ['kɪlə(r)] .
- Killer .
- 杀手 .

在每个托儿所里，《天路历程》都比《杰克与巨人》更受孩子们欢迎。

['evri] ['riːdə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [pɑːθ][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ]
Every reader knows the straight and narrow path as well as he knows a
每一个 读者 知道 这 直的 和 狭窄的 小路 作为 出色地 作为 他 知道 一个
[rəʊd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
road in which he has gone backward and forward a hundred times .
路 在 哪个 他 有 已消失 落后 和 向前 一个 百 时代 .

每个读者都熟悉笔直狭窄的道路，就像他熟悉一条自己来回走了上百遍的路一样。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,
This is the highest miracle of genius ,
这 是 这 最高 奇迹 的 天才 ,

这是天才的最高奇迹。

— [ðæt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
— that things which are not should be as though they were ,
— 那 事物 哪个 是 不是 应该 是 作为 尽管 他们 是 ,

——使不存在的事物如同已存在一般，

— [ðæt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][maɪnd][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]
— that the imaginations of one mind should become the personal recollections of
— 那 这 想象力 的 一 头脑 应该 变得 这 个人的 回忆 的
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

——一个人的想象可以变成另一个人的个人回忆。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][ðə; ði]['tɪŋkə(r)][hæz; həz] [rɔːt] .
And this miracle the tinker has wrought .
和 这 奇迹 这 修补匠 有 锻 .

这就是修补匠创造的奇迹。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'sent] , [nəʊ] [dɪ'klɪvɪti] , [nəʊ] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [nəʊ] [tɜːn] - [staɪl] , [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi]
There is no ascent , no declivity , no resting - place , no turn - stile , with which we
那里 是 不 上升 , 不 斜坡 , 不 休息 - 地方 , 不 转动 - 风格 , 和 哪个 我们
[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pɜːfɪktli] [ə'kweɪntɪd] .
are not perfectly acquainted .
是 不是 完美 熟人 .

没有我们不太熟悉的上升路段、下降路段、休息场所或旋转门。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['desələt] [swɒmp] [wɪtʃ] ['seprəts] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; fræm][ðə; ði] ['sɪti]
The wicket gate , and the desolate swamp which separates it from the City
这 便门 门 , 和 这 荒凉 沼泽 哪个 分离 它 从 这 城市
[ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
of Destruction ,
的 破坏 ,

小门，以及将它与毁灭之城隔开的荒凉沼泽，

— [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][rəʊd] , [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
— the long line of road , as straight as a rule can make it ,
— 这 长的 线 的 路 , 作为 直的 作为 一个 规则 能 制作 它 ,

——那条长长的道路，笔直得几乎达到了规则所能达到的程度，

— [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprɪtərz] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts][feə(r)] [ʃəʊz] , — [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði]['aɪən]
— the Interpreter's house , and all its fair shows , — the prisoner in the iron
— 这 翻译的 房子 , 和 全部它是 公平的 演出 , — 这 囚犯 在 这 铁
[keɪdʒ] ,
cage ,
笼 ,

——译员之家及其所有精彩的表演，——铁笼中的囚犯，

— [ðə; ði] ['pæləs] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:md] [men] [kept] [gɑ:d] ,
— the palace , at the doors of which armed men kept guard ,
— 这 宫殿 , 在 这 门 的 哪个 武装 男人 保留 警卫 ,

——宫殿门口有荷枪实弹的士兵把守，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɔ:kt] [p'ɜ:sənz] [kləʊðd] [ɔ:l][ɪn][gəʊld] , — [ðə; ði] [krɒs]
and on the battlements of which walked persons clothed all in gold , — the cross
和 在 这 城垛 的 哪个 步行 人 穿着衣服 全部 在 金子 , — 这 叉
[ænd; ənd][ðə; ði] ['seplkə(r)] ,
and the sepulchre ,
和 这 坟墓 ,

在城垛上行走的都是身穿金衣的人——十字架和坟墓，

— [ðə; ði] [sti:p] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ɑ:bə(r)] , — [ðə; ði] ['steɪtli] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
— the steep hill and the pleasant arbour , — the stately front of the House
— 这 陡 爬坡道 和 这 令人愉快的 乔木 , — 这 庄严 正面 的 这 房子
['bju:tɪf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
Beautiful by the wayside ,
美丽的 经过 这 路边 ,

——陡峭的山坡和宜人的凉亭，——路边美丽屋庄严的正面，

— [ðə; ði] [ləʊ] [gri:n] ['væli] [ɒv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] , [rɪtʃ] [wɪð] [grɑ:s] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [fl'ɒks] ,
— the low green valley of Humiliation , rich with grass and covered with flocks ,
— 这 低的 绿色的 谷 的 屈辱 , 富有的 和 草 和 涵盖 和 羊群 ,

——低矮的、绿色的、长满青草、遍布羊群的"屈辱谷"，

— [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [stri:t] .
— all are as well known to us as the sights of our own street .
— 全部 是 作为 出色地 已知 到 我们 作为 这 景点 的 我们的 自己的 街道 .

——这些对我们来说都像我们自己街道上的风景一样熟悉。

[ðen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [ə'pɒljən] [strəʊd] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [həʊl]
Then we come to the narrow place where Apollyon strode right across the whole
然后 我们 来 到 这 狭窄的 地方 在哪里 阿波罗 大步走 正确的 穿过 这 所有的
[bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
breadth of the way ,
宽度 的 这 方式 ,

然后我们来到了亚波罗大步横穿整个道路的狭窄处，

[tu:; tə][stɒp][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ,
to stop the journey of Christian ,
到 停止 这 旅行 的 基督教 ,

阻止基督徒的旅程，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['ɑ:ftəwədz] [ðə; ði]['pɪlə(r)][wɒz; wəz][set] [ʌp] [tu:; tə]['testɪfaɪ] [haʊ] ['breɪvli] [ðə; ði]['pɪlgrɪm]
and where afterwards the pillar was set up to testify how bravely the pilgrim
和 在哪里 然后 这 支柱 曾是 放 向上 到 作证 如何 勇敢地 这 朝圣
[hæd; həd] [fɔ:t] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] .
had fought the good fight .
有 战斗 这 好的 斗争 .

后来，人们在那里竖起了这根石柱，以证明这位朝圣者是如何英勇地打赢了这场正义之战。

[æz; əz][wi:; wi] [əd'vɑ:ns] , [ðə; ði] ['væli] [bɪ'kʌmz] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)] .

As	we	advance	,	the	valley	becomes	deeper	and	deeper	.
作为	我们	进步	,	这	谷	变成	更深	和	更深	.

随着我们前进，山谷变得越来越深。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presipis] [ɒn][bəuθ][saɪdz] [fɔ:ls] ['blækə(r)][ænd; ənd]['blækə(r)] .

The	shade	of	the	precipices	on	both	sides	falls	blacker	and	blacker	.
这	阴影	的	这	悬崖	在	两个都	侧面	瀑布	更黑	和	更黑	.

两侧悬崖的阴影越来越黑。

[ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðə(r)] [ˌəʊvə'hed] .

The	clouds	gather	overhead	.
这	云	收集	开销	.

乌云在头顶聚集。

['dəʊlf(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [fi:t] [tu:; tə]

Doleful	voices	,	the	clanking	of	chains	,	and	the	rushing	of	many	feet	to
悲伤的	声音	,	这	叮当作响	的	链条	,	和	这	匆忙	的	许多	脚	到

[ænd; ənd][frəʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

悲伤的说话声，锁链的叮当声，以及许多人来回奔跑的脚步声，

[ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:d] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

are	heard	through	the	darkness	.
是	听到	通过	这	黑暗	.

黑暗中传来声音。

[ðə; ði] [weɪ] , ['hɑ:dlɪ] [dɪ'sɜ:nəb(ə)l] [ɪn] [glu:m] , [rʌnz] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [pɪt] ,

The	way	,	hardly	discernible	in	gloom	,	runs	close	by	the	mouth	of	the	burning	pit	,
这	方式	,	几乎	可辨别的	在	愁云	,	跑步	关闭	经过	这	嘴	的	这	燃烧	坑	,

那条在昏暗中几乎难以辨认的小路，紧挨着燃烧的火坑口。

[wɪtʃ] [sendz] [fɔ:θ] [ɪts] [fleɪmz] , [ɪts] ['nɔɪsəm] [sməʊk] , [ænd; ənd][ɪts] ['hɪdiəs] [ʃeɪps] , [tu:; tə] ['terɪfaɪ]

which	sends	forth	its	flames	,	its	noisome	smoke	,	and	its	hideous	shapes	,	to	terrify
哪个	发送	前进	它是	火焰	,	它是	令人厌恶的	抽烟	,	和	它是	可怕	形状	,	到	恐惧

[ðə; ði][əd'ventʃərə(r)] .

the	adventurer	.
这	冒险家	.

它喷发出火焰、恶臭的浓烟和可怕的形状，恐吓冒险者。

[ðens] [hi:; hi][gəʊz][ɒn] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [snɛə] [ænd; ənd] ['pɪtfɔ:lz] ,

Thence	he	goes	on	,	amidst	the	snares	and	pitfalls	,
因此	他	去	在	,	在……之中	这	陷阱	和	陷阱	,

于是他继续前行，一路披荆斩棘，险象环生。

[wɪð] [ðə; ði] ['mæŋgld] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] ['perɪʃt] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz]

with	the	mangled	bodies	of	those	who	have	perished	lying	in	the	ditch	by	his
和	这	残缺不全	身体	的	那些	WHO	有	遇难	说谎	在	这	沟	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

死者残缺不全的尸体躺在他身旁的沟渠里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [dɑ:k] ['væli] ,

At	the	end	of	the	long	dark	valley	,
在	这	结尾	的	这	长的	黑暗的	谷	,

在漫长黑暗山谷的尽头，

[hi:; hi] ['pɑ:sɪz] [ðə; ði][denz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld]['dʒaɪənts] [dwelt] ,

he	passes	the	dens	in	which	the	old	giants	dwelt	,
他	通过	这	巢穴	在	哪个	这	老的	巨人	居住	,

他经过了古代巨人居住的洞穴，

[ə'mɪdst][ðə; ði][bəʊnz][ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][sleɪn] .

amidst	the	bones	and	ashes	of	those	whom	they	had	slain	.
在……之中	这	骨头	和	灰烬	的	那些	谁	他们	有	被杀	.

在他们所杀害之人的骸骨和骨灰之中。

[ðen] [ðə; ði][rəʊd] ['pɑːsɪz] [streɪt] [ɒn] [θruː] [ə; eɪ] [weɪst] [mɔː(r)] ,

Then	the	road	passes	straight	on	through	a	waste	moor	,
然后	这	路	通过	直的	在	通过	一个	浪费	泊	,

然后道路径直穿过一片荒芜的沼泽地。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['trævələ(r)] ;

till	at	length	the	towers	of	a	distant	city	appear	before	the	traveller	;
直到	在	长度	这	塔楼	的	一个	遥远	城市	出现	前	这	游客	;

最终，远处城市的塔楼出现在旅行者眼前；

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv]['vænəti]

and	soon	he	is	in	the	midst	of	the	innumerable	multitudes	of	Vanity
和	很快	他	是	在	这	中间	的	这	无数	众多	的	虚荣

[feə(r)] .

Fair	.
公平的	.

很快，他就置身于《名利场》杂志浩如烟海的人群之中。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dʒʌgləz] [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪps] , [ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃəʊz] .

There	are	the	jugglers	and	the	apes	,	the	shops	and	the	puppet	-	shows	.
那里	是	这	杂耍演员	和	这	猿猴	,	这	商店	和	这	木偶	-	演出	.

这里有杂耍艺人和猿猴，有商店和木偶戏。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪ'tæliən] [rəʊ] , [ænd; ənd] [frentʃ] [rəʊ] , [ænd; ənd] ['spæniʃ] [rəʊ] , [ænd; ənd]['brɪt(ə)n]

There	are	Italian	Row	,	and	French	Row	,	and	Spanish	Row	,	and	Britain
那里	是	意大利语	排	,	和	法语	排	,	和	西班牙语	排	,	和	英国

[rəʊ] ,

Row	,
排	,

这里有意大利街、法国街、西班牙街和英国街。

[wɪð] [ðeə(r)] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['baɪəz] , ['seləz] , [ænd; ənd]['laundʒə] , ['dʒæbərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

with	their	crowds	of	buyers	,	sellers	,	and	loungers	,	jabbering	all	the	languages
和	他们的	人群	的	买家	,	卖家	,	和	躺椅	,	喋喋不休	全部	这	语言

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

of	the	earth	.
的	这	地球	.

熙熙攘攘的人群中，买家、卖家和闲逛者说着世界上所有的语言。

[ðens] [wiː; wi][gəʊ][ɒn][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)][maɪn] ,

Thence	we	go	on	by	the	little	hill	of	the	silver	mine	,
因此	我们	去	在	经过	这	小的	爬坡道	的	这	银	矿	,

然后我们继续前行，经过银矿的小山丘。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['medəʊ] [ɒv; əv] ['lɪliz] ,

and	through	the	meadow	of	lilies	,
和	通过	这	草地	的	百合花	,

穿过百合花盛开的草地，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['bɔːdəd] [ɒn][bəuθ][saɪdz][baɪ][fruːt] - [triːz]

along	the	bank	of	that	pleasant	river	which	is	bordered	on	both	sides	by	fruit	-	trees
沿着	这	银行	的	那	令人愉快的	河	哪个	是	带边框	在	两个都	侧面	经过	水果	-	树木

.

:

.

沿着这条两岸果树环绕的美丽河流岸边。

[ɒn][ðə; ði][left][saɪd] , ['brɑ:ntʃɪz] [ɒf] [ðə; ði][pɑ:θ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə] [ðæt]['hɒrəb(ə)l]['kɑ:s(ə)l] ,

On	the	left	side	,	branches	off	the	path	leading	to	that	horrible	castle	,
在	这	左边	边	,	分支	离开	这	小路	领导	到	那	可怕	城堡	,

左侧岔路通往那座可怕的城堡，

[ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [peɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [skʌlz] [ɒv; əv]['pɪlgrɪmz] ;

the	courtyard	of	which	is	paved	with	the	skulls	of	pilgrims	;
这	庭院	的	哪个	是	铺砌路面	和	这	头骨	的	朝圣者	;

庭院里铺满了朝圣者的头骨；

[ænd; ənd] [raɪt] ['ɒnwədz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʃi:pfəuld] [ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lektəbl]

and	right	onwards	are	the	sheepfolds	and	orchards	of	the	Delectable
和	正确的	开始	是	这	羊圈	和	果园	的	这	美味的

['maʊntənz] .

Mountains	.
山脉	.

再往前走就是美味山脉的羊圈和果园。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lektəbl] ['maʊntənz] , [ðə; ði] [wei] [laɪz] [θru:] [ðə; ði][lɒgz][ænd; ənd]['braɪə(r)]

From	the	Delectable	Mountains	,	the	way	lies	through	the	logs	and	briers
从	这	美味的	山脉	,	这	方式	谎言	通过	这	日志	和	荆棘

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [graʊnd] ,

of	the	Enchanted	Ground	,
的	这	迷人的	地面	,

从迷人的山脉出发，道路穿过魔法之地的原木和荆棘。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [spɒft] ['kʊʃnz] [spred] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [gri:n] ['ɑ:bə(r)] .

with	here	and	there	a	bed	of	soft	cushions	spread	under	a	green	arbour	.
和	这里	和	那里	一个	床	的	柔软的	靠垫	传播	在下面	一个	绿色的	乔木	.

这里那里散落着一些铺在绿色凉亭下的柔软靠垫。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['bju:lə] , [weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [greɪps] ,

And	beyond	is	the	land	of	Beulah	,	where	the	flowers	,	the	grapes	,
和	超过	是	这	土地	的	比尤拉	,	在哪里	这	花朵	,	这	葡萄	,

再往前走就是比尤拉之地，那里鲜花盛开，葡萄藤蔓缠绕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv][bɜ:dz]['nevə(r)] [si:s] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [naɪt]

and	the	songs	of	birds	never	cease	,	and	where	the	sun	shines	night
和	这	歌曲	的	鸟类	绝不	停止	,	和	在哪里	这	太阳	闪耀	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] .

and	day	.
和	天	.

鸟儿的歌声永不停息，阳光日夜照耀着大地。

[ðens] [ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪnli] [si:n] [ðə; ði]['gəʊldən] ['peɪvmənts] [ænd; ənd] [stri:ts] [ɒv; əv] [pɜ:l] ,

Thence	are	plainly	seen	the	golden	pavements	and	streets	of	pearl	,
因此	是	显然	已见	这	金的	人行道	和	街道	的	珍珠	,

从那里可以清楚地看到金色的路面和珍珠般的街道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [blæk] [ænd; ənd][kəʊld]['rɪvə(r)]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [brɪdʒ] .

on	the	other	side	of	that	black	and	cold	river	over	which	there	is	no	bridge	.
在	这	其他	边	的	那	黑色的	和	寒冷的	河	超过	哪个	那里	是	不	桥	.

在横跨那条漆黑冰冷的河流的另一边，河上没有桥。

[ɔːl] [ðə; ði] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , — [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːmz] [wɪtʃ] [krɒs] [ɔː(r)] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði]

All	the	stages	of	the	journey	,	—	all	the	forms	which	cross	or	overtake	the
全部	这	阶段	的	这	旅行	,	—	全部	这	表格	哪个	叉	或者	超过	这

['pɪlgrɪmz] ,

pilgrims	,
朝圣者	,

旅程的所有阶段，——所有与朝圣者相遇或超越他们的形态，

— ['dʒaɪənts] [ænd; ənd] [hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn] , [ɪl] - ['feɪvəd] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , —

—	giants	and	hobgoblins	,	ill	-	favoured	ones	,	and	shining	ones	,	—
—	巨人	和	妖精	,	患病的	-	受青睐	一个	,	和	灼灼	一个	,	—

[ðə; ði] [tɔːl] , ['kʌmli] , ['swɔːði] ['mædəm] ['bʌb(ə)l] ,

the	tall	,	comely	,	swarthy	Madam	Bubble	,
这	高的	,	漂亮	,	黝黑的	女士	气泡	,

——巨人与妖精，相貌丑陋的，闪闪发光的，——高挑、美丽、黝黑的泡泡夫人，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [pɜːs] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

with	her	great	purse	by	her	side	,	and	her	fingers	playing	with	the
和	她	伟大的	钱包	经过	她	边	,	和	她	手指	玩耍	和	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

她身边放着一个大钱包，手指不停地摆弄着里面的钱。

— [ðə; ði] [blæk] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['vestʃə] , — ['mɪstə(r)] .

—	the	black	man	in	the	bright	vesture	,	—	Mr	.
—	这	黑色的	男人	在	这	明亮的	笼罩	,	—	先生	.

身穿鲜艳长袍的黑人，——先生。

['wɜːldli] - ['waizmən] , [ænd; ənd] [maɪ] [lɔːd] [heɪtgʊd] , — ['mɪstə(r)] .

Worldly	-	Wiseman	,	and	my	Lord	Hategood	,	—	Mr	.
世俗	-	怀斯曼	,	和	我的	主	仇恨之神	,	—	先生	.

世故的智者，还有我的哈特古德勋爵，——先生

['tɔːkətɪv] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

Talkative	,	and	Mrs	.
健谈	,	和	太太	.

健谈的，还有夫人。

['tɪmərəs] , — [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪŋ] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Timorous	,	—	all	are	actually	existing	beings	to	us	.
胆怯的	,	—	全部	是	实际上	现存的	生物	到	我们	.

蒂莫罗斯，——对我们来说，它们实际上都是真实存在的。

[wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['trævələz] [θruː] [ðeə(r)] [ˌælə'gɒrɪkl] ['prəʊgres] [wɪð] ['ɪntrəst] [nɒt] [ɪn'fɪəriə(r)]

We	follow	the	travellers	through	their	allegorical	progress	with	interest	not	inferior
我们	跟随	这	旅行者	通过	他们的	寓言式的	进步	和	兴趣	不是	下

[tuː; tə] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['fɒləʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] [frɒm; frəm] [saɪ'bɪəriə] [tuː; tə] ['mɒskəʊ] ,

to	that	with	which	we	follow	Elizabeth	from	Siberia	to	Moscow	,
到	那	和	哪个	我们	跟随	伊丽莎白	从	西伯利亚	到	莫斯科	,

我们跟随这些旅行者，体验他们寓言般的旅程，其兴趣丝毫不亚于我们跟随伊丽莎白从西伯利亚到莫斯科的旅程。

[ɔː(r)] ['dʒiːni] [diːnz] [frɒm; frəm] ['edɪnbrə] [tuː; tə] ['lʌndən] .

or	Jeanie	Deans	from	Edinburgh	to	London	.
或者	珍妮	院长	从	爱丁堡	到	伦敦	.

或者像珍妮·迪恩斯那样从爱丁堡到伦敦。

['bʌnjən] [ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli]['raɪtə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['æbstrækt][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]
Bunyan **is** **almost** **the** **only** **writer** **that** **ever** **gave** **to** **the** **abstract** **the** **interest** **of**
班扬 是 几乎 这 仅有的 作家 那 曾经 给予 到 这 抽象的 这 兴趣 的
[ðə; ði] ['kɒŋkriːt] .
the **concrete** **.**
这 具体的 .

班扬几乎是唯一一位赋予抽象概念以具体趣味的作家。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['meni] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθəz] , [men][ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] .
In **the** **works** **of** **many** **celebrated** **authors** **,** **men** **are** **mere** **personifications** **.**
在 这 作品 的 许多 著名 作者 , 男人 是 仅仅 拟人化 .

在许多著名作家的作品中，男性仅仅是拟人化的形象。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][æn; ən] [ə'θeləʊ] , [bʌt; bət] ['dʒeləsi] ; [nɒt][æn; ən][i'ɑːgəu][bʌt; bət] ['pɜːfədi] ; [nɒt]
We **have** **not** **an** **Othello** **,** **but** **jealousy** **;** **not** **an** **Iago** **but** **perfidy** **;** **not**
我们 有 不是 一个 奥赛罗 , 但 妒忌 ; 不是 一个 伊阿古 但 背信弃义 ; 不是
[ə; eɪ]['bruːtəs] , [bʌt; bət]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
a **Brutus** **,** **but** **patriotism** **.**
一个 布鲁图斯 , 但 爱国主义 .

我们没有奥赛罗，只有嫉妒；我们没有伊阿古，只有背信弃义；我们没有布鲁图斯，只有爱国主义。

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['bʌnjən] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz][səʊ][ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ðæt] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn]
The **mind** **of** **Bunyan** **,** **on** **the** **contrary** **,** **was** **so** **imaginative** **,** **that** **personifications**
这 头脑 的 班扬 , 在 这 相反 , 曾是 所以 富有想象力的 , 那 拟人化
, [wen] [hiː; hi] [delt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
, **when** **he** **dealt** **with** **them** **,**
, 什么时候 他 已处理 和 他们 ,

相反，班扬的想象力非常丰富，以至于当他运用拟人手法时，

[bɪ'keɪm] [men] .
became **men** **.**
成为 男人 .

变成了男人。

[ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [tuː] ['kwɒlətiz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] ,
A **dialogue** **between** **two** **qualities** **,** **in** **his** **dream** **,**
一个 对话 之间 二 品质 , 在 他的 梦 ,

在他的梦中，两种特质展开了对话。

[hæz; həz][mɔː(r)][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn][məʊst]
has **more** **dramatic** **effect** **than** **a** **dialogue** **between** **two** **human** **beings** **in** **most**
有 更多的 戏剧性 影响 比 一个 对话 之间 二 人类 生物 在 最多
[pleɪz] .
plays **.**
演出 .

在大多数戏剧中，它比两个人之间的对话更具戏剧效果。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ælegəri] .
The **Pilgrim's** **Progress** **undoubtedly** **is** **not** **a** **perfect** **allegory** **.**
这 朝圣者的 进步 无疑 是 不是 一个 完美的 寓言 .

《天路历程》无疑并非完美的寓言故事。

[ðə; ði] [taɪps] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˌælə'gɒrɪkl]
The **types** **are** **often** **inconsistent** **with** **each** **other** **;** **and** **sometimes** **the** **allegorical**
这 类型 是 经常 不一致 和 每个 其他 ; 和 有时 这 寓言式的
[dɪs'gaɪz] [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] [θrəʊn] [ɒf] .
disguise **is** **altogether** **thrown** **off** **.**
伪装 是 共 抛掷 离开 .

这些类型之间常常存在矛盾；有时，寓言式的伪装会被完全抛弃。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪz][ˌemblə'mætɪk][ɒv; əv] [deθ] ;

The	river	,	for	example	,	is	emblematic	of	death	;
这	河	,	为了	例子	,	是	象征性的	的	死亡	;

例如，河流象征着死亡；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [mʌst; məst] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	we	are	told	that	every	human	being	must	pass	through	the	river	.
和	我们	是	讲述	那	每一个	人类	存在	必须	经过	通过	这	河	.

据说每个人都必须经过这条河。

[bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [dʌz] [nɒt] [pɑːs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Faithful	does	not	pass	through	it	.
但	忠实	做	不是	经过	通过	它	.

但忠信却不经过它。

[hiː; hi][ɪz] ['mɑːtəd] , [nɒt][ɪn] ['ʃædəʊ] , [bʌt; bət][ɪn][rɪ'ælətɪ] , [æt; ət]['vænətɪ][feə(r)] .

He	is	martyred	,	not	in	shadow	,	but	in	reality	,	at	Vanity	Fair	.
他	是	殉道者	,	不是	在	阴影	,	但	在	现实	,	在	虚荣	公平的	.

他不是在阴影中殉道，而是在《名利场》杂志上真正地殉道。

['həʊpf(ə)l] [tɔːks] [tuː; tə] ['krɪstʃən] [ə'baʊt] ['iːsɔːz] ['bɜːθraɪt] , [ænd; ənd][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][sɪn] ,

Hopeful	talks	to	Christian	about	Esau's	birthright	,	and	about	his	own	convictions	of	sin	,
充满希望	会谈	到	基督教	关于	以扫的	与生俱来的权利	,	和	关于	他的	自己的	定罪	的	罪	,

霍普弗与克里斯蒂安谈论以扫的长子名分，以及他自己对罪的认识。

[æz; əz] ['bʌnjən] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

as	Bunyan	might	have	talked	with	one	of	his	own	congregation	.
作为	班扬	可能	有	谈话	和	一	的	他的	自己的	会众	.

就像班扬可能与他自己的一位教友交谈一样。

[ðə; ði] ['dæmzlz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kætɪˌkaɪz] - [bɔɪz] ,

The	damsels	at	the	House	Beautiful	catechise	Christiana's	boys	,
这	少女们	在	这	房子	美丽的	教理问答	-	男孩们	,

美丽之家的姑娘们教导克里斯蒂安娜的儿子们，

[æz; əz] ['eni] [gʊd] ['leɪdɪz] [maɪt] ['kætɪˌkaɪz] ['eni] [bɔɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

as	any	good	ladies	might	catechise	any	boys	at	a	Sunday	School	.
作为	任何	好的	女士们	可能	教理问答	任何	男孩们	在	一个	星期日	学校	.

就像任何一位善良的女士都会在主日学校教导男孩们一样。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] , [ðæt] ['eni][mæn] , [wɒt'evə(r)] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

But	we	do	not	believe	,	that	any	man	,	whatever	might	be	his	genius	,
但	我们	做	不是	相信	,	那	任何	男人	,	任何	可能	是	他的	天才	,

但我们并不认为，任何人，无论他多么才华横溢，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] , [kʊd; kəd] [lɒŋ] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ] ['fɪgərətɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['meni] [ˌinkən'sistənsiz] .

and	whatever	his	good	luck	,	could	long	continue	a	figurative	history	without	falling	into	many	inconsistencies	.
和	任何	他的	好的	运气	,	可以	长的	继续	一个	比喻	历史	没有	坠落	进入	许多	不一致之处	.

无论他多么幸运，他都可以继续书写一段比喻性的历史，而不会出现太多矛盾之处。

[ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'fend] ,

The	passages	which	it	is	most	difficult	to	defend	,
这	段落	哪个	它	是	最多	难的	到	保卫	,

最难辩护的段落，

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˌɔːltə'geðə(r)][drɒps][ðə; ði] ['æləgəri] ,

are	those	in	which	he	altogether	drops	the	allegory	,
是	那些	在	哪个	他	共	滴	这	寓言	,

是指他完全放弃寓言手法的作品。

[ænd; ənd] [pʊts] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ænd; ənd]

and	puts	into	the	mouth	of	his	pilgrims	religious	ejaculations	and
和	放置	进入	这	嘴	的	他的	朝圣者	宗教	射精	和

[ˌdiskwi'ziʃən] ,

disquisitions	,
论述	,

并将宗教的言论和论述塞进朝圣者的口中，

['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pʊlpɪt][æt; ət] ['bedfəd] [ɔː(r)] ['riːdɪŋ] ,

better	suited	to	his	own	pulpit	at	Bedford	or	Reading	,
更好的	适合	到	他的	自己的	讲坛	在	贝德福德	或者	阅读	,

他更适合在贝德福德或雷丁的讲坛上布道。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [graʊnd] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprɪtərz] ['gɑːd(ə)n] .

than	to	the	Enchanted	Ground	or	the	Interpreter's	Garden	.
比	到	这	迷人的	地面	或者	这	翻译的	花园	.

比去魔法之地或解说花园更好。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] , [ðəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] [ə'genst]

Yet	even	these	passages	,	though	we	will	not	undertake	to	defend	them	against
然而	甚至	这些	段落	,	尽管	我们	将要	不是	承担	到	保卫	他们	反对

[ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv]['krɪtɪks] ,

the	objection	of	critics	,
这	异议	的	评论家	,

然而，即便这些段落，尽管我们不打算为它们辩护以反驳批评者的反对意见，

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪl] [speə(r)] .

we	feel	that	we	could	ill	spare	.
我们	感觉	那	我们	可以	患病的	空闲的	.

我们觉得我们实在抽不出空位。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri] [əʊz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [tʃɑːm] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimps] [ɒv; əv]

We	feel	that	the	story	owes	much	of	its	charm	to	these	occasional	glimpses	of
我们	感觉	那	这	故事	欠款	很多	的	它是	魅力	到	这些	偶然	惊鸿一瞥	的

['sɒləm] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] ,

solemn	and	affecting	subjects	,
庄严	和	影响	主题	,

我们认为，故事的魅力很大程度上归功于偶尔穿插的这些严肃而感人的主题。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['hɪd(ə)n] , [wɪtʃ] [fɔːs] [ðəm'selvz] [θruː] [ðə; ði][veɪl] ,

which	will	not	be	hidden	,	which	force	themselves	through	the	veil	,
哪个	将要	不是	是	隐	,	哪个	力量	他们自己	通过	这	面纱	,

那些无法隐藏的，那些强行冲破帷幕的，

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['æspekt] .

and	appear	before	us	in	their	native	aspect	.
和	出现	前	我们	在	他们的	本国的	方面	.

并以它们的本来面目出现在我们面前。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][nɒt][ˌʌn'laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [prə'djuːst] [ɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

The	effect	is	not	unlike	that	which	is	said	to	have	been	produced	on	the	ancient
这	影响	是	不是	与此不同	那	哪个	是	说	到	有	到过	生产	在	这	古老的

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

这种效果与据说古代舞台上产生的效果颇为相似。

[wen] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [si:n] ['fleɪmɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][mɑ:sk] ,

when	the	eyes	of	the	actor	were	seen	flaming	through	his	mask	,
什么时候	这	眼睛	的	这	演员	是	已见	炽盛	通过	他的	面具	,

当人们透过面具看到演员的眼睛燃烧起来时

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɒt] [wʊd] [els] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ɪn'ænɪmət]

and	giving	life	and	expression	to	what	would	else	have	been	an	inanimate
和	给予	生活	和	表达	到	什么	会	别的	有	到过	一个	无生命

[ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [dɪs'gaɪz] .

and	uninteresting	disguise	.
和	无聊	伪装	.

赋予原本毫无生气、枯燥乏味的伪装以生命和表现力。

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['bʌnjən] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] ['evri] ['ri:də(r)] ,

The	style	of	Bunyan	is	delightful	to	every	reader	,
这	风格	的	班扬	是	愉快	到	每一个	读者	,

班扬的文风令每一位读者都感到愉悦。

[ænd; ənd][ɪn'væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [tu:; tə] ['evri] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] ['wɪʃɪz] [tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][waɪd]

and	invaluable	as	a	study	to	every	person	who	wishes	to	obtain	a	wide
和	无价	作为	一个	学习	到	每一个	人	WHO	愿望	到	获得	一个	宽的

[kə'mɑ:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

command	over	the	English	language	.
命令	超过	这	英语	语言	.

对于任何想要全面掌握英语的人来说，这都是一本极具价值的学习资料。

[ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɪz][ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['pi:p(ə)l] .

The	vocabulary	is	the	vocabulary	of	the	common	people	.
这	词汇	是	这	词汇	的	这	常见的	人们	.

这里使用的词汇是普通民众使用的词汇。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪf] [wi:; wi] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] ['teknɪk(ə)l] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] ,

There	is	not	an	expression	,	if	we	except	a	few	technical	terms	of	theology	,
那里	是	不是	一个	表达	,	如果	我们	除了	一个	很少	技术的	条款	的	神学	,

除了少数神学术语之外，没有其他表达方式。

[wɪtʃ] [wʊd] ['pʌz(ə)l][ðə; ði]['ru:dɪst] ['pez(ə)nt] .

which	would	puzzle	the	rudest	peasant	.
哪个	会	谜	这	最粗鲁	农民	.

这会让最粗鄙的农民都感到困惑。

[wi:; wi][hæv; həv] [əb'zɜ:vd] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [du:; də][nɒt] [kən'teɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [ɒv; əv]

We	have	observed	several	pages	which	do	not	contain	a	single	word	of
我们	有	观察到	一些	页面	哪个	做	不是	包含	一个	单身的	单词	的

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['siləblz] .

more	than	two	syllables	.
更多的	比	二	音节	.

我们发现一些页面上没有一个单词的音节数超过两个。

[jet] [nəʊ]['raɪtə(r)][hæz; həz] [sed] [mɔ:(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [seɪ] .

Yet	no	writer	has	said	more	exactly	what	he	meant	to	say	.
然而	不	作家	有	说	更多的	确切地	什么	他	意思是	到	说	.

然而，没有哪个作家能比他更准确地表达出他想表达的意思。

[fɔ:(r); fə(r)] [mæg'nɪfɪsns] , [fɔ:(r); fə(r)] ['peɪθɒs] , [fɔ:(r); fə(r)] ['vi:əmənt] [ˌegzɔ:'teɪʃn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌt(ə)l]

For	magnificence	,	for	pathos	,	for	vehement	exhortation	,	for	subtle
为了	壮丽	,	为了	感伤	,	为了	慷慨	讲道	,	为了	微妙的

[ˌdɪskwɪ'zɪʃn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ,

disquisition	,	for	every	purpose	of	the	poet	,
专题讨论会	,	为了	每一个	目的	的	这	诗人	,

为了宏伟壮丽，为了感人肺腑，为了慷慨激昂的劝诫，为了精妙绝伦的论述，为了诗人的一切目的，

[ðə; ði]['ɒrətə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] , [ðɪs] ['həʊmli] ['daɪəlekt] — [ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv][pleɪn] ['wɜːkɪŋ]

the	orator	,	and	the	divine	,	this	homely	dialect	—	the	dialect	of	plain	working
这	演说者	,	和	这	神圣的	,	这	家常的	方言	—	这	方言	的	清楚的	在职的

[men] — [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

men	—	was	perfectly	sufficient	.
男人	—	曾是	完美	充足的	.

对于演说家和神职人员来说，这种朴实的方言——普通劳动人民的方言——就完全足够了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [bʊk] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [səʊ] ['redɪli] [steɪk] [ðə; ði]

There	is	no	book	in	our	literature	on	which	we	would	so	readily	stake	the
那里	是	不	书	在	我们的	文学	在	哪个	我们	会	所以	容易	赌注	这

[feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˌʌnpə'luːtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] — [nəʊ] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [səʊ] [wel] [haʊ]

fame	of	the	old	unpolluted	English	language	—	no	book	which	shows	so	well	how
名声	的	这	老的	未受污染的	英语	语言	—	不	书	哪个	演出	所以	出色地	如何

[rɪtʃ] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ɪn][ɪts] [əʊn] ['prɒpə(r)] [welθ] ,

rich	that	language	is	in	its	own	proper	wealth	,
富有的	那	语言	是	在	它是	自己的	恰当的	财富	,

在我们的文学作品中，没有哪一本书能像这本书一样，让我们如此轻易地将古老而纯净的英语的声誉押在上面——也没有哪一本书能像这本书一样，如此充分地展现英语本身所蕴含的丰富内涵。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['bɒrəʊd] .

and	how	little	it	has	been	improved	by	all	that	it	has	borrowed	.
和	如何	小的	它	有	到过	改进	经过	全部	那	它	有	借来的	.

它所借鉴的一切，对它的改进却微乎其微。

['kuːpə] [sed] , ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [neɪm] [dʒɒn] ['bʌnjən] [ɪn][hɪz; ɪz]

Cowper	said	,	forty	or	fifty	years	ago	,	that	he	dared	not	name	John	Bunyan	in	his
考珀	说	,	四十	或者	五十	年	前	,	那	他	敢于	不是	姓名	约翰	班扬	在	他的

[vɜːs] ,

verse	,
诗	,

考珀四五十年前曾说过，他不敢在诗歌中提及约翰·班扬的名字。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ][snɪə(r)] .

for	fear	of	moving	a	sneer	.
为了	害怕	的	移动	一个	冷笑	.

害怕露出冷笑。

[tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'faɪnd] ['fɔːˌfɑːðəz] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] , [lɔːd] - ['eseɪ] [ɒn] [trænz'leɪtɪd]

To	our	refined	forefathers	,	we	suppose	,	Lord	Roscommon's	Essay	on	Translated
到	我们的	精制	祖先	,	我们	认为	,	主	-	散文	在	翻译

[vɜːs] ,

Verse	,
诗	,

我们推测，罗斯康芒勋爵的《论翻译诗歌》是献给我们高尚的先辈们的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - ['eseɪ] [ɒn]['pəʊətri] ,

and	the	Duke	of	Buckinghamshire's	Essay	on	Poetry	,
和	这	公爵	的	-	散文	在	诗	,

以及白金汉公爵的《论诗歌》

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['æləgəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

appeared	to	be	compositions	infinitely	superior	to	the	allegory	of	the
出现	到	是	作品	无限地	优越的	到	这	寓言	的	这

['priːtʃɪŋ] ['tɪŋkə(r)] .

preaching	tinker	.
布道	修补匠	.

这些作品似乎比布道修补匠的寓言故事要高明得多。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn]['betə(r)][taɪmz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ] , [ðæt] ,

We	live	in	better	times	;	and	we	are	not	afraid	to	say	,	that	,
我们	居住	在	更好的	时代	;	和	我们	是	不是	害怕的	到	说	,	那	,

我们生活在更好的时代；我们毫不讳言，

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['meni]['klevə(r)][men][ɪn]['ɪŋglənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]

though	there	were	many	clever	men	in	England	during	the	latter	half	of	the
尽管	那里	是	许多	聪明的	男人	在	英格兰	期间	这	后者	一半	的	这

[ˌsevə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

seventeenth	century	,
第十七	世纪	,

尽管十七世纪后半叶英国有很多聪明人，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [greɪt] [kri'eɪtɪv] [maɪndz] .

there	were	only	two	great	creative	minds	.
那里	是	仅有的	二	伟大的	有创造力的	思想	.

只有两位伟大的创意人才。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [maɪndz] [prə'djuːst] [ðə; ði]['pærədaɪs] [lɒst] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] .

One	of	those	minds	produced	the	Paradise	Lost	,	the	other	the	Pilgrim's	Progress	.
一	的	那些	思想	生产	这	天堂	丢失的	,	这	其他	这	朝圣者的	进步	.

— ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] .

—	Edinburgh	Review	.
—	爱丁堡	审查	.

其中一位作家创作了《失乐园》，另一位作家创作了《天路历程》。——《爱丁堡评论》

[ðə; ði] ['gæðərə(r)] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['pʌblɪʃə(r)] ['ædvətaiz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɜːsəri] [teɪlz; 'teɪliːz][æz; əz][ə; eɪ] "

A	London	publisher	advertises	a	collection	of	Nursery	Tales	as	a	"
一个	伦敦	出版商	广告	一个	收藏	的	苗圃	故事	作为	一个	"

['hænsəm] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [juːθ] .

handsome	present	for	youth	.
英俊的	展示	为了	青年	.

伦敦一家出版社将一套童话故事集宣传为"送给年轻人的精美礼物"。

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][bɪ'haɪnd] - [hænd] .

"	Here	the	schoolmaster	is	surely	behind	-	hand	.
"	这里	这	校长	是	一定	在后面	-	手	.

"这里的老师肯定落后了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ɪm'prɒmptjuː] . — [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] .

IMPROMPTU	.	—	TO	A	LADY	.
即兴	.	—	到	一个	女士	.

即兴——致一位女士。

([frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən] .)

(	From	the	Italian	.	)
(	从	这	意大利语	.	)

（译自意大利语。）

[θɪŋk] [nɒt][ðaɪ] [fɔːlts] , [maɪ] ['prɪti] [skəʊld] ,

Think	not	thy	faults	,	my	pretty	scold	,
思考	不是	你的	故障	,	我的	漂亮的	骂	,

别想你的过错，我漂亮的小泼妇。

[laɪk] ['trænziənt] [klaʊdz] [wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] ;
Like transient clouds will pass away ;
喜欢 瞬态 云 将要 经过 离开 ;

就像转瞬即逝的云朵终将消散;

[ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊz] [bɪ'həʊld] ,
Thine image in the rose behold ,
瘦 图像 在 这 玫瑰 看哪 ,

请看，玫瑰花中映照着你的身影，

[huːz] [liːvz] [feɪd] [eə(r)][ðə; ði] [θɔːnz] [dɪ'keɪ] .
Whose leaves fade ere the thorns decay .
谁 树叶 褪色 埃雷 这 荆棘 衰变 .

它的叶子在荆棘腐烂之前就凋零了。

[iː] . [el] . [dʒeɪ] .
E . L . J .
E . L . J .

ELJ

[ðɪs] ['traɪf(ə)l] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ,
This trifle was sent to the Mirror a few days since ,
这 琐事 曾是 发送 到 这 镜子 一个 很少 天 自从 ,

这件小事几天前就被寄给了《镜报》。

[ænd; ənd] [lɑːst] ['sætədeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [gə'zet] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪgnətʃə(r)] ,
and last Saturday it appeared in the Literary Gazette , with the same signature ,
和 最后的 周六 它 出现 在 这 文学 公报 , 和 这 相同的 签名 ,
[iː] . [el] . [dʒeɪ] . — [ɪz] [nɒt] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] ?
E . L . J . — Is not this double - dealing ?
E . L . J . — 是 不是 这 双倍的 - 处理 ?

上周六，它出现在《文学公报》上，署名也是ELJ——这难道不是两面派吗?

['pæntəmaɪm] . — [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪtli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [æt; ət]
Pantomimes . — Four hundred persons are nightly employed in the pantomime at
哑剧 . — 四 百 人 是 每晚 受雇 在 这 哑剧 在
['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)] ,
Covent Garden Theatre ,
科文特 花园 剧院 ,

哑剧——科文特花园剧院每晚的哑剧演出需要雇用四百人。

[ɒn][ðə; ði] [steɪdʒ] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] , [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] .
on the stage , behind the scenes , and in the orchestra .
在 这 阶段 , 在后面 这 场景 , 和 在 这 乐队 .

无论是在舞台上、幕后还是乐团里。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] [ɑː(r); ə(r)] - ['kɑːpintəz] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] , ['prɒpəti] , [ænd; ənd] ['siːnɪk]
Of this number are 90 carpenters in the machinery , property , and scenic
的 这 数字 是 - 木匠 在 这 机械 , 财产 , 和 风景优美
[dɪ'pɑːtmənt] .
department .
部门 .

其中有 90 名木匠，分别在机械、道具和布景部门工作。

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [kɒst] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['relɪks] [ɒv; əv] ['əʊldən] ['krɪsməs] [æt; ət] [ə; eɪ]
The usual cost of one of these relics of olden Christmas at a
这 通常 成本 的 一 的 这些 遗物 的 古老的 圣诞节 在 一个
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['θɪətə(r)] [ɪz] £2 ,
patent theatre is £2 ,
专利 剧院 是 £2 ,

在专利剧院里，这些古老圣诞节遗物通常售价为 2 英镑。

- . ; [ænd; ənd] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] £10 ,

000	.	;	and	upwards	of	£10	,
-	.	;	和	向上	的	£10	,

000.；以及超过 10 英镑，

- . [ɑː(r); ə(r)] ['ænjuəli] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] ['pæntəmaɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv]

000	.	are	annually	expended	in	producing	pantomimes	for	the	amusement	of
-	.	是	每年	已支出	在	生产	哑剧	为了	这	娱乐	的

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] .

the	large	and	little	children	of	this	great	metropolis	.
这	大的	和	小的	孩子们	的	这	伟大的	都会	.

每年花费 000 元用于制作哑剧，为这座大都市的儿童和大孩子们带来欢乐。

[haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɒlərə] . — [fɪə(r)][hæz; həz] [pruːvd] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

How	to	keep	away	the	Cholera	.	—	Fear	has	proved	at	all	times	,
如何	到	保持	离开	这	霍乱	.	—	害怕	有	已证实	在	全部	时代	,

如何预防霍乱？——恐惧在历史上一直被证明是有效的。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] ['kɒlərə] , [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] [ˌpriːdɪ'spəʊzɪŋ]

but	more	particularly	during	the	prevalence	of	cholera	,	a	fruitful	predisposing
但	更多的	特别	期间	这	患病率	的	霍乱	,	一个	卓有成效	易感因素

[kɔːz] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ;

cause	of	disease	;
原因	的	疾病	;

尤其是在霍乱流行期间，霍乱是导致疾病的重要诱因；

[biː; bi][fɜːm] , ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] .

be	firm	,	therefore	,	and	confident	.
是	公司	,	所以	,	和	自信的	.

因此，要坚定自信。

['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ˌekwə'nɪməti] [ænd; ənd] [sə'renəti] [ɒv; əv][maɪnd] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l]

Cheerfulness	of	disposition	,	equanimity	and	serenity	of	mind	,	are	essential
愉悦	的	处置	,	平静	和	宁静	的	头脑	,	是	基本的

[miːnz] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ˌepɪ'demɪk] [dɪs'ɔːdəz] ,

means	of	preservation	from	epidemic	disorders	,
方法	的	保存	从	流行性	疾病	,

性情开朗、心境平和宁静是预防传染病的重要手段。

['kɒlərə] [ɪ'speʃəli] .

cholera	especially	.
霍乱	尤其	.

尤其是霍乱。

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] [kən'soʊlɪŋ] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [bɔːd] [ɒv; əv] [helθ] , [ɪn]

You	have	now	the	consoling	assurance	of	the	New	Board	of	Health	,	in
你	有	现在	这	安慰	保证	的	这	新的	木板	的	健康	,	在

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] ,

confirmation	of	what	we	,
确认	的	什么	我们	,

现在，新卫生委员会向你们做出了令人欣慰的保证，证实了我们之前的说法：

[ðə; ði]['ænti] - , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['kɒlərə] , [hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'kleəd] [ænd; ənd]

the	anti	-	contagionists	,	in	regard	to	cholera	,	had	long	before	declared	and
这	反对	-	传染病患者	,	在	看待	到	霍乱	,	有	长的	前	声明	和

[kən'tend] [fɔː(r); fə(r)] ,

contended	for	,
有争议	为了	,

反对传染病的人，就霍乱而言，很早就宣称并主张：

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [dʌz] [nɒt] [pɑːs] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] ['seldəm] [spredz] [ɪn]
that **the** **disease** **does** **not** **pass** **to** **those** **about** **the** **sick** **,** **and** **seldom** **spreads** **in**
那 这 疾病 做 不是 经过 到 那些 关于 这 生病的 , 和 很少 传播 在
['fæmɪlɪz] .
families **.**
家庭 .

这种疾病不会传染给病人周围的人，也很少在家庭中传播。

['kɒlərə] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz] [ðʌs] [dɪs'ɑːmd] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [wɜːst] [t'ɛɹəz] .
Cholera **,** **therefore** **,** **is** **thus** **disarmed** **of** **one** **of** **its** **worst** **terrors** **.**
霍乱 , 所以 , 是 因此 解除武装 的 一 的 它是 最差 恐怖 .

因此，霍乱失去了它最可怕的威胁之一。

[juː; jʊ] ['əʊnli] [rʌn] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [rɪsk] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪn] [wʌn] , - ,
You **only** **run** **the** **average** **share** **of** **risk** **of** **one** **in** **1** **,** **200** **,**
你 仅有的 跑步 这 平均的 分享 的 风险 的 一 在 1 , - ,

你承担的平均风险份额仅为1/1200。

- [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk]
000 **individual** **inhabitants** **of** **the** **metropolis** **,** **of** **being** **affected** **by** **the** **epidemic**
- 个人 居民 的 这 都会 , 的 存在 做作的 经过 这 流行性
['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
influence **of** **the** **atmosphere** **,**
影响 的 这 气氛 ,

大都市的 000 名居民受到大气中流行病的影响，

[waɪl] [ðæt] ['ɪnfluəns] [lɑːsts] ;
while **that** **influence** **lasts** **;**
尽管 那 影响 持续时间 ;

在这种影响持续期间；

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sevrəl] [miːnz] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðæt]
and **as** **you** **are** **put** **in** **possession** **of** **several** **means** **to** **counteract** **that**
和 作为 你 是 放 在 拥有 的 一些 方法 到 抵消 那
['ɪnfluəns] ,
influence **,**
影响 ,

而且，由于你拥有多种方法来抵消这种影响，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'tækt] [baɪ]
the **chances** **are** **greatly** **in** **your** **favour** **that** **you** **will** **not** **be** **attacked** **by**
这 机会 是 非常 在 你的 偏爱 那 你 将要 不是 是 遭到攻击 经过
['kɒlərə] [æt; ət] [ɔːl] .
cholera **at** **all** **.**
霍乱 在 全部 .

你极有可能根本不会感染霍乱。

[tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [wɪtʃ] [hæz; həz]
To **this** **conclusion** **I** **am** **authorized** **to** **come** **by** **my** **experience** **,** **which** **has**
到 这 结论 我 是 授权 到 来 经过 我的 经验 , 哪个 有
[biːn] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
been **very** **considerable** **,**
到过 非常 大量 ,

我凭借自己非常丰富的经验得出上述结论。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [ɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['dʒen(ə)rəl] [ˌepɪ'demɪk] ,
and **my** **observations** **,** **in** **more** **than** **one** **general** **epidemic** **,**
和 我的 观察 , 在 更多的 比 一 一般的 流行性 ,

我的观察是在不止一次的全球性流行病中进行的，

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːθəz] (['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [ɒv; əv][ðem; ðəm])

and	by	what	I	have	read	in	all	the	authors	(	twenty	or	thirty	of	them	)
和	经过	什么	我	有	读	在	全部	这	作者	(	二十	或者	三十	的	他们	)

[huː] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ɒv; əv] ['kɒlərə] . — ['dɑːktər; draɪv] .

who	have	treated	of	cholera	.	—	Dr	.
WHO	有	治疗	的	霍乱	.	—	博士	.

根据我阅读过的所有（二三十位）论述霍乱的作者的著作来看，——博士

['grænˌvɪl] .

Granville	.
格兰维尔	.

格兰维尔。

[ðə; ði] ['kɒlərə] . — [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [traɪd] [æt; ət] ['njuːkɑːsl] [lɑːst] [wiːk] , [ɒn]

The	Cholera	.	—	An	interesting	experiment	was	tried	at	Newcastle	last	week	,	on
这	霍乱	.	—	一个	有趣的	实验	曾是	尝试	在	纽卡斯尔	最后的	星期	,	在

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

the	state	of	the	atmosphere	.
这	状态	的	这	气氛	.

霍乱——上周在纽卡斯尔进行了一项关于大气状况的有趣实验。

[ə; eɪ] [kaɪt] [wɒz; wəz] [sent] [ʌp] , ['hævɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [freʃ] ['butʃəz] [miːt]

A	kite	was	sent	up	,	having	attached	to	it	a	piece	of	fresh	butcher's	meat
一个	风筝	曾是	发送	向上	,	拥有	随附的	到	它	一个	片	的	新鲜的	肉铺	肉

,

,

,

人们放飞了一只风筝，风筝上系着一块新鲜的肉。

[ə; eɪ] [freʃ] ['hædək] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ləʊf][ɒv; əv] [bred] .

a	fresh	haddock	,	and	a	small	loaf	of	bread	.
一个	新鲜的	黑线鳕	,	和	一个	小的	面包	的	面包	.

一条新鲜的黑线鳕鱼，和一小块面包。

[ðə; ði] [kaɪt] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] ,

The	kite	ascended	to	a	considerable	height	,
这	风筝	上升	到	一个	大量	高度	,

风筝升到了相当高的高度，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðæt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .

and	remained	at	that	elevation	for	an	hour	and	a	quarter	.
和	剩余	在	那	海拔	为了	一个	小时	和	一个	四分之一	.

并在该高度停留了一个多小时。

[wen] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

When	brought	to	the	ground	,
什么时候	带来	到	这	地面	,

当被击倒在地时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][ə; eɪ]

it	was	found	that	the	fish	and	the	piece	of	meat	were	both	in	a
它	曾是	成立	那	这	鱼	和	这	片	的	肉	是	两个都	在	一个

['pjuːtrɪd] [steɪt] ,

putrid	state	,
腐烂的	状态	,

经查，鱼和那块肉都已腐烂变质。

[pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [fɪʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ləʊf] , [wen] [ɪg'zæmɪnd] [θruː] , [ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp] ,

particularly	the	fish	;	and	the	loaf	,	when	examined	through	,	a	microscope	,
特别	这	鱼	;	和	这	面包	,	什么时候	检查	通过	,	一个	显微镜	,

尤其是鱼；还有面包，用显微镜观察时，

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][pəː'veid, pə-] [wɪð] ['liːdʒənz][ɒv; əv][ˌænɪ'mælkjuliː] .

was	discovered	to	be	pervaded	with	legions	of	animalculae	.
曾是	发现	到	是	弥漫	和	军团	的	微生物	.

发现其中遍布着大量的微生物。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ]

It	may	be	worth	while	to	repeat	the	experiment	in	other	places	to	which
它	可能	是	值得	尽管	到	重复	这	实验	在	其他	地方	到	哪个

['kɒlərə] [meɪ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ɪk'stend][ɪt'self] . — ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .

cholera	may	unfortunately	extend	itself	.	—	Evening	Paper	.
霍乱	可能	很遗憾	延长	本身	.	—	晚上	纸	.

或许值得在霍乱可能不幸蔓延到的其他地方重复这项实验。——《晚报》

['fɒrən] [bʊks] . — [frɒm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'kaʊnts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒrən] [bʊks]

Foreign	Books	.	—	From	official	accounts	it	appears	that	the	foreign	books
外国的	图书	.	—	从	官方的	账户	它	出现	那	这	外国的	图书

[ɪm'pɔː(r)tɪd]['ɪntuː][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

imported	into	the	United	Kingdom	in	the	year	1830	,
进口	进入	这	团结的	王国	在	这	年	-	,

外国书籍——根据官方记载，1830年进口到英国的外国书籍数量如下：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第19(The Mirror of Literature, Amusement,)
第3/3页

[wei] [θriː] , - [ˌsiː dʌbljuː 'tiː] .
weighed **3** **,** **441** **cwt** **.**
称重 3 , - 公担 .

重 3,441 英担。

[θriː][ˌkjuːˌɑːr'ɛs] . - ['ɛl'biː'ɛs] .
3 **qrs** **.** **13** **lbs** **.**
3 二维码 . - 磅 .

3夸脱，13磅。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['djuːti][ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] £11 , - 4s .
the **amount** **of** **duty** **upon** **which** **was** **£11** **,** **865** **4s** **.**
这 数量 的 责任 之上 哪个 曾是 £11 , - 4s .

所征收的税款金额为 11,865 英镑 4 先令。

4d .
4d **.**
4d .

4d.

[wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['djuːtiz] [ɒn] ['fɒrən] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] ['kwɔːtəli]
We **find** **this** **in** **a** **paper** **on** **the** **Duties** **on** **Foreign** **Books** **in** **the** **Foreign** **Quarterly**
我们 寻找 这 在 一个 纸 在 这 职责 在 外国的 图书 在 这 外国的 季刊
[rɪ'vjuː] ,
Review **,**
审查 ,

我们在《外国季刊评论》上一篇关于外国图书关税的文章中发现了这一点。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪm'pɔː(r)tɪd][əʊld] [bʊks] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
just **published** **;** **in** **which** **the** **imported** **old** **books** **have** **obtained** **a** **considerable**
只是 已发布 ; 在 哪个 这 进口 老的 图书 有 获得 一个 大量
[ə'sendənsi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː] [wʌnz] .
ascendancy **over** **the** **new** **ones** **.**
优势 超过 这 新的 一个 .

刚刚出版；其中进口旧书比新书获得了相当大的优势。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] [wɪl] [hɪə(r)] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,
The **lovers** **of** **the** **Fine** **Arts** **will** **hear** **with** **sorrow** **,**
这 恋人 的 这 美好的 艺术 将要 听到 和 悲哀 ,

热爱艺术的人们将会悲痛地听到这个消息。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['splendɪd] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
the **destruction** **by** **fire** **of** **Mr** **.** **Wilmshurst's** **splendid** **Painted** **Window** **of** **the**
这 破坏 经过 火 的 先生 . - 灿烂 绘 窗户 的 这
['tʊənəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Tournament **of** **the** **Field** **of** **the** **Cloth** **of** **Gold** **,**
比赛 的 这 场地 的 这 布 的 金子 ,

威尔姆斯赫斯特先生那幅描绘金缕地比武大会的精美彩绘玻璃窗被大火烧毁。

[dɪ'skraɪbd] [æt; ət][peɪdʒ] - , [vɒl] .
described **at** **page** **246** **,** **vol** **.**
描述 在 页 - , 卷 .

详见第 246 页，第 1 卷。

['ɛks'viː] . [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

xv	.	of	The	Mirror	.
十五	.	的	这	镜子	.

镜中十五。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [sɪns] [æt; ət][ə; eɪ][kɒst][ɒv; əv] ['nɪəli] [ˌtuː'tuː] ,

It	was	completed	about	two	years	since	at	a	cost	of	nearly	2	,
它	曾是	完全的	关于	二	年	自从	在	一个	成本	的	几乎	2	,

该项目大约两年前竣工，耗资近2000万美元。

000l . , [ænd; ənd] [θriː] [j'iəz] - ['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] .

000l	.	,	and	three	years	'	labour	of	the	artist	.
000l	.	,	和	三	年	-	劳动	的	这	艺术家	.

000升，以及艺术家三年的劳动成果。

[fə'mɪliə(r)] ['saɪəns] .

FAMILIAR	SCIENCE	.
熟悉的	科学	.

基础科学。

[ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [wɪð] ['meni] [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 5s . ,

This	Day	was	published	,	with	many	Engravings	,	price	5s	.	,
这	天	曾是	已发布	,	和	许多	雕刻	,	价格	5s	.	,

此书出版，配有许多版画，售价5先令。

[ɑː'keɪnə] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

ARCANA	OF	SCIENCE	,
秘术	的	科学	,

科学奥秘

[ænd; ənd]

AND
和

和

['ænjuəl] ['redʒɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['juːsf(ə)l] [aːts] ,

ANNUAL	REGISTER	of	the	USEFUL	ARTS	,
年度的	登记	的	这	有用	艺术	,

实用艺术年度名录

[fɔː(r); fə(r)] - :

for	1832	:
为了	-	:

1832 年:

[ə'brɪdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [sə'saɪətiz] , [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒɜːrnl] ,

Abridged	from	the	Transactions	of	Public	Societies	,	and	Scientific	Journals	,
简略	从	这	交易	的	民众	社会	,	和	科学	期刊	,

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] .

British	and	Foreign	,	for	the	past	year	.
英国	和	外国的	,	为了	这	过去的	年	.

摘自过去一年英国和外国公共学会和科学期刊的会议记录。

* * * [ðɪs] ['vɒljuːm] [wɪl] [kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt][fækts][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - — [ɪn][ðə; ði]

*	*	*	This	volume	will	contain	all	the	Important	Facts	in	the	year	1831	—	in	the
*	*	*	这	体积	将要	包含	全部	这	重要的	事实	在	这	年	-	—	在	这

*** 本卷将收录1831年的所有重要事实——在

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [aːts] ,

MECHANIC	ARTS	,
机械	艺术	,

机械艺术

['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
CHEMICAL **SCIENCE** **,**
化学 科学 ,

化学科学，

[zu'ɒlədʒi] ,
ZOOLOGY **,**
动物学 ,

动物学，

['bɒtəni] ,
BOTANY **,**
植物学 ,

植物学，

[ˌmɪnə'rælədʒi] ,
MINERALOGY **,**
矿物学 ,

矿物学，

[dʒi'ɒlədʒi] ,
GEOLOGY **,**
地质学 ,

地质学，

[ˌmiːtiə'rɒlədʒi] ,
METEOROLOGY **,**
气象 ,

气象，

['rʊərəl] [ɪ'kɒnəmi] ,
RURAL **ECONOMY** **,**
乡村的 经济 ,

农村经济

['gɑːdnɪŋ] .
GARDENING **.**
园艺 .

园艺。

[də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi] ,
DOMESTIC **ECONOMY** **,**
国内的 经济 ,

国内经济，

['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [aːts] ,
USEFUL **AND** **ELEGANT** **ARTS** **,**
有用 和 优雅的 艺术 ,

实用而优雅的艺术

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [dɪs'kʌvəri] ,
GEOGRAPHICAL **DISCOVERIES** **,**
地理 发现 ,

地理发现，

[ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
MISCELLANEOUS **SCIENTIFIC** **INFORMATION** **.**
各种各样的 科学 信息 .

杂项科学信息。

['prɪntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] - , - , [strænd] ;
Printing **for** **John** **Limbird** **,** **143** **,** **Strand** **;**
印刷 为了 约翰 - , - , 斯特兰德 ;

为约翰·林伯德印刷，地址：斯特兰德街 143 号；

[ɒv; əv] [huːm] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] ['vɒljuːmz] ([ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [plæn]) [fɔː(r); fə(r)] - , [praɪs] 4s .
of **whom** **may** **be** **had** **volumes** **(** **upon** **the** **same** **plan** **)** **for** **1828** **,** **price** **4s** **.**
的 谁 可能 是 有 卷 (之上 这 相同的 计划) 为了 - , 价格 4s .

其中有卷册（按相同计划）于 1828 年出版，售价 4 先令。

6d . , - — - — - , [praɪs] 5s .
6d **.** **,** **1829** **—** **30** **—** **31** **,** **price** **5s** **.**
6d . , - — - — - , 价格 5s .

6d.，1829—30—31，价格 5 先令。

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] ,)
Printed **and** **Published** **by** **J** **.** **LIMBIRD** **,** **143** **,** **Strand** **,** **(** **near** **Somerset** **House** **,** **)**
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London **;**
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[səʊld][baɪ] ['ɜːnɪst] ['flaɪʃər] , - , [njuː] ['mɑːkɪt] , ['laipsik] .
sold **by** **ERNEST** **FLEISCHER** **,** **626** **,** **New** **Market** **,** **Leipsic** **.**
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 .

由 ERNEST FLEISCHER 出售，地址：626, New Market, Leipsic。

[dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː] [nɜːv] , [ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmen]
G **.** **G** **.** **Bennis** **,** **55** **,** **Rue** **Neuve** **,** **St** **.** **Augustin** **,** **Paris** **;** **and** **by** **all** **Newsmen**
G . G . 本尼斯 , - , 后悔 新 , 英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 和 经过 全部 新闻记者
[ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .
and **Booksellers** **.**
和 书店 .

GG Bennis，巴黎圣奥古斯丁新街 55 号；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神